叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 阿特姆斯·沃德全集——(the Complete Works Of Artemus Ward — Part) 000001

2. 阿特姆斯·沃德全集——(the Complete Works Of Artemus Ward — Part) 000002

3. 阿特姆斯·沃德全集——(the Complete Works Of Artemus Ward — Part) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿特姆斯·沃德全集——(The Complete Works of Artemus Ward — Part)

[['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hedər] [ɑ:r; ər] ['kɑ:piraɪt] ([si:]) - [baɪ]['maɪk(ə)l][hɑ:rt]]
[Portions of this header are copyright (C) 2001 by Michael Hart]
[部分 的 这 标题 是 版权 (C) - 经过 迈克尔 哈特]

[本标题部分内容版权归 Michael Hart 所有 (C) 2001]

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ] [ə'nɑ:nɪməs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [ˌvɔlən'tiəz]
This etext was produced by anonymous Project Gutenberg Volunteers
这 电子文本 曾是 生产 经过 匿名的 项目 古腾堡 志愿者

本文由古腾堡计划的匿名志愿者制作。

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg]['i:tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pli:t] [wɜ:rks] [ʌv; əv]
The Project Gutenberg Etext of The Complete Works of
这 项目 古腾堡 电子文本 的 这 完全的 作品 的

古腾堡计划电子文本《全集》

['ɑ:rtəməs][wɔ:rd] ([tʃɑ:rlz] ['færə] [braʊn]) [pɑ:rt][θri:]
Artemus Ward (Charles Farrar Browne) Part 3
阿特姆斯 沃德 (查尔斯 法拉尔 布朗) 部分 3

阿特姆斯·沃德（查尔斯·法拉尔·布朗）第三部分

[ðə; ði] [kəm'pli:t] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['ɑ:rtəməs] [wɔ:rd] , [pɑ:rt][θri:] , ['stɔ:riz] [ænd; ənd] [rəu'mænsiz]
THE COMPLETE WORKS OF ARTEMUS WARD , PART 3 , STORIES AND ROMANCES
这 完全的 作品 的 阿特姆斯 病房 , 部分 3 , 故事 和 浪漫故事

阿特姆斯·沃德全集，第三部分：故事与浪漫小说

([tʃɑ:rlz] ['færə] [braʊn])
(CHARLES FARRAR BROWNE)
(查尔斯 法拉尔 布朗)

（查尔斯·法拉尔·布朗）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [baɪ] ['melvɪl] [di:] . ['lændən] , " ['i:laɪ]['pɜ˞:kənz, 'pɜ˞:kɪnz]
With a biographical sketch by Melville D . Landon , " Eli Perkins
和 一个 传记 草图 经过 梅尔维尔 D . 兰登 , " 伊莱 珀金斯

梅尔维尔·D·兰登撰写传记简介，《伊莱·珀金斯》

" ['kɑ:ntents] .
" CONTENTS .
" 内容 .

"内容。

[pɑ:rt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

['stɔ:riz] [ænd; ənd][rəu'mænsiz] . [θri:] . [wʌn] .
Stories and Romances . 3 . 1 .
故事 和 浪漫故事 . 3 . 1 .

故事与爱情。3.1.

['moʊzəs][ðə; ði] ['sæsi] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [du:k] . [θri:] . [ˌtu:'tu:] .
Moses the Sassy ; or , The Disguised Duke . 3 . 2 .
摩西 这 萨西 ; 或者 , 这 伪装 公爵 . 3 . 2 .

摩西·萨西；或，伪装的公爵。3.2。

['meəriən, 'mæriən] : [ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [skuːl] . [θriː] . [θriː] .

Marion	:	A	Romance	of	the	French	School	.	3	.	3	.
玛丽昂	:	一个	浪漫	的	这	法语	学校	.	3	.	3	.

玛丽昂：法国学派的浪漫故事。3.3。

['wɪljəm] ['bɑːrkər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪtriət] . [θriː] . [fɔːr] .

William	Barker	,	the	Young	Patriot	.	3	.	4	.
威廉	巴克	,	这	年轻的	爱国者	.	3	.	4	.

威廉·巴克，年轻的爱国者。3.4.

[ə; eɪ]['roʊmæns] — [ðə; ði] [kən'skrɪpt] . [θriː] . [faɪv] .

A	Romance	—	The	Conscript	.	3	.	5	.
一个	浪漫	—	这	征兵	.	3	.	5	.

浪漫故事——征兵.3.5。

[ə; eɪ]['roʊmæns] — ['oʊnli][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] . [θriː] . [sɪks] .

A	Romance	—	Only	a	Mechanic	.	3	.	6	.
一个	浪漫	—	仅有的	一个	机械	.	3	.	6	.

浪漫故事——只是一个机械师。3.6。

[rə'bɛrtoʊ, roʊ'bɛrtoʊ][ðə; ði]['roʊvər] ; [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] . [θriː] . ['sɛvən] .

Roberto	the	Rover	;	A	Tale	of	Sea	and	Shore	.	3	.	7	.
罗伯托	这	路虎	;	一个	故事	的	海	和	支撑	.	3	.	7	.

漫游者罗伯托；海洋与海岸的故事。3.7。

[red] [hænd] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] . [θriː] . [eɪt] .

Red	Hand	:	A	Tale	of	Revenge	.	3	.	8	.
红色的	手	:	一个	故事	的	复仇	.	3	.	8	.

红手：复仇的故事。3.8。

['paɪrəˌtɛkni] : [ə; eɪ]['roʊmæns]['æftər][ðə; ði] [frentʃ] . [θriː] . [naɪn] .

Pyrotechny	:	A	Romance	after	the	French	.	3	.	9	.
烟火	:	一个	浪漫	后	这	法语	.	3	.	9	.

烟火：法国式浪漫史.3.9。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] - . [θriː] . - .

The	Last	of	the	Culkinses	.	3	.	10	.
这	最后的	的	这	-	.	3	.	-	.

卡尔金斯家族的最后一位成员。3.10。

[ə; eɪ]['mɔːrmən]['roʊmæns] — ['redʒinəld] - .

A	Mormon	Romance	—	Reginald	Gloverson	.
一个	摩门教	浪漫	—	雷金纳德	-	.

摩门教爱情故事——雷金纳德·格洛弗森。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

['stɔːriz] [ænd; ənd] [rəu'mænsiz] . [θriː] . [wʌn] .

STORIES	AND	ROMANCES	.	3	.	1	.
故事	和	浪漫故事	.	3	.	1	.

故事与爱情.3.1.

['moʊzəs][ðə; ði] ['sæsi] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [duːk] .

MOSES	THE	SASSY	;	OR	,	THE	DISGUISED	DUKE	.
摩西	这	俏皮的	;	或者	,	这	伪装	公爵	.

傲慢的摩西；或者，伪装的公爵。

['tʃæptər] [aɪ] . — - .

CHAPTER	I	.	—	ELIZY	.
章	我	.	—	-	.

第一章——伊丽莎。

[maɪ]['stɔːri]['əupənz][ɪn][ðə; ði]['klæsɪk] - [ʌv; əv][bɑːstɪn] .

My	story	opens	in	the	classic	presinks	of	Bostin	.
我的	故事	打开	在	这	经典的	-	的	博斯汀	.

我的故事以波士顿经典的预沉船场景开篇。

[ɪn][ðə; ði]['pɑːrlɚ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bloʊtɪd] [ə,rɪstə'krætɪk]['mænʃ(ə)n][ɑːn]['beɪkən] [striːt] [sɪts][ə; eɪ] [lʌvli] [jʌŋ]

In	the	parler	of	a	bloated	aristocratic	mansion	on	Bacon	street	sits	a	luvly	young
在	这	Parler	的	一个	腹胀	贵族	大厦	在	熏肉	街道	坐着	一个	可爱的	年轻的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

在培根街一栋臃肿的贵族宅邸的客厅里，坐着一位可爱的年轻女子。

[huːz] [her] [ɪz] - [ɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɔsts] [ʌv; əv] [bɪ'twiːn] - ['sʌmərz] .

whose	hair	is	cuvered	ore	with	the	frosts	of	between	17	Summers	.
谁	头发	是	-	矿石	和	这	霜冻	的	之间	-	萨默斯	.

头发被17个夏天的霜冻覆盖。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst][sɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ,

She	has	just	sot	down	to	the	piany	,
她	有	只是	酒	向下	到	这	皮亚尼	,

她刚刚坐在钢琴旁。

[ænd; ənd][ɪz] - [ðə; ði] - ['bæləd] [kɔːld] " [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] , " [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	is	warblin	the	popler	ballad	called	"	Smells	of	the	Notion	,	"	in	which	she
和	是	-	这	-	民谣	称为	"	气味	的	这	概念	,	"	在	哪个	她

[telz] [haʊ] ,

tells	how	,
讲述	如何	,

她还演唱了一首名为《概念的气息》的流行民谣，歌中讲述了她如何……

[wɪð; wɪθ] - [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [baɪ][ə; eɪ][siː] [biːt] [ʃɔːr] .

with	pensiv	thought	,	she	wandered	by	a	C	beat	shore	.
和	-	想法	,	她	漫步	经过	一个	C	打	支撑	.

她若有所思地漫步在C拍海岸边。

[ðə; ði][sʌn][ɪz] ['sɛtɪn] [ɪn][ɪts][hə'raɪz(ə)n] ,

The	son	is	settin	in	its	horizon	,
这	儿子	是	塞廷	在	它是	地平线	,

太阳正在地平线上缓缓落下。

[ænd; ənd][ɪts] - [laɪt] ['pɔrz] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] ['melə] ['flʌd] [θruː] [ðə; ði]['wɪndɚz, 'waɪndɚz] ,

and	its	gorjus	light	pores	in	a	golden	meller	flud	through	the	winders	,
和	它是	-	光	毛孔	在	一个	金的	梅勒	流体	通过	这	卷绕器	,

它的金色光芒在金色的液体中流淌，穿过风口。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [nɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] , [wɪtʃ]

and	makes	the	young	lady	twict	as	beautiful	nor	what	she	was	before	,	which
和	制作	这	年轻的	女士	特威克特	作为	美丽的	也不	什么	她	曾是	前	,	哪个

[ɪz] - .

is	onnecessary	.
是	-	.

并使这位年轻女子不再像以前那样美丽动人，这是没有必要的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mæg'nɪfɪsntli] [drest] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] - [bæsk,bɑːsk] , [wɪð; wɪθ]['pɑːplɪn] - , [mɔːr]

She	is	magnificently	dressed	up	in	a	Berage	basque	,	with	poplin	trimmins	,	More
她	是	壮丽	穿着	向上	在	一个	-	巴斯克	,	和	府绸	-	,	更多的

[æn'tiːk] ,

Antique	,
古董	,

她身着华丽的贝拉热式紧身胸衣，饰以府绸滚边，更显古朴典雅。

[bɔːl] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] [θriː] [plaɪ] ['kɑːrpɪtɪŋ] .

Ball	Morals	and	3	ply	carpeting	.
球	德	和	3	胶合板	地毯	.

球形道德和三层地毯。

['ɔːlsoʊ] , [kən'sɪdərəb(ə)l] [gɔːz] .

Also	,	considerable	gauze	.
还	,	大量	纱布	.

此外，还有大量的纱布。

[hɜːr; hər] [dres] [kən'teɪnz] - ['flaʊndəz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ɪz] [red] - , [wɪð; wɪθ] [goʊld]

Her	dress	contains	16	flounders	and	her	shoes	is	red	morocker	,	with	gold
她	裙子	包含	-	比目鱼	和	她	鞋	是	红色的	-	,	和	金子

['spæŋglz] ['ɑːntə] [ðem; ðəm] .

spangles	onto	them	.
亮片	到	他们	.

她的裙子上有 16 条比目鱼，她的鞋子是红色的莫洛克鞋，上面缀有金色亮片。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmps] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [snɔːrt] , [ænd; ənd] ['prɛsɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə]

Presently	she	jumps	up	with	a	wild	snort	,	and	pressin	her	hands	to
目前	她	跳跃	向上	和	一个	荒野	哼哼	,	和	压	她	双手	到

[hɜːr; hər] [braʊ] ,

her	brow	,
她	眉头	,

她突然猛地跳起来，发出了一声狂野的哼声，双手捂住了额头。

[ʃiː; ʃi] [iks'kleimz] : " [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [vɔɪs] !

she	exclaims	:	"	Methinks	I	see	a	voice	!
她	惊呼	:	"	我觉得	我	看	一个	嗓音	!

她惊呼："我好像看到一个声音！"

" [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [juːθ] [ʌv; əv] - ['sʌmərz] ['entərz] .

"	A	noble	youth	of	27	summers	enters	.
"	一个	高贵	青年	的	-	夏天	进入	.

一位27岁的英俊青年登场。

[hiː; hi] [ɪz] [ə'taɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [blæk] - ,

He	is	attired	in	a	red	shirt	and	black	trowsis	,
他	是	穿着	在	一个	红色的	衬衫	和	黑色的	-	,

他身穿红色衬衫和黑色长袍。

[wɪtʃ] [læst] [er] [tɜːrnd] [ʌp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [buːts] ; [hɪz; ɪz] [hæt] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [plʌg] ,

which	last	air	turned	up	over	his	boots	;	his	hat	,	which	it	is	a	plug	,
哪个	最后的	空气	转向	向上	超过	他的	靴子	;	他的	帽子	,	哪个	它	是	一个	插头	,

最后一阵气流从他的靴子上涌了出来；他的帽子，那是一个塞子，

['biːɪŋ] - ['ɑːntə] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['klæsɪk(ə)l] [hɛd] . [ɪn] [suːθ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hə'roʊɪk]

being	cockt	onto	one	side	of	his	classical	hed	.	In	sooth	,	he	was	a	heroic
存在	-	到	一	边	的	他的	古典	头	.	在	舒缓	,	他	曾是	一个	英勇

['lʊkɪn] ['pɜːrs(ə)n] ,

lookin	person	,
在看	人	,

他歪着头，半边脸朝下。实际上，他看起来是个英雄般的人物。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃeɪp] .

with	a	fine	shape	.
和	一个	美好的	形状	.

形状优美。

[griːs] , [ɪn] [ɪts] ['bɑrmiɪst] [deɪz] , [nɪr] - [ə; eɪ] [mɔːr] ['hefti] [kævəlɪr] .

Grease	,	in	its	barmiest	days	,	near	projuced	a	more	hefty	cavileer	.
润滑脂	,	在	它是	最疯狂的	天	,	靠近	-	一个	更多的	沉重的	卡维利尔	.

在最荒诞的时期，《油脂》几乎预示着一位更厚重的骑士即将到来。

['geɪzɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][əd'maɪərɪŋli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] ,

Gazin	**upon**	**him**	**admiringly**	**for**	**a**	**spell**	**,**
加津	之上	他	钦佩地	为了	一个	拼写	,

仰慕地凝视了他片刻。

- ([fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm]) ['ɔːrgənaɪzd][hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] - , [ænd; ənd]

Elizy	**(**	**for**	**that**	**was**	**her**	**name**	**)**	**organized**	**herself**	**into**	**a**	**tabloo**	**,**	**and**
-	(	为了	那	曾是	她	姓名	)	组织	她自己	进入	一个	-	,	和

['steɪtɪd][æz; əz] .

stated	**as**	**follers**	**.**
声明	作为	追随者	.

伊丽西（这是她的名字）组织了一个小团体，并宣布自己是追随者。

" [hɑː] ! [duː][ˌem 'iː] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] - ?

"	**Ha**	**!**	**do**	**me**	**eyes**	**deceive**	**me**	**earsight**	**?**
"	哈	!	做	我	眼睛	欺骗	我	-	?

“哈！难道我的眼睛欺骗了我的耳朵吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [driːmz] ?

Is	**it**	**some**	**dreams**	**?**
是	它	一些	梦境	?

这是梦境吗?

[noʊ] , [aɪ] ['rekən] [nɑːt] !

No	**,**	**I**	**reckon**	**not**	**!**
不	,	我	估计	不是	!

不，我想不是!

[ðæt] [freɪm] !

That	**frame**	**!**
那	框架	!

那帧画面!

[ðem; ðəm] [stɔːr] [kloʊz] !

them	**store**	**close**	**!**
他们	店铺	关闭	!

他们把店关上了!

[ðoʊz] [noʊz] !

those	**nose**	**!**
那些	鼻子	!

那鼻子!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌem 'iː] [oʊn] , [ˌem 'iː]['oʊnli]['moʊzəs] !

Yes	**,**	**it**	**is**	**me**	**own**	**,**	**me**	**only**	**Moses**	**!**
是的	,	它	是	我	自己的	,	我	仅有的	摩西	!

是的，这是我自己的，只有我，摩西!

" [hiː; hi] (['moʊzəs]) ['foʊldɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	**He**	**(**	**Moses**	**)**	**folded**	**her**	**to**	**his**	**hart**	**,**	**with**	**the**	**remark**	**that**	**he**	**was**
"	他	(	摩西	)	折叠	她	到	他的	哈特	,	和	这	评论	那	他	曾是

" [ə; eɪ] ['hʌŋki] [bɔɪ] .

"	**a**	**hunkey**	**boy**	**.**
"	一个	帅哥	男生	.

“他（摩西）把她拥入怀中，并说他是个‘帅气的小伙子’。

" ['tʃæptər] [iː] . — [wʌz; wəz]['moʊzəs][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] ?

"	**CHAPTER**	**II**	**.**	**—**	**WAS**	**MOSES**	**Of**	**NOBLE**	**BIRTH**	**?**
"	章	二	.	—	曾是	摩西	的	高贵	出生	?

第二章——摩西出身高贵吗?

['moʊzəs][wʌz; wəz] ['fɔːrmən] [ʌv; əv]['endʒɪn][ˌsiː 'oʊ] .

Moses	**was**	**foreman**	**of**	**Engine**	**Co**	**.**
摩西	曾是	领班	的	引擎	合作	.

摩西是引擎公司的工头。

[noʊ] . - .

No	**.**	**40**	**.**
不	.	-	.

第40号。

['fɔrtiːz] ['fɛlɝz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['hævɪn][æn; ən] ['ænjuəl] [ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ] - ['fɛlɝz] ,

Forty's	**fellers**	**had**	**just**	**bin**	**havin**	**an**	**annual**	**reunion**	**with**	**Fifty's**	**fellers**	**,**
四十年代	伙计们	有	只是	垃圾桶	拥有	一个	年度的	团圆	和	-	伙计们	,

四十年代的那些家伙刚刚和五十年代的那些家伙举行完一年一度的聚会。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] - ['moʊzəs][tuː; tə][maɪ] ['riːdɝz] , [ænd; ənd]['moʊzəs][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

on	**the**	**day**	**I**	**introjuce**	**Moses**	**to**	**my**	**readers**	**,**	**and**	**Moses**	**had**	**his**	**arms**
在	这	天	我	-	摩西	到	我的	读者	,	和	摩西	有	他的	武器

[fʊl] [ʌv; əv] - ,

full	**of**	**trofees**	**,**
满的	的	-	,

在我向读者介绍摩西的那天，摩西怀里抱着满满的奖杯。

[tuː; tə][wɪt] : [fɔːr][skælps] , [faɪv] [aɪz] , [θriː]['fɪŋgərz] , ['sɛvən] [ɪrz] ,

to	**wit**	**:**	**4**	**scalps**	**,**	**5**	**eyes**	**,**	**3**	**fingers**	**,**	**7**	**ears**	**,**
到	有	:	4	头皮	,	5	眼睛	,	3	手指	,	7	耳朵	,

具体来说：4个头皮，5只眼睛，3根手指，7只耳朵，

([wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃɔːd] [ɔːf]) [ænd; ənd] ['sevrəl] [hæf][ænd; ənd]['kwɔːrtər] ['sekʃnz] [ʌv; əv]['noʊzɪz] .

(	**which**	**he**	**chawed**	**off**	**)**	**and**	**several**	**half**	**and**	**quarter**	**sections**	**of**	**noses**	**.**
(	哪个	他	咀嚼	离开	)	和	一些	一半	和	四分之一	部分	的	鼻子	.

（他把它们嚼碎了）以及几块半截和四分之一截的鼻子。

[wen] [ðə; ði] [fer] - [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['miːtɪn] ['moʊzəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

When	**the**	**fair**	**Elizy**	**recovered**	**from**	**her**	**delight**	**at**	**meetin**	**Moses**	**,**	**she**	**said**	**:**
什么时候	这	公平的	-	恢复	从	她	喜	在	会议	摩西	,	她	说	:

美丽的伊丽西从见到摩西的喜悦中回过神来后，说道：

— " [haʊ] [hæst][ðə; ði]['bæt(ə)l] [gɒn] ?

—	**"**	**How**	**hast**	**the**	**battle**	**gonest**	**?**
—	"	如何	哈斯特	这	战斗	逝去	?

"战况如何？"

[tel] [ˌem 'iː] ! "

Tell	**me**	**!**	**"**
告诉	我	!	"

告诉我！"

" [wiː; wi] [tʃɔːd] - [ɪm] [ʌp] — [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] ! " [sed] [ðə; ði][boʊld]['moʊzəs] .

"	**We**	**chawed**	**'**	**em**	**up**	**—**	**that's**	**what**	**we**	**did**	**!**	**"**	**said**	**the**	**bold**	**Moses**	**.**
"	我们	咀嚼	-	呃	向上	—	那就是	什么	我们	做过	!	"	说	这	大胆的	摩西	.

"我们把他们都嚼碎了——我们就是这么做的！"大胆的摩西说道。

" [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði][gɔdz] ! " [sed] [ðə; ði] [fer] - .

"	**I**	**thank**	**the**	**gods**	**!**	**"**	**said**	**the**	**fair**	**Elizy**	**.**
"	我	感谢	这	神	!	"	说	这	公平的	-	.

"感谢诸神！"美丽的伊莉西说道。

" [ðaʊ] ['eksələnt] [wel] .

"	**Thou**	**did'st**	**excellent**	**well**	**.**
"	你	不是	出色的	出色地	.

你做得非常出色。

[ænd; ənd] , ['moʊzəs] , " [ʃi:; ʃi] - , ['leɪɪn] [hɜ:r; hər] [hɛd] - [ə'^in] [hɪz; ɪz] ['weskit] , "

And	,	Moses	,	"	she	continnered	,	layin	her	hed	confidinly	agin	his	weskit	,	"
和	,	摩西	,	"	她	-	,	躺着	她	头	-	再次	他的	韦斯基特	,	"

[dʌst] [noʊ]

dost	know
朋友	知道

"还有，摩西，"她继续说道，自信地将头靠在他的背上，"你知道吗？"

[aɪ] [sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɪstɛst] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [bɜ:rθ] ? "

I	sumtimes	think	thou	istest	of	noble	birth	?	"
我	总和	思考	你	伊斯特斯	的	高贵	出生	?	"

我有时觉得你出身高贵?

" [noʊ] ! " [sed] [hi:; hi] , ['waɪldli] - [hoʊld] [ʌv; əv] [hi'self] .

"	No	!	"	said	he	,	wildly	ketchin	hold	of	hisself	.
"	不	!	"	说	他	,	疯狂地	-	抓住	的	他自己	.

"不！"他惊叫一声，拼命地抓住自己。

" [ju:; jʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] ! "

"	You	don't	say	so	!	"
"	你	不	说	所以	!	"

"你可真会这么说！"

" [ɪn'di:d] [du:] [aɪ] !

"	Indeed	do	I	!
"	的确	做	我	!

"的确如此！"

[jʊr; jər] [ded] ['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] ['kʌmɛst] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['tʌðər] [naɪt] . "

Your	dead	grandfather's	sperrit	comest	to	me	the	tother	night	.	"
你的	死的	祖父的	斯佩里特	彗星	到	我	这	其他	夜晚	.	"

你已故祖父的灵魂昨晚来找我了。

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ] [ges] [its] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [sed] ['moʊzəs] .

"	Oh	no	,	I	guess	it's	a	mistake	,	"	said	Moses	.
"	哦	不	,	我	猜测	它是	一个	错误	,	"	说	摩西	.

"哦，不，我想这是个错误，"摩西说。

" [aɪl] [bet] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [hi:; hi] [dɪd] !

"	I'll	bet	two	dollars	and	a	quarter	he	did	!
"	患病的	赌注	二	美元	和	一个	四分之一	他	做过	!

我敢打赌他肯定做了!

" [rɪ'plaɪd] - .

"	replied	Elizy	.
"	回复	-	.

"伊莱齐回答道。"

" [hi:; hi] [sed] , - ['moʊzəs] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [dʒu:k] ! - "

"	He	said	,	'	Moses	is	a	Disguised	Juke	!	'	"
"	他	说	,	-	摩西	是	一个	伪装	点唱机	!	-	"

他说："摩西是个伪装的骗子！"

" [ju:; jʊ] [mi:n] [du:k] , " [sed] ['moʊzəs] .

"	You	mean	Duke	,	"	said	Moses	.
"	你	意思是	公爵	,	"	说	摩西	.

"你是说公爵吧？"摩西说。

" [dʌst] [nɑ:t] [ðə; ði] ['æktər] [ɔ:l] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [dʒu:k] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	Dost	not	the	actors	all	call	it	Juke	?	"	said	she	.
"	多斯特	不是	这	演员	全部	称呼	它	点唱机	?	"	说	她	.

"演员们不都管它叫Juke吗？"她说道。

[ðæt] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .
That settled the matter .
那 定居 这 事情 .

事情就此结束了。

" [aɪ][hæv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ə'fɔ:r] , " [sed] ['moʊzəs] , [æb'stræktɪdli] .
" I hav thought of this thing afore , " said Moses , abstractedly .
" 我 有 想法 的 这 事物 之前 , " 说 摩西 , 抽象地 .

“我以前就想过这件事，”摩西心不在焉地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , [ðen] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ! [ˌtu:'tu:][bi:][ɔ:r][nɑ:t][ˌtu:'tu:][bi:] ! [wɪtʃ] ?
" If it is so , then thus it must be ! 2 B or not 2 B ! Which ?
" 如果 它 是 所以 , 然后 因此 它 必须 是 ! 2 B 或者 不是 2 B ! 哪个 ?

“如果真是这样，那就一定是这样！2B 还是不是 2B！哪个？”

[soʊ] , [soʊ] !
Sow , sow !
母猪 , 母猪 !

播种，播种！

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .
But enuff .
但 足够 .

够了。

[oʊ][laɪf] !
O life !
哦 生活 !

啊，生命！

[laɪf] ! — [jʊə(r)] [tu:] ['meni] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !
life ! — YOU'RE TOO MANY FOR ME !
生活 ! — 你是 也 许多 为了 我 !

生活！——你对我来说太多了！

" [hi:; hi] [tɔ:r] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['jɛlə˞] [her] , [stæmpt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
" He tore out some of his pretty yeller hair , stampt on the floor
" 他 撕裂 出去 一些 的 他的 漂亮的 黄狗 头发 , 邮票 在 这 地面

他扯下几根漂亮的黄头发，跺着脚扔在地板上

- [taɪmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
sevril times , and was gone .
- 时代 , 和 曾是 已消失 .

去了好几次，然后就消失了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] - [fɔɪld] .
CHAPTER III . — THE PIRUT FOILED .
章 三、 . 一 这 - 挫败 .

第三章——海盗行动失败。

[ˌsɪks'ti:n] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] ['jɪrz] [hæz; həz] - [sɪns] [ðə; ði] [si:n] ['nær˛eɪtid] [ɪn][ðə; ði][læst]
Sixteen long and weary years has elapst since the seens narrated in the last
十六 长的 和 厌倦 年 有 - 自从 这 所见 旁白 在 这 最后的
['tʃæptər] [tʊk] [pleɪs] .
chapter took place .
章 采取 地方 .

自上一章叙述的事件发生以来，已经过去了漫长而疲惫的十六年。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ʃɪp] , [ðə; ði]['særiː][dʒeɪn] , [ɪz][ə; eɪ]['seɪlɪn][frʌm; frəm] [fræns] [tuː; tə] - ['vaɪə][ðə; ði]

A	noble	ship	,	the	Sary	Jane	,	is	a	sailin	from	France	to	Ameriky	via	the
一个	高贵	船	,	这	萨里	简	,	是	一个	航行	从	法国	到	-	通过	这

['wɔːbæʃ][kə'næl] .

Wabash	Canal	.
沃巴什	运河	.

一艘名为"萨里·简"的尊贵船只，正从法国经瓦巴什运河驶往美国。

[ə; eɪ] - [ʃɪp] [ɪz][ɪn][hɑːt] - [ʌv; əv][ðə; ði]['særiː] .

A	pirut	ship	is	in	hot	pursoot	of	the	Sary	.
一个	-	船	是	在	热的	-	的	这	萨里	.

一艘海盗船正在紧追萨里。

[ðə; ði] - ['iznt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [in'tendz] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːl][ðə; ði]

The	pirut	capting	isn't	a	man	of	much	principle	and	intends	to	kill	all	the
这	-	捕获	不是	一个	男人	的	很多	原则	和	意图	到	杀	全部	这

['piːp(ə)l][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['særiː][ænd; ənd]['kɑːnfɪskeɪt][ðə; ði] - .

people	on	bored	the	Sary	and	confiscate	the	wallerbles	.
人们	在	无聊的	这	萨里	和	没收	这	-	.

海盗船长没什么原则，打算杀光萨里岛上的所有人，并没收瓦勒布尔人。

[ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [dʒeɪ] . [ɪz][ɑːn][ðə; ði][paɪnt][ʌv; əv]['gɪvɪn][ɪn] ,

The	capting	of	the	S	.	J	.	is	on	the	pint	of	givin	in	,
这	捕获	的	这	S	.	J	.	是	在	这	品脱	的	给予	在	,

SJ号的俘获取决于屈服的程度，

[wen] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪn] ['felər] [ɪn] ['rʌsɪt] [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌfəloʊ]['oʊvərkoʊt] ['rʌʃɪz] -

when	a	fine	lookin	feller	in	russet	boots	and	a	buffalo	overcoat	rushes	forored
什么时候	一个	美好的	在看	伙计	在	赤褐色	靴子	和	一个	水牛	大衣	冲刺	-

[ænd; ənd] - :

and	obsarves	:
和	-	:

当一个穿着赤褐色靴子和水牛皮大衣、相貌英俊的小伙子冲进人群并观察时：

" [oʊld][mæn] !

"	Old	man	!
"	老的	男人	!

"老头！"

[goʊ] [daʊn] [sterz] !

go	down	stairs	!
去	向下	楼梯	!

下楼！

[rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði] - - !

Retire	to	the	starbud	bulkhed	!
退休	到	这	-	-	!

退休到星芽舱！

[aɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [boʊt] ! "

I'll	take	charge	of	this	Bote	!	"
患病的	拿	收费	的	这	船	!	"

我将负责这艘船！

" - [kʌs] ! " [jeld] [ðə; ði] , " [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][muə] - [rɪr] -

"	Owdashus	cuss	!	"	yelled	the	capting	,	"	away	with	thee	or	I	shall	do	mur	-	rer	-
"	-	坏话	!	"	大喊	这	捕获	,	"	离开	和	你	或者	我	将	做	mur	-	再	-

['dɝː] - [ɑːr] - [ɑːr] ! "

der	-	r	-	r	!	"
德尔	-	r	-	r	!	"

"你这混蛋！"船长喊道，"把你赶走，否则我就要杀了你！"

" - , " - [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" **Skurcely** , " **obsarved** **the** **stranger** ,
" - , " - 这 陌生人 ,

"斯库尔塞利,"陌生人观察道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['daɪmənd] - [hɪlt] [fɪʃ] - [naɪf] [ænd; ənd][kʌt]['ɔrf][ðə; ði] - [hɛd] .
and **he** **drew** **a** **diamond** - **hilted** **fish** - **knife** **and** **cut** **orf** **the** **capting's** **hed** .
和 他 画 一个 钻石 - 带柄 鱼 - 刀 和 切 羊膜 这 - 头 .
[hiː; hi][ɪk'spaɪərd] ['ʃɔːrtli] ,
He **expired** **shortly** ,
他 已到期 不久 ,

他拔出一把镶有钻石柄的鱼刀，砍下了船长的头颅。船长不久便咽了气。

[hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz]['biːn] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gʌvənd] [tuː] [mʌtʃ] . "
his **last** **words** **bein** , " **we** **are** **governed** **too** **much** . "
他的 最后的 字 是 , " 我们 是 受统治 也 很多 . "

他临终遗言是："我们受到的管束太多了。"

" ['piːp(ə)l] ! " [ˌɛsˌi'diː][ðə; ði]['streɪndʒər] , " [aɪm][ðə; ði][dʒuːk] - ! "
" **People** ! " **sed** **the** **stranger** , " **I'm** **the** **Juke** **d'Moses** ! "
" 人们 ! " sed 这 陌生人 , " 我是 这 点唱机 - ! "

"各位！"陌生人说道，"我是朱克·德·摩西！"

" [oʊld]['hɑːs] ! " [ˌɛsˌi'diː][ə; eɪ]['pæsɪndʒər] , " [mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [ɑːrt]['bloʊɪn] !
" **Old** **hoss** ! " **sed** **a** **passenger** , " **methinks** **thou** **art** **blowin** !
" 老的 霍斯 ! " sed 一个 乘客 , " 我觉得 你 艺术 吹 !

"老马！"一位乘客说，"我觉得你快不行了！"

" - [ðə; ði][dʒuːk][kʌt]['ɔrf][hɪz; ɪz][hɛd]['ɔːlsoʊ] .
" **whareupon** **the** **Juke** **cut** **orf** **his** **hed** **also** .
" - 这 点唱机 切 羊膜 他的 头 还 .

"Juke 也砍掉了他的头。"

" [oʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [maɪ'self][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] ! " [skriːmd] [ðə; ði] -
" **Oh** **that** **I** **should** **live** **to** **see** **myself** **a** **dead** **body** ! " **screamed** **the** **unfortnit**
" 哦 那 我 应该 居住 到 看 我 一个 死的 身体 ! " 尖叫 这 -
[mæn] .
man .
男人 .

"但愿我能活着看到自己变成一具尸体！"那个不幸的人尖叫道。

" [bʌt; bət][dəunt][prɪnt] ['eni] [vəːsiz] [ə'baʊt][maɪ] [dɛθ] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
" **But** **don't** **print** **any** **verses** **about** **my** **deth** **in** **the** **newspapers** ,
" 但 不 打印 任何 诗句 关于 我的 死亡 在 这 报纸 ,

"但是不准在报纸上刊登任何关于我死亡的诗句，

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [aɪl] [hɔːnt] [jiː; ji] ! "
for **if** **you** **do** **I'll** **haunt** **ye** ! "
为了 如果 你 做 患病的 出没 是的 ! "

如果你这么做，我会缠着你!

" ['piːp(ə)l] ! " [ˌɛsˌi'diː][ðə; ði][dʒuːk] , " [aɪ][ə'loʊn][kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jɑːn] ['blʌdi] - !
" **People** ! " **sed** **the** **Juke** , " **I** **alone** **can** **save** **you** **from** **yon** **bloody** **pirut** !
" 人们 ! " sed 这 点唱机 , " 我 独自的 能 节省 你 从 远 血腥 - !

"各位！"朱克说道，"只有我才能把你们从那些该死的海盗手中救出来！"

[hoʊ] ! [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv][oʊts] !
Ho ! **a** **peck** **of** **oats** !
何 ! 一个 啄 的 燕麦 !

嚯！一斗燕麦！

" [ðə; ði][oʊts][wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːk] , ['boʊldli]['maʊntɪn][ðə; ði] - , [θɹoʊd]
" The oats was brought , and the Juke , boldly mountin the jibpoop , throwed
" 这 燕麦 曾是 带来 , 和 这 点唱机 , 大胆地 山脉 这 - , 扔
[ðem; ðəm]['ɑːntə][ðə; ði] ['toʊpæθ] .
them onto the towpath .
他们 到 这 拖船道 .

"燕麦被运了过来，朱克大胆地骑上吊车，把它们扔到了拖船上。"

[ðə; ði] - ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃt] , [tʃʌklɪn] [wɪð; wɪθ] ['fiːndɪʃ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['iː'deɪ][ʌv; əv]
The pirut rapidly approached , chucklin with fiendish delight at the idee of
这 - 快速 接近 , 查克林 和 邪恶的 喜 在 这 想法 的
['ɪŋkriːsɪn] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑːtn] [geɪnz] .
increasin his ill - gotten gains .
增加 他的 患病的 - 获得 收益 .

皮鲁特迅速走近，一想到能增加自己不义之财，就发出邪恶的笑声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɛdɪn] ['hɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃɪp] [stɔpt] [sʌdənt] [ɑːn]['kʌmɪn][tuː; tə][ðə; ði][oʊts] ,
But the leadin hoss of the pirut ship stopt suddent on comin to the oats ,
但 这 引言 霍斯 的 这 - 船 停止 突然 在 即将到来 到 这 燕麦 ,

但是，海盗船的领头马在到达燕麦田时突然停了下来。

[ænd; ənd] [kəmɛnst] [fɔːr; fər][tuː; tə][dɪ'vaʊər][ðem; ðəm] .
and commenst for to devour them .
和 评论 为了 到 吞食 他们 .

并命令他们吞噬它们。

[ɪn][veɪn][ðə; ði] - [swɔːr] [ænd; ənd] - [stoʊnz] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːs] — [hiː; hi]
In vain the piruts swore and throwd stones and bottles at the hoss — he
在 徒劳 这 - 发誓 和 - 石头 和 瓶子 在 这 霍斯 — 他
['wʊdnt] [bʌdʒ] [ə; eɪ] [ɪntʃ] .
wouldn't budge a inch .
不会 预算 一个 英寸 .

海盗们徒劳地咒骂着，向马扔石头和瓶子——它却纹丝不动。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['særiː][dʒeɪn] , [hɜːr; hər] [hɑsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [fʊl] [dʒʌmp] , [wʌz; wəz][fæst] ['liːvɪn] [ðə; ði]
Meanwhile the Sary Jane , her hosses on the full jump , was fast leavin the
同时 这 萨里 简 , 她 软管 在 这 满的 跳 , 曾是 快速地 离开 这
- [ʃɪp] !
pirut ship !
- 船 !

与此同时，萨里·简号，马匹全速前进，正迅速离开海盗船！

" [ə'^in][duː][aɪ] [ɪ'skeɪp] [dɛθ] ! " [ˌɛsˌi'diː][ðə; ði][dʒuːk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
" Onct agin do I escape deth ! " sed the Juke between his clencht teeth ,
" 仅限 再次 做 我 逃脱 死亡 ! " sed 这 点唱机 之间 他的 紧握 牙齿 ,

"我又一次逃脱了死亡！"朱克咬牙切齿地说。

[stɪl] [ɑːn][ðə; ði] - .
still on the jibpoop .
仍然 在 这 - .

还在玩 jibpoop。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [wɑːndərərz] [rɪ'tɜːrn] .
THE WANDERER'S RETURN .
这 流浪者的 返回 .

流浪者的归来。

[ðə; ði][dʒuːk][wʌz; wəz]['moʊzəs][ðə; ði] ['sæsi] !

The	Juke	was	Moses	the	Sassy	!
这	点唱机	曾是	摩西	这	萨西	!

朱克就是那个时髦的摩西!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Yes	,	it	was	!
是的	,	它	曾是	!

是的，就是这样!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hoʊm][ə'^in][ɪn][bɑːstɪn] ,

He	had	bin	to	France	and	now	he	was	home	agin	in	Bostin	,
他	有	垃圾桶	到	法国	和	现在	他	曾是	家	再次	在	博斯汀	,

他之前去了法国，现在又回到了波士顿的家。

[wɪtʃ] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌŋkər] [hɪl] ! !

which	gave	birth	to	a	Bunker	Hill	!	!
哪个	给予	出生	到	一个	掩体	爬坡道	!	!

这造就了邦克山!

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['gɪtɪŋ] [hi'self] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz][dʒuːk][ɪn] [fræns] ,

He	had	some	trouble	in	gitting	hisself	acknowledged	as	Juke	in	France	,
他	有	一些	麻烦	在	gitting	他自己	已确认	作为	点唱机	在	法国	,

他在法国很难被认可为Juke，

[æz; əz][ðə; ði] [ɔː'liənz] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [fɝːnəst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['faɪnəli]

as	the	Orleans	Dienasty	and	Borebones	were	fernest	him	,	but	he	finally
作为	这	奥尔良	-	和	-	是	费内斯特	他	,	但	他	最后

- .

conkered	.
-	.

奥尔良王朝和博雷伯恩斯对他充满敌意，但他最终还是失败了。

- - [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɔːf] ,

Elizy	knowd	him	right	off	,
-	-	他	正确的	离开	,

伊莉西一眼就认出了他。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][hæd; həd] [bɪn] [tʃɔːd] [ɔːf][ɪn]

as	one	of	his	ears	and	a	part	of	his	nose	had	bin	chawed	off	in
作为	一	的	他的	耳朵	和	一个	部分	的	他的	鼻子	有	垃圾桶	咀嚼	离开	在

[hɪz; ɪz] [faɪts] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['faiəmən] ['dʊrɪŋ] [bɔɪhʊdz] ['sʌni] ['aʊərz] .

his	fights	with	opposition	firemen	during	boyhood's	sunny	hours	.
他的	战斗	和	反对	消防员	期间	童年	阳光明媚	小时	.

在童年阳光灿烂的日子里，他与敌对消防员打架，结果一只耳朵和一部分鼻子被咬掉了。

[ðeɪ] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [oʊld][eɪdʒ] , [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl] , [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] .

They	lived	to	a	green	old	age	,	beloved	by	all	,	both	grate	and	small	.
他们	居住地	到	一个	绿色的	老的	年龄	,	心爱	经过	全部	,	两个都	格特	和	小的	.

它们活到了高龄，深受所有人的喜爱，无论老幼。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nuːmərəs] ,

Their	children	,	of	which	they	have	numerous	,
他们的	孩子们	,	的	哪个	他们	有	很多的	,

他们有很多孩子，

['ɔːf(ə)n][goʊ][ʌp]['ɑːntə][ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][skwɜːrt] .

often	go	up	onto	the	Common	and	see	the	Fountain	squirt	.
经常	去	向上	到	这	常见的	和	看	这	喷泉	喷出	.

经常走到公园广场上去看喷泉喷水。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] 1st [ə'tempt] [æt; ət] ['raɪtɪn] [ə; eɪ] [teɪl] & [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:n] ,

This	is	my	1st	attempt	at	writin	a	Tail	&	it	is	far	from	bein	perfeck	,
这	是	我的	1st	试图	在	写作	一个	尾巴	&	它	是	远的	从	是	完美	,

这是我第一次尝试写故事，它远称不上完美。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] - [foʊks][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɪn][naɪn]['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [kæn; kən]

but	if	I	have	indoosed	folks	to	see	that	in	9	cases	out	of	10	they	can
但	如果	我	有	-	各位	到	看	那	在	9	案例	出去	的	-	他们	能

['i:ðər] [meɪk] [laɪf][æz; əz] ['bærən] [æz; əz][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] ['serə] ,

either	make	life	as	barren	as	the	Desert	of	Sarah	,
任何一个	制作	生活	作为	荒芜	作为	这	沙漠	的	莎拉	,

但是，如果我让人们明白，十有八九他们要么会把生活搞得像撒拉沙漠一样荒芜，

[ɔ:r][æz; əz] - [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [gɑ:rdɪŋ] , [maɪ]['ɑ:bdʒekt] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,

or	as	joyyus	as	a	flower	garding	,	my	object	will	have	been	accomplished	,
或者	作为	-	作为	一个	花	园艺	,	我的	目的	将要	有	到过	完成	,

[ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:] . [θri:] . [ˌtu:'tu:] .

and	more	too	.	3	.	2	.
和	更多的	也	.	3	.	2	.

或者，就像园艺一样令人愉悦，我的目的就实现了，而且还不止于此。3.2.

['meəriən, 'mæriən] : [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [sku:l] .

MARION	:	A	ROMANCE	OF	THE	FRENCH	SCHOOL	.
玛丽昂	:	一个	浪漫	的	这	法语	学校	.

玛丽昂：法国学派的浪漫故事。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

— , ['fraɪdeɪ] , — , - .

—	,	Friday	,	—	,	1860	.
—	,	星期五	,	—	,	-	.

—，星期五，—，1860 年。

[ɑ:n][ðə; ði][sæd] [si:] [ʃɔ:r] !

On	the	sad	sea	shore	!
在	这	伤心	海	支撑	!

在悲伤的海边!

['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] ['dɪzməl] [weɪvz] !

Always	to	hear	the	moaning	of	these	dismal	waves	!
总是	到	听到	这	呻吟	的	这些	惨淡	波浪	!

总是能听到这些凄凉海浪的呻吟!

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][maɪ]['stɔ:ri] — [maɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [ʌv; əv] [blæk] [dɪ'sper] .

I	will	tell	you	my	story	—	my	story	of	love	,	of	misery	,	of	black	despair	.
我	将要	告诉	你	我的	故事	—	我的	故事	的	爱	,	的	苦难	,	的	黑色的	绝望	.

我将讲述我的故事——我的爱情故事、我的苦难故事、我的绝望故事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɔ:rəl] ['frentʃmən] .

I	am	a	moral	Frenchman	.
我	是	一个	道德	法国人	.

我是一个有道德的法国人。

[ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ] [əˈdɔːr] , [huːm] [aɪ] [əˈdɔːr] [stɪl] , [ɪz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][fæt]['mɑːrkwɪs] — [ə; eɪ][lɑːp] -

She	**whom**	**I**	**adore**	**,**	**whom**	**I**	**adore**	**still**	**,**	**is**	**the**	**wife**	**of**	**a**	**fat**	**Marquis**	**—**	**a**	**lop**	**-**
她	谁	我	崇拜	,	谁	我	崇拜	仍然	,	是	这	妻子	的	一个	胖的	侯爵	—	一个	垂落	-

[ɪrd] ,

eared	**,**
耳朵	,

我所爱慕的，至今仍爱慕的，是一位肥胖侯爵的妻子——一位垂耳侯爵，

[blɪr] - [aɪd] , ['griːsi] ['mɑːrkwɪs] .

blear	**-**	**eyed**	**,**	**greasy**	**Marquis**	**.**
模糊	-	眼睛	,	腻	侯爵	.

眼神迷离、油腻腻的侯爵。

[ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [soʊl] .

A	**man**	**without**	**soul**	**.**
一个	男人	没有	灵魂	.

一个没有灵魂的人。

[ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] ['sentɪmənt] , [huː] ['kɛrz] [nɔːt] [fɔːr; fər] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

A	**man**	**without**	**sentiment**	**,**	**who**	**cares**	**naught**	**for**	**moonlight**	**and**	**music**	**.**
一个	男人	没有	情绪	,	WHO	关心	零	为了	月光	和	音乐	.

一个冷酷无情的人，对月光和音乐毫不在意。

[ə; eɪ] [loʊ] , ['præktɪk(ə)l][mæn] , [huː] [peɪz] [hɪz; ɪz] ['dɛts] .

A	**low**	**,**	**practical**	**man**	**,**	**who**	**pays**	**his**	**debts**	**.**
一个	低的	,	实际的	男人	,	WHO	支付	他的	债务	.

一个谦逊务实的人，会偿还债务。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

I	**hate**	**him**	**.**
我	恨	他	.

我恨他。

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[ʃiː; ʃi] , [maɪ] [soʊlz] [dɪˈlaɪt] , [maɪ] ['emprəs] , [maɪ]['eɪndʒl] , [ɪz][suːˈpɜːrbli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	**,**	**my**	**soul's**	**delight**	**,**	**my**	**empress**	**,**	**my**	**angel**	**,**	**is**	**superbly**	**beautiful**	**.**
她	,	我的	灵魂的	喜	,	我的	皇后	,	我的	天使	,	是	极好	美丽的	.

她，我的灵魂伴侣，我的皇后，我的天使，美得令人窒息。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] — [dɪˈvoʊtɪdli] , ['mædli] .

I	**loved**	**her**	**at**	**first**	**sight**	**—**	**devotedly**	**,**	**madly**	**.**
我	喜爱	她	在	第一的	视线	—	虔诚地	,	疯狂地	.

我第一眼就爱上了她——全心全意，疯狂地爱着她。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [pæst][ˌem ˈiː][ɪn][hɜːr; hər] [kuːp] .

She	**dashed**	**past**	**me**	**in**	**her**	**coupe**	**.**
她	虚线	过去的	我	在	她	双门轿跑车	.

她开着双门轿车从我身边飞驰而过。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] — [pərˈhæps]['oʊnli][æn; ən]['ɪnstənt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː]

I	**saw**	**her**	**but**	**a**	**moment**	**—**	**perhaps**	**only**	**an**	**instant**	**—**	**but**	**she**	**took**	**me**
我	锯	她	但	一个	片刻	—	也许	仅有的	一个	立即的	—	但	她	采取	我

['kæptɪv] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [fəˌrevəˈmɔː] .

captive	**then**	**and**	**there**	**,**	**forevermore**	**.**
俘虏	然后	和	那里	,	永远	.

我只见过她一眼——或许只是一瞬间——但她就在那一刻俘获了我，从此以后。

[fə,revə'mɔ:] !
Forevermore **!**
永远 !

直到永远!

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] , ['æftər] [ðæt] , [wer'evər] [ʃi:; ʃi] [went] .
I **followed** **her** **,** **after** **that** **,** **wherever** **she** **went** **.**
我 随后 她 , 后 那 , 无论 她 去 .

从那以后，她去哪儿我就去哪儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]['noʊtɪs] , [tu:; tə] [smaɪl][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
At **length** **she** **came** **to** **notice** **,** **to** **smile** **upon** **me** **.**
在 长度 她 来了 到 注意 , 到 微笑 之上 我 .

她终于注意到我了，对我笑了笑。

[maɪ]['mɑ:toʊ][wʌz; wəz] [ɪn] [ævɑ:ŋ] !
My **motto** **was** **en** **avant** **!**
我的 座右铭 曾是 英文 先锋 !

我的座右铭是 en avant!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [wɜ:rd] .
That **is** **a** **French** **word** **.**
那 是 一个 法语 单词 .

这是一个法语词。

[aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['wʊstərz] ['dɪkʃəneri] .
I **got** **it** **out** **of** **the** **back** **part** **of** **Worcester's** **Dictionary** **.**
我 得到 它 出去 的 这 后退 部分 的 伍斯特的 字典 .

我从伍斯特词典的后半部分找到的。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] .
She **wrote** **me** **that** **I** **might** **come** **and** **see** **her** **at** **her** **own** **house** **.**
她 写道 我 那 我 可能 来 和 看 她 在 她 自己的 房子 .

她写信告诉我，我可以去她家拜访她。

[oʊ] , [dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] [ʌn'ʌtərəbl] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] !
Oh **,** **joy** **,** **joy** **unutterable** **,** **to** **see** **her** **at** **her** **own** **house** **!**
哦 , 喜悦 , 喜悦 难以言喻 , 到 看 她 在 她 自己的 房子 !

哦，天哪，见到她回到自己家，真是无比喜悦!

[aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]['æftər] ['naɪtfɔ:l] , [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ['mu:nlaɪt] .
I **went** **to** **see** **her** **after** **nightfall** **,** **in** **the** **soft** **moonlight** **.**
我 去 到 看 她 后 黄昏 , 在 这 柔软的 月光 .

夜幕降临后，在柔和的月光下，我去看望了她。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['grævəld] [wɔ:k] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] ,
She **came** **down** **the** **graveled** **walk** **to** **meet** **me** **,**
她 来了 向下 这 碎石 走 到 见面 我 ,

她沿着碎石小路走下来迎接我，

[ɑ:n] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] — [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [pjʊr] [waɪt] , [hɜ:r; hər]['goʊldən] [her]
on **this** **beautiful** **midsummer** **night** **—** **came** **to** **me** **in** **pure** **white** **,** **her** **golden** **hair**
在 这 美丽的 盛夏 夜晚 — 来了 到 我 在 纯的 白色的 , 她 金的 头发
[ɪn] ['splendɪd][dɪs'ɔ:rdər] — ['streɪndʒli] ['bju:tɪf(ə)l] ,
in **splendid** **disorder** **—** **strangely** **beautiful** **,**
在 灿烂 紊乱 — 奇怪的 美丽的 ,

在这个美丽的仲夏夜——她身着纯白长裙来到我面前，金色的秀发凌乱而美丽——美得令人惊叹。

[jet] [ɪn] [terz] !
yet in tears !
然而 在 眼泪 !

然而，我却泪流满面!

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][hɜ:r; hər] [freʃ] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] .
She told me her fresh grievances .
她 讲述 我 她 新鲜的 不满 .

她跟我诉说了她新近的不满。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , ['ɔ:lweɪz][ə; eɪ]['despɑ:t] , [hæd; həd] ['lætərli] [mɪs'ju:zd][hɜ:r; hər][moʊst]['vaɪlli] .
The Marquis , always a despot , had latterly misused her most vilely .
这 侯爵 , 总是 一个 暴君 , 有 后来 滥用 她 最多 卑鄙地 .

侯爵一向专横跋扈，后来更是对她极尽虐待。

[ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] ['brekfəst] , [hi:; hi][hæd; həd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] ['fɪʃˌbɔ:lz] [ænd; ənd]
That very morning , at breakfast , he had cursed the fishballs and
那 非常 早晨 , 在 早餐 , 他 有 被诅咒的 这 鱼丸 和
[sniəd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪkld] ['ʌnjənz] .
sneered at the pickled onions .
冷笑 在 这 腌制 洋葱 .

就在那天早上吃早餐的时候，他还咒骂了鱼丸，嘲笑了腌洋葱。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] .
She is a good cook .
她 是 一个 好的 厨师 .

她厨艺很好。

[ðə; ði] ['nebəz] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] .
The neighbors will tell you so .
这 邻居 将要 告诉 你 所以 .

邻居们会告诉你这一点。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][toʊld][baɪ][ðə; ði] [beɪs] ['mɑ:rkwɪs] — [ə; eɪ][mæn] [hu:] , ['pri:viəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
And to be told by the base Marquis — a man who , previous to his
和 到 是 讲述 经过 这 根据 侯爵 — 一个 男人 WHO , 以前的 到 他的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

而讲述者正是那位卑微的侯爵——一个在结婚前，

[hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃi:p] ['i:tɪŋ] - ['haʊzɪz] — [tu:; tə][bi:; bi][toʊld][baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:r; hər]
had lived at the cheap eating - houses — to be told by him that her
有 居住地 在 这 便宜的 吃 - 房屋 — 到 是 讲述 经过 他 那 她
['mænər] [ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] ['fɪʃˌbɔ:lz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .
manner of frying fishballs was a failure — it was too much .
方式 的 煎炸 鱼丸 曾是 一个 失败 — 它 曾是 也 很多 .

她曾住在廉价餐馆里——却被他告知她炸鱼丸的方法失败了——这让她难以接受。

[hɜ:r; hər] [terz] [fel] [fæst] .
Her tears fell fast .
她 眼泪 跌倒 快速地 .

她的眼泪夺眶而出。

[aɪ] [tu:] [wept] .
I too wept .
我 也 哭泣 .

我也哭了。

[aɪ] [mɪkst] [maɪ]['sɒbz][wɪð; wɪθ] [hə:n] .
I mixed my sobs with her'n .
我 混合 我的 啜泣 和 她 .

我把我的抽泣声和她的抽泣声混杂在一起。

" [flai][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
" **Fly** **with** **me** **!**
" 飞 和 我 !

“跟我一起飞吧！”

" [aɪ][kraɪd] .
" **I** **cried** **.**
" 我 哭 .

我哭了。

[hɜːr; hər][lɪps][met][maɪn] .
Her **lips** **met** **mine** **.**
她 嘴唇 遇见 矿 .

她的嘴唇贴上了我的。

[aɪ][held][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
I **held** **her** **in** **my** **arms** **.**
我 握住 她 在 我的 武器 .

我把她抱在怀里。

[aɪ][felt][hɜːr; hər] [breθ] [əˈpɑːn][maɪ] [tʃiːk] !
I **felt** **her** **breath** **upon** **my** **cheek** **!**
我 毛毡 她 气息 之上 我的 脸颊 !

我感觉到了她呼出的气息拂过我的脸颊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌŋki] .
It **was** **Hunkey** **.**
它 曾是 帅哥 .

是亨基。

" [flai][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **Fly** **with** **me** **.**
" 飞 和 我 .

“跟我一起飞吧。”

[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] !
To **New** **York** **!**
到 新的 约克 !

去纽约！

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [rəuˈmænsiz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz] — ['riːəl] [frentʃ] [rəuˈmænsiz] , [wɪð; wɪθ] ['mɔrəlz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I **will** **write** **romances** **for** **the** **Sunday** **papers** **—** **real** **French** **romances** **,** **with** **morals** **to** **them** **.**
我 将要 写 浪漫故事 为了 这 星期日 文件 — 真实的 法语 浪漫故事 , 和 德 到 他们 .

我将为周日版报纸创作爱情小说——真正的法式爱情小说，其中蕴含着道德寓意。

[maɪ] [staɪl] [wɪl] [biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] .
My **style** **will** **be** **appreciated** **.**
我的 风格 将要 是 感谢 .

我的风格会受到欣赏。

[ʃɑːp] ['gɜːlz][ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɜːrkəntiːl] ['pɜːsənz] [wɪl] [əˈdɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
Shop **girls** **and** **young** **mercantile** **persons** **will** **adore** **it** **,**
店铺 女孩们 和 年轻的 商业 人 将要 崇拜 它 ,

店员和年轻的商业人士会非常喜欢它。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əˈmæs] [welθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['redi] [pen] .
and **I** **will** **amass** **wealth** **with** **my** **ready** **pen** **.**
和 我 将要 积累 财富 和 我的 准备好 笔 .

我将用我那支随时准备挥笔的笔积累财富。

" [er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] — [er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɑːrˈtɪkjuleɪt][hɜːr; hər] ['ekstəsi] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

"	Ere	she	could	reply	—	ere	she	could	articulate	her	ecstasy	,	her	husband	,
"	埃雷	她	可以	回复	—	埃雷	她	可以	能言善辩	她	狂喜	,	她	丈夫	,

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [krept] [sneɪk] - [laɪk][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

the	Marquis	,	crept	snake	-	like	upon	me	.
这	侯爵	,	悄悄地爬	蛇	-	喜欢	之上	我	.

“在她能够回答之前——在她能够表达她的狂喜之前，她的丈夫侯爵像蛇一样悄悄地爬向了我。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Shall	I	write	it	?
将	我	写	它	?

我该写吗?

[hiː; hi] [kɪkt] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdn] — [hiː; hi] [kɪkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

He	kicked	me	out	of	the	garden	—	he	kicked	me	into	the	street	.
他	踢	我	出去	的	这	花园	—	他	踢	我	进入	这	街道	.

他把我赶出了花园——他把我踢到了街上。

[aɪ][dɪd][nɑːt][rɪˈtɜːrn] .

I	did	not	return	.
我	做过	不是	返回	.

我没有回去。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

How	could	I	?
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

[aɪ] , [soʊ] [ɪˈθɪriəl] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][soʊl] , [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [əˌrɪdʒəˈnæləti] !

I	,	so	ethereal	,	so	full	of	soul	,	of	sentiment	,	of	sparkling	originality	!
我	,	所以	空灵的	,	所以	满的	的	灵魂	,	的	情绪	,	的	闪闪发光	独创性	!

我，如此飘渺，如此充满灵魂，如此饱含情感，如此闪耀着原创精神!

[hiː; hi] , [soʊ][groʊs] , [soʊ]['præktɪk(ə)l] , [soʊ][lɑːp] - [ɪrd] !

He	,	so	gross	,	so	practical	,	so	lop	-	eared	!
他	,	所以	总的	,	所以	实际的	,	所以	垂落	-	耳朵	!

他真是个粗俗、务实、耷拉着耳朵的人!

[hæd; həd][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [kɪkt] [ˌem 'iː] [əˈgen] .

Had	I	returned	,	the	creature	would	have	kicked	me	again	.
有	我	返回	,	这	生物	会	有	踢	我	再次	.

如果我回去，那怪物还会再踢我。

[soʊ][aɪ][left]['pærɪs][fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] — [ðɪs] [pleɪs] , [soʊ] ['loʊnli] , [soʊ]['dɪzməl] .

So	I	left	Paris	for	this	place	—	this	place	,	so	lonely	,	so	dismal	.
所以	我	左边	巴黎	为了	这	地方	—	这	地方	,	所以	孤独	,	所以	惨淡	.

所以我离开了巴黎，来到这里——这个如此孤独、如此凄凉的地方。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[oʊ] [dɪr] ! [θriː] . [θriː] .

Oh	dear	!	3	.	3	.
哦	亲爱的	!	3	.	3	.

哦，天哪！3.3.

[ə; eɪ] ['roʊmæns] . — ['wɪljəm] ['bɑːrkər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪtriət] .

A	ROMANCE	.	—	WILLIAM	BARKER	,	THE	YOUNG	PATRIOT	.
一个	浪漫	.	—	威廉	巴克	,	这	年轻的	爱国者	.

一段浪漫故事。——威廉·巴克，《年轻的爱国者》

[aɪ] .
I .
我 .

我。

" [noʊ] , ['wɪljəm] ['bɑːrkər] ,
" No , William Barker ,
" 不 , 威廉 巴克 ,

“不，威廉·巴克，

[juː; jʊ]['kænɑːt][hæv; həv][maɪ] ['dɔtɘz] [hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər]['iːkwəl][ɪn]
you cannot have my daughter's hand in marriage until you are her equal in
你 不能 有 我的 女儿的 手 在 婚姻 直到 你 是 她 平等的 在
[welθ] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .
wealth and social position .
财富 和 社会的 位置 .

除非你在财富和社会地位上与我女儿平起平坐，否则你无权娶她。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːti] [oʊld][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm]['sɪksti] ['jɪrz] ,
" The speaker was a haughty old man of some sixty years ,
" 这 扬声器 曾是 一个 傲慢 老的 男人 的 一些 六十 年 ,

“发言者是一位傲慢的老人，大约六十岁高龄，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]
and the person whom he addressed was a fine - looking young man of
和 这 人 谁 他 已解决 曾是 一个 美好的 - 寻找 年轻的 男人 的
['twenti] - [faɪv] .
twenty - five .
二十 - 五 .

他所交谈的对象是一位相貌英俊的二十五岁青年。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd]['æspekt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] .
With a sad aspect the young man withdrew from the stately mansion .
和 一个 伤心 方面 这 年轻的 男人 退出 从 这 庄严 大厦 .

年轻人神情悲伤地离开了那座气派的宅邸。

[iː] .
II .
二 .

二、

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] [oʊld][mæn] .
Six months later the young man stood in the presence of the haughty old man .
六 几个月 之后 这 年轻的 男人 站立 在 这 在场 的 这 傲慢 老的 男人 .

六个月后，年轻人站在了那位傲慢的老人面前。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ] [hɪr] [ə'gen] ? " ['æŋgrəli][kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] .
YOU here again ? " angrily cried the old man .
你 这里 再次 ? " 愤怒地 哭 这 老的 男人 .

“你又来了？”老人愤怒地喊道。

" [eɪ] , [oʊld][mæn] , " ['praʊdli] [ɪk'skleɪmd] ['wɪljəm] ['bɑːrkər] .
" Ay , old man , " proudly exclaimed William Barker .
" 哎 , 老的 男人 , " 自豪地 惊呼 威廉 巴克 .

“哎呀，老家伙，”威廉·巴克自豪地喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] ['i:kwəl][ænd; ənd] [jɔ:rz] ?
" I am here , your daughter's equal and yours ?
" 我 是 这里 , 你的 女儿的 平等的 和 你的 ?

"我在这里，我是你女儿的同胞，也是你的同胞？"

" [ðə; ði][oʊld]['mænz][lɪps] [kɜ:rld] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] .
" The old man's lips curled with scorn .
" 这 老的 男人的 嘴唇 卷曲 和 轻蔑 .

老人的嘴角勾起一丝轻蔑的笑意。

[ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊld] [fitʃər] ; [wen] ,
A derisive smile lit up his cold features ; when ,
一个 嘲讽的 微笑 点燃向上 他的 寒冷的 特征 ; 什么时候 ,

他冰冷的脸上浮现出一抹嘲讽的笑容；当，

['kæstɪŋ] ['vaɪələntli][ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l]['sentər] ['teɪbl] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [roʊl][ʌv; əv] ['gri:nˌbæks] ,
casting violently upon the marble center table an enormous roll of greenbacks ,
铸件 暴力 之上 这 大理石 中心 桌子 一个 巨大的 卷 的 绿钞 ,
['wɪljəm] ['bɑ:rkər][kraɪd] —
William Barker cried —
威廉 巴克 哭 —

威廉·巴克猛地将一大卷绿钞扔到大理石中央桌子上，大喊道——

" [si:] !
" See !
" 看 !

"看！

[lʊk] [ɑ:n] [ðɪs] [welθ] .
Look on this wealth .
看 在 这 财富 .

看看这笔财富。

[ænd; ənd] [aɪv] ['tenfoʊld] [mɔ:r] !
And I've tenfold more !
和 我已经 十倍 更多的 !

我拥有的比这多十倍！

['lɪs(ə)n] , [oʊld][mæn] !
Listen , old man !
听 , 老的 男人 !

听着，老头！

[ju:; jʊ] [spɜ:nd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɔ:r] .
You spurned me from your door .
你 被拒绝 我 从 你的 门 .

你把我拒之门外。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'sper] .
But I did not despair .
但 我 做过 不是 绝望 .

但我并没有绝望。

[aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['kɑ:ntrækt][fɔ:r; fər] ['fə:niʃiŋ] [ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði] — [wɪð; wɪθ] [bi:f] — "
I secured a contract for furnishing the Army of the — with beef — "
我 安全 一个 合同 为了 家具 这 军队 的 这 — 和 牛肉 — "

我成功争取到了一份向军队供应牛肉的合同。

" [jes] , [jes] ! " ['i:gərli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Yes , yes ! " eagerly exclaimed the old man .
" 是的 , 是的 ! " 急切地 惊呼 这 老的 男人 .

"是啊，是啊！"老人急切地喊道。

" — [ænd; ənd][aɪ] [bɔ:t] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði] [dɪs'eɪbld] ['kæv(ə)lri] ['hɔ:rsɪz] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] — "

"	—	and	I	bought	up	all	the	disabled	cavalry	horses	I	could	find	—	"
"	—	和	我	买	向上	全部	这	已禁用	骑兵	马匹	我	可以	寻找	—	"

“——我把能找到的所有残疾骑兵马匹都买了下来——”

" [aɪ] [si:] !

"	I	see	!
"	我	看	!

“我懂了！

[aɪ] [si:] !

I	see	!
我	看	!

我懂了！

" [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	cried	the	old	man	.
"	哭	这	老的	男人	.

“老人喊道。”

" [ænd; ənd] [gʊd] [bi:f] [ðeɪ] [meɪk] , [tu:] . "

"	And	good	beef	they	make	,	too	.	"
"	和	好的	牛肉	他们	制作	,	也	.	"

“而且他们做的牛肉也很好。”

" [ðeɪ] [du:] !

"	They	do	!
"	他们	做	!

“他们确实有！”

[ðeɪ] [du:] !

they	do	!
他们	做	!

确实如此！

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:fɪts][ɑ:r; ər] [ɪ'mens] . "

and	the	profits	are	immense	.	"
和	这	利润	是	巨大	.	"

而且利润非常丰厚。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] ! "

"	I	should	say	so	!	"
"	我	应该	说	所以	!	"

“我倒是这么说！”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [kleɪm] [jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] [fer] [hænd] ! "

"	And	now	,	sir	,	I	claim	your	daughter's	fair	hand	!	"
"	和	现在	,	先生	,	我	宣称	你的	女儿的	公平的	手	!	"

“先生，现在我来迎娶您的爱女！”

" [bɔɪ] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [jɔ:rz] .

"	Boy	,	she	is	yours	.
"	男生	,	她	是	你的	.

“小子，她是你的了。”

[bʌt; bət][hoʊld] !

But	hold	!
但	抓住	!

但是等等！

[lʊk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

Look	me	in	the	eye	.
看	我	在	这	眼睛	.

看着我的眼睛。

[θruː'aʊt] [ɔːl] [ðɪs] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['lɔɪəl] ? "
Throughout all this have you been loyal ? "
自始至终 全部 这 有 你 到过 忠诚 ? "

在这一切过程中，你是否一直忠诚?

" [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ! " [kraɪd] ['wɪljəm] ['bɑːrkər] .
" To the core ! " cried William Barker .
" 到 这 核 ! " 哭 威廉 巴克 .

"直击要害！"威廉·巴克喊道。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" And , " continued the old man , in a voice husky with emotion ,
" 和 , " 持续 这 老的 男人 , 在 一个 嗓音 沙哑 和 情感 ,

"而且，"老人继续说道，声音因激动而沙哑，"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ? "
" are you in favor of a vigorous prosecution of the war ? "
" 是 你 在 偏爱 的 一个 蓬勃 起诉 的 这 战争 ? "

你是否赞成对战争进行强有力的追究?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "
" I am , I am ! "
" 我 是 , 我 是 ! "

"我在这里，我在这里！"

" [ðen] , [bɔɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] !
" Then , boy take her !
" 然后 , 男生 拿 她 !

"然后，小子带她走吧！"

[mə'riːə] , [tʃaɪld] , [kʌm] ['hɪðər] .
Maria , child , come hither .
玛丽亚 , 孩子 , 来 这里 .

玛丽亚，孩子，过来。

[jʊr; jər] ['wɪljəm] [kleɪmz] [ðiː] .
Your William claims thee .
你的 威廉 索赔 你 .

你的威廉声称你就是威廉。

[biː; bi] ['hæpi] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
Be happy , my children !
是 快乐的 , 我的 孩子们 !

孩子们，要快乐!

[ænd; ənd] [wət'evər] ['aʊər; ɑːr][lɑːt][ɪn][laɪf] [meɪ] [biː; bi] , [let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
And whatever our lot in life may be , LET US ALL SUPPORT THE GOVERNMENT
和 任何 我们的 很多 在 生活 可能 是 , 让 我们 全部 支持 这 政府
! " [θriː] . [fɔːr] .
! " 3 . 4 .
! " 3 . 4 .

无论我们的人生境遇如何，让我们都支持政府！"3.4.

[ə; eɪ] ['roʊmæns] — [ðə; ði] [kən'skrɪpt] .
A ROMANCE — THE CONSCRIPT .
一个 浪漫 — 这 征兵 .

浪漫故事——新兵。

[[wɪtʃ] [meɪ] ['bɑːðər] [ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ən'les] [hiː; hi][ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]

[	Which	may	bother	the	reader	a	little	unless	he	is	familiar	with	the	music	of
[	哪个	可能	打扰	这	读者	一个	小的	除非	他	是	熟悉的	和	这	音乐	的

[ðə; ði] [deɪ] .]

the	day	.	]
这	天	.	]

【除非读者熟悉当时的音乐，否则这可能会让他感到有些困扰。】

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[fə'lændər] [riːd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [spuːl] - [θred] [ænd; ənd] [teɪp] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] - [gʊdz] [stɔːr] [æt; ət]

Philander	Reed	struggled	with	spool	-	thread	and	tape	in	a	dry	-	goods	store	at
菲兰德	芦苇	挣扎	和	线轴	-	线	和	磁带	在	一个	干燥	-	商品	店铺	在

['ɑːgdənsˌbɜːrg] ,

Ogdensburg	,
奥格登斯堡	,

菲兰德·里德在奥格登斯堡的一家杂货店里费力地摆弄着线轴和胶带。

[ɑːn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ['rɪvər] , [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

on	the	St	.	Lawrence	River	,	State	of	New	York	.
在	这	英石	.	劳伦斯	河	,	状态	的	新的	约克	.

位于纽约州圣劳伦斯河畔。

[hiː; hi] ['rælid] [raʊnd] [ðə; ði][flæg] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [heild] [kə'lʌmbiə] ['evri] [taɪm][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðæt]

He	Rallied	Round	the	Flag	,	Boys	,	and	HAILED	Columbia	every	time	she	passed	that
他	集结	圆形的	这	旗帜	,	男孩们	,	和	赞誉	哥伦比亚	每一个	时间	她	通过了	那

[wei] .

way	.
方式	.

孩子们，他团结在国旗周围，每次哥伦比亚号飞过那里时，他都向它欢呼。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] [keɪm] [maːtʃiŋ] [ə'lɔːŋ] , ['brɪŋɪŋ] [æn; ən]

One	day	a	regiment	returning	from	the	war	Came	Marching	Along	,	bringing	An
一	天	一个	团	返回	从	这	战争	来	行军	沿着	,	带来	一个

[ɪn'telɪdʒənt] ['kɑːntrəbænd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Intelligent	Contraband	with	them	,
聪明的	违禁品	和	他们	,

有一天，一支从战场归来的部队行军而来，他们带来了一位聪明的违禁品。

[huː] [left] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'baʊt] [ðə; ði][taɪm] ['bæbilən][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['fælɪn] - ,

who	left	the	South	about	the	time	Babylon	was	a	-	Fallin	'	,
WHO	左边	这	南	关于	这	时间	巴比伦	曾是	一个	-	福林	-	,

大约在巴比伦陷落之时离开南方的人

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][ɔːl] [wel] - ['ɔːrdərd] [maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm]

and	when	it	was	apparent	to	all	well	-	ordered	minds	that	the	Kingdom
和	什么时候	它	曾是	明显	到	全部	出色地	-	订购	思想	那	这	王国

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

was	Coming	,
曾是	未来	,

当所有头脑清醒的人都清楚地看到天国即将到来时，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .

accompanied	by	the	Day	of	Jubilee	.
伴随	经过	这	天	的	禧年	.

伴随着禧年。

[fə'lændər] [left] [hɪz; ɪz] [spuːl] - [θred] [ænd; ənd] [teɪp] , [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] , [ænd; ənd][baɪ]

Philander	**left**	**his**	**spool**	**-**	**thread**	**and**	**tape**	**,**	**rushed**	**into**	**the**	**street**	**,**	**and**	**by**
菲兰德	左边	他的	线轴	-	线	和	磁带	,	匆忙	进入	这	街道	,	和	经过

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [teɪl] [bluː] ,

his	**Long**	**-**	**Tail**	**Blue**	**,**
他的	长的	-	尾巴	蓝色的	,

菲兰德丢下线轴和胶带，冲到街上，开着他的长尾蓝.....

[ˌɛsˌi'diː] , " [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

sed	**,**	**"**	**Let**	**me**	**kiss**	**him**	**for**	**his**	**Mother**	**.**
sed	,	"	让	我	吻	他	为了	他的	母亲	.

sed，“让我替他的母亲亲吻他。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ˌdʒɑːkjə'lærəti] , [hiː; hi][in'kwaiəd] , " [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [haɪ] ['dædi] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	**Then**	**,**	**with**	**patriotic**	**jocularity**	**,**	**he**	**inquired**	**,**	**"**	**How**	**is**	**your**	**High**	**Daddy**	**in**	**the**
"	然后	,	和	爱国	滑稽	,	他	询问	,	"	如何	是	你的	高的	爸爸	在	这

['mɔːrnɪŋ] ?

Morning	**?**
早晨	?

然后，他带着爱国的玩笑语问道：“早上好，你们的爸爸好吗？”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [pɑːmp][ʌv; əv] - [keɪv] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [pʊr] [oʊld] [sleɪv] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]

"	**to**	**which**	**Pomp**	**of**	**Cudjo's**	**Cave**	**replied**	**,**	**"**	**That**	**poor**	**Old**	**Slave**	**has**	**gone**	**to**
"	到	哪个	盛大场面	的	-	洞穴	回复	,	"	那	贫穷的	老的	奴隶	有	已消失	到

[rest] ,

rest	**,**
休息	,

库乔洞穴的庞普回答说：“那个可怜的老奴隶已经安息了。”

[wiː; wi] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] !

we	**ne'er**	**shall**	**see**	**him**	**more**	**!**
我们	从未	将	看	他	更多的	!

我们再也见不到他了！

[bʌt; bət][juː] . [es] . [dʒiː] . [ɪz][ðə; ðɪ][mæn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .

But	**U**	**.**	**S**	**.**	**G**	**.**	**is**	**the**	**man**	**for**	**me**	**,**	**or**	**Any**	**other**	**Man**	**.**
但	U	.	S	.	G	.	是	这	男人	为了	我	,	或者	任何	其他	男人	.

但对我来说，USG 就是最佳人选，或者说任何其他男人。

" [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] .

"	**Then**	**he**	**Walked**	**Round**	**.**
"	然后	他	步行	圆形的	.

然后他走了一圈。

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['mæstər] , " [ˌɛsˌi'diː] [fə'lændər] , " [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	**And**	**your**	**Master**	**,**	**"**	**sed**	**Philander**	**,**	**"**	**where**	**is**	**he**	**?**	**"**
"	和	你的	掌握	,	"	sed	菲兰德	,	"	在哪里	是	他	?	"

“你的主人，”菲兰德问道，“他在哪里？”

" ['mæsəz] [ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] , [koʊld] [graʊnd] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp][soʊ] ! " [ˌɛsˌi'diː][ðə; ðɪ] [geɪ]

"	**Massa's**	**in**	**the**	**cold**	**,**	**cold**	**ground**	**—**	**at**	**least**	**I**	**hope**	**so**	**!**	**"**	**sed**	**the**	**gay**
"	马萨的	在	这	寒冷的	,	寒冷的	地面	—	在	至少	我	希望	所以	!	"	sed	这	同性恋

['kɑːntrəbænd] .

contraband	**.**
违禁品	.

“主人已经入土为安了——至少我希望如此！”那个同性恋逃犯说道。

" [mɑːrtʃ] [ɑːn] , [mɑːrtʃ] [ɑːn] !

"	**March**	**on**	**,**	**March**	**on**	**!**
"	行进	在	,	行进	在	!

前进，前进！

[ɔːl] ['hɑːrts] [rɪ'dʒɔɪs] !
all hearts rejoice !
全部 心 麾 !

众人欢欣鼓舞!

" [kraɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːb] - [teɪld] [næg] — [ɑːn] [wɪtʃ] , [ɪn]
" cried the Colonel , who was mounted on a Bob - tailed nag — on which , in
" 哭 这 上校 , WHO 曾是 安装 在 一个 鲍勃 - 有尾巴的 唠叨 — 在 哪个 , 在
[taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] ,
times of Peace ,
时代 的 和平 ,

"上校喊道，他骑着一匹短尾马——和平时期，他骑着这匹马....."

[maɪ][soʊl] , [oʊ] [piːs] !
my soul , O Peace !
我的 灵魂 , 哦 和平 !

我的灵魂啊，安息吧!

[hiː; hi][hæd; həd] ['betɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
he had betted his money .
他 有 下注 他的 钱 .

他把钱都押上了。

" [jɔː] , " [ˌɛsˌi'diː][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][boʊld][soʊdʒɚ] [bɔɪ] , " [wiː; wi][dəunt] - [faɪts] - [ˌem aɪ 'tiː] - ['siːgəl]
" Yaw , " sed a German Bold Sojer Boy , " we don't - fights - mit - Segel
" 偏航 , " sed 一个 德语 大胆的 索杰 男生 , " 我们 不 - 战斗 - 密特 - 塞格尔
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] .
as much as we did .
作为 很多 作为 我们 做过 .

"哎哟，"一个德国勇敢的索杰男孩说道，"我们不像以前那样经常和塞格尔打架了。"

" [ðə; ði]['redʒɪmənt] ['mɑːtʃt] [ɑːn] ,
" The regiment marched on ,
" 这 团 行军 在 ,

"该团继续行军，

[ænd; ənd] [fə'lændər] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðæt]
and Philander betook himself to his mother's Cottage Near the Banks of that
和 菲兰德 贝托克 他自己 到 他的 母亲的 小屋 靠近 这 银行 的 那
[loʊn] ['rɪvər] ,
Lone River ,
孤独 河 ,

于是菲兰德回到了他母亲位于那条孤河岸边的小屋。

[ænd; ənd] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [spiːtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ][wɔːr]
and rehearsed the stirring speech he was to make that night at a war
和 排练 这 搅拌 演讲 他 曾是 到 制作 那 夜晚 在 一个 战争
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

他反复练习当晚将在战时集会上发表的激动人心的演讲。

" [its] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It's just before the battle , Mother , " he said ,
" 它是 只是 前 这 战斗 , 母亲 , " 他 说 ,

"母亲，战斗即将开始，"他说。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [grænt] .
" and I want to say something that will encourage Grant .
" 和 我 想 到 说 某物 那 将要 鼓励 授予 .

"我想说些话来鼓励格兰特。"

" ['tʃæptər] [iː] . — ['meɪbəl] .

"	**CHAPTER**	**II**	**.**	**—**	**MABEL**	**.**
"	章	二	.	一	梅布尔	.

"第二章——梅布尔。

['meɪbəl] ['tʌkər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] .

Mabel	**Tucker**	**was**	**an**	**orphan**	**.**
梅布尔	塔克	曾是	一个	孤儿	.

梅布尔·塔克是个孤儿。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] , [dæn] ['tʌkər] ,

Her	**father**	**,**	**Dan**	**Tucker**	**,**
她	父亲	,	担	塔克	,

她的父亲丹·塔克

[wʌz; wəz][rʌn]['oʊvər][wʌn][deɪ][baɪ][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv][kɑːrz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv] [bɪn] ,

was	**run**	**over**	**one**	**day**	**by**	**a**	**train**	**of**	**cars**	**though**	**he**	**needn't**	**have**	**been**	**,**
曾是	跑步	超过	一	天	经过	一个	火车	的	汽车	尽管	他	不必	有	到过	,

他原本不必被撞的，却有一天被一列火车撞倒了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ˌendʒɪ'nɪr] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][gɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

for	**the**	**kind**	**-**	**hearted**	**engineer**	**told**	**him**	**to**	**Git**	**out**	**of**	**the**	**Way**	**.**
为了	这	种类	-	心地	工程师	讲述	他	到	git	出去	的	这	方式	.

那位心地善良的工程师让他滚开。

['meɪbəl] ['ɜːrli] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] - ['bɪznəs] ,

Mabel	**early**	**manifested**	**a**	**marked**	**inclination**	**for**	**the**	**milinery**	**business**	**,**
梅布尔	早期的	表现出来	一个	标记	倾角	为了	这	-	商业	,

梅布尔很早就表现出对女帽行业的浓厚兴趣，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃiːf]

and	**at**	**the**	**time**	**we**	**introduce**	**her**	**to**	**our**	**readers**	**she**	**was**	**Chief**
和	在	这	时间	我们	介绍	她	到	我们的	读者	她	曾是	首席

[ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlɪneri] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [bɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] .

Engineer	**of**	**a**	**Millinery**	**Shop**	**and**	**Boss**	**of**	**a**	**Sewing**	**Machine**	**.**
工程师	的	一个	女帽	店铺	和	老板	的	一个	缝纫	机器	.

在我们向读者介绍她的时候，她是一家女帽店的总工程师兼缝纫机厂的老板。

[fə'lændər] [riːd] [lʌvd] ['meɪbəl] ['tʌkər] , [ænd; ənd]['evər][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['fɑːndli] ['driːmiŋ] ;

Philander	**Reed**	**loved**	**Mabel**	**Tucker**	**,**	**and**	**Ever**	**of**	**her**	**was**	**Fondly**	**Dreaming**	**;**
菲兰德	芦苇	喜爱	梅布尔	塔克	,	和	曾经	的	她	曾是	深情地	做梦	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	**she**	**used**	**to**	**say**	**,**
和	她	用过的	到	说	,

菲兰德·里德深爱着梅布尔·塔克，他总是满怀深情地梦见她；他常说，

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ðen] [æz; əz] [naʊ] ? " [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

"	**Will**	**you**	**love**	**me**	**Then**	**as**	**Now**	**?**	**"**	**to**	**which**	**he**	**would**	**answer**	**that**	**he**	**would**
"	将要	你	爱	我	然后	作为	现在	?	"	到	哪个	他	会	回答	那	他	会

,

,

,

你是否会像现在一样爱我？他会回答说，他会的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [kən'sent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts] .

and	**WITHOUT**	**the**	**written**	**consent**	**of**	**his**	**parents**	**.**
和	没有	这	书面	同意	的	他的	父母	.

且未获得其父母的书面同意。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [wʌn] ['sʌmɚz] [iːv] ,

She	**sat**	**in**	**the**	**parlor**	**of**	**the**	**Cot**	**where**	**she**	**was**	**Born**	**,**	**one**	**Summer's**	**eve**	**,**
她	卫星	在	这	客厅	的	这	婴儿床	在哪里	她	曾是	出生	,	一	夏季	前夕	,

那是一个夏日的傍晚，她坐在自己出生的婴儿床的客厅里。

[wɪð; wɪθ] ['pensɪv] [θɔ:t] , [wen] ['sʌmbɑ:di] [keɪm] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
with **pensive** **thought** **,** **when** **Somebody** **came** **Knocking** **at** **the** **Door** **.**
和 沉思的 想法 , 什么时候 某人 来了 敲门 在 这 门 .

正当我沉思时，有人敲门了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fə'lændər] .
It **was** **Philander** **.**
它 曾是 菲兰德 .

是菲兰德。

[fɑ:nd] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
Fond **Embrace** **and** **things** **.**
喜爱 拥抱 和 事物 .

深情的拥抱等等。

['θrɪlɪŋ] [i'məuʃənz] .
Thrilling **emotions** **.**
惊险 情绪 .

激动人心的情感。

[pi:] . ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] [ɪn][ðə; ði][legz] .
P **.** **very** **pale** **and** **shaky** **in** **the** **legs** **.**
P . 非常 苍白 和 摇晃 在 这 腿 .

P. 脸色苍白，双腿发软。

['ɔ:lsoʊ] , ['sweti] .
Also **,** **sweaty** **.**
还 , 汗流浃背 .

而且浑身是汗。

" [wer] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] ?
" **Where** **hast** **thou** **been** **?**
" 在哪里 哈斯特 你 到过 ?

你去了哪里?

" [ʃi:; ʃi][ˌɛsˌi'di:] .
" **she** **sed** **.**
" 她 sed .

她说道。

" [hæst] [bɪn] ['gæðərɪŋ] ['ʃɛlz] [frʌm; frəm] [ju:θ] [tu:; tə][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][laɪk]
" **Hast** **been** **gathering** **shells** **from** **youth** **to** **age** **,** **and** **then** **leaving** **them** **like**
" 哈斯特 到过 采集 贝壳 从 青年 到 年龄 , 和 然后 离开 他们 喜欢
[ə; eɪ][ˌsi etʃ 'i] - ['i:ld] ?
a **che** **-** **eild** **?**
一个 切 - 埃尔德 ?

“从年轻时到年老时一直在收集贝壳，然后像个孩子一样把它们丢在那里？”

[waɪ] [ðɪs] ['treməz] ?
Why **this** **tremors** **?**
为什么 这 震颤 ?

为什么会出现这种震动?

[waɪ] [ði:z] - ? "
Why **these** **Sadfulness** **?** **"**
为什么 这些 - ? "

为什么会有这样的悲伤?

" - !
" **Mabeyuel** **!**
" - !

“Mabeyuel!

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" - !
" Mabeyuel !
" - !

“Mabeyuel！

[ðeɪv] [drɑːftid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]
They've Drafted me into the
他们有 起草 我 进入 这

他们征召我入伍

['ɑːrmi] !
Army !
军队 !

军队！

" [æn; ən] ['ɔːrdərli] - [naʊ] [ə'pɪrz] [ænd; ənd] [sez] , " [kʌm] , [fə'lændər] , [lets] [biː; bi][ə; eɪ] -
" An orderly Surgeant now appears and says , " Come , Philander , let's be a -
" 一个 秩序 - 现在 出现 和 说道 , " 来 , 菲兰德 , 我们来吧 是 一个 -
[maːtʃiŋ] ;
marching ;
行军 ;

这时，一名仪态端正的军士长出现了，说道：“来吧，菲兰德，我们开始行军吧；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ([piː] . - [es]) [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ðə; ði]
" And he tore her from his embrace (P . ' s) and marched the
" 和 他 撕裂 她 从 他的 拥抱 (P . - s) 和 行军 这
[kən'skrɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sɝːdʒənz] ['ɑːfɪs] .
conscript to the Examining Surgeon's office .
征兵 到 这 检查 外科医生的 办公室 .

“然后他把她从怀里挣脱出来（P.），押着新兵去了体检医生的办公室。

['meɪbəl] ['feɪntɪd] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] .
Mabel fainted in two places .
梅布尔 昏厥 在 二 地方 .

梅布尔在两个地方晕倒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['brʌðɚz]
It was worse than Brother's
它 曾是 更糟 比 兄弟

比哥哥的还糟糕。

['feɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Fainting at the Door .
昏厥 在 这 门 .

晕倒在门口。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [kən'skrɪpt] .
CHAPTER III . — THE CONSCRIPT .
章 三、 . 一 这 征兵 .

第三章——新兵。

[fə'lændər] [riːd] ['hædnt] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ded] - ['broʊkən] [riːd] ,
Philander Reed hadn't three hundred dollars , being a dead - broken Reed ,
菲兰德 芦苇 之前没有 三 百 美元 , 存在 一个 死的 - 破碎的 芦苇 ,

菲兰德·里德身无分文，连三百美元都没有，他是个穷困潦倒的里德。

[soʊ][hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][bænd] [huː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ,

so	he	must	either	become	one	of	the	noble	Band	who	are	Coming	,
所以	他	必须	任何一个	变得	一	的	这	高贵	乐队	WHO	是	未来	,

所以他要么必须成为即将到来的高贵队伍中的一员，

['fɑːðər] ['eɪbrəhæm] , [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] , [ɔːr] [skɪ'dædl] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns]

Father	Abraham	,	three	hundred	thousand	more	,	or	skedaddle	across	the	St	.	Lawrence
父亲	亚伯拉罕	,	三	百	千	更多的	,	或者	溜之大吉	穿过	这	英石	.	劳伦斯

['rɪvər] [tuː; tə][ðə; ði]['kænədə] [laɪn] .

River	to	the	Canada	Line	.
河	到	这	加拿大	线	.

亚伯拉罕神父，还有三十万人，或者赶紧穿过圣劳伦斯河，前往加拿大线。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði]

As	his	opinions	had	recently	undergone	a	radical	change	,	he	chose	the
作为	他的	意见	有	最近	经历	一个	激进的	改变	,	他	选择	这

['lætər] [kɔːrs] ,

latter	course	,
后者	课程	,

由于他的观点最近发生了根本性的改变，他选择了后一种做法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ə'floʊt] , [ə'floʊt] , [ɑːn][ðə; ði] [swɪft] ['roʊlɪŋ] [taɪd] .

and	was	soon	Afloat	,	afloat	,	on	the	swift	rolling	tide	.
和	曾是	很快	漂浮	,	漂浮	,	在	这	迅速	滚动	潮	.

很快，它就漂浮在湍急的潮水中。

" [roʊ] , ['brʌðərz] , [roʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ðə; ði] [striːm] [rʌnz] [fæst] , [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ɪz] [nɪr] ,

"	Row	,	brothers	,	row	,	"	he	cried	,	"	the	stream	runs	fast	,	the	Sergeant	is	near	,
"	排	,	兄弟	,	排	,	"	他	哭	,	"	这	溪流	跑步	快速地	,	这	军士	是	靠近	,

“划啊，兄弟们，划啊！”他喊道，“溪水流速很快，军士就在附近。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - [pæst] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [mæn] .

and	the	Zamination's	past	,	and	I'm	a	able	-	bodied	man	.
和	这	-	过去的	,	和	我是	一个	有能力的	-	有形的	男人	.

还有扎米内蒂内斯的过去，而且我身强力壮。

" ['lændɪŋ] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði]['kænədə]

"	Landing	,	he	at	once	imprinted	a	conservative	kiss	on	the	Canada
"	降落	,	他	在	一次	印记	一个	保守的	吻	在	这	加拿大

“落地后，他立刻在加拿大身上留下了一个保守的印记。”

[laɪn] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋli] [æskt] [hɪm'self] , " [huː] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [naʊ] ?

Line	,	and	feelingly	asked	himself	,	"	Who	will	care	for	Mother	now	?
线	,	和	有感情地	问	他自己	,	"	WHO	将要	关心	为了	母亲	现在	?

他心想：“现在谁来照顾母亲呢？”

[bʌt; bət][aɪ][prə'poʊz][tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn] [ðɪs] [laɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl]

But	I	propose	to	stick	it	out	on	this	Line	if	it	takes	all
但	我	提出	到	戳	它	出去	在	这	线	如果	它	需要	全部

但我打算坚持走完这条线，哪怕需要付出一切代价

['sʌmər] .

Summer	.
夏天	.

夏天。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

"	CHAPTER	IV	.	—	THE	MEETING	.
"	章	第四	.	—	这	会议	.

“第四章——会议。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

It	was	evening	,	IT	was	.
它	曾是	晚上	,	它	曾是	.

当时已是傍晚。

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑːr] , [ʃoʊn] ['brɪliəntli] ,

The	Star	of	the	Evening	,	Beautiful	Star	,	shone	brilliantly	,
这	星星	的	这	晚上	,	美丽的	星星	,	闪耀	精彩	,

晚星，美丽的星，闪耀着璀璨的光芒。

[ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] " ['nuːtrəl] " [tɪnts] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['kærəktəraɪzd] [ɔːl] ['brɪtɪʃ]

adorning	the	sky	with	those	"	Neutral	"	tints	which	have	characterized	all	British
装饰	这	天空	和	那些	"	中性的	"	色调	哪个	有	特征化的	全部	英国

[skaɪz] ['evər] [sɪns] [ðɪs] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] .

skies	ever	since	this	War	broke	out	.
天空	曾经	自从	这	战争	打破	出去	.

天空被装点成自战争爆发以来英国天空一直特有的"中性"色调。

[fə'lændər] [sæt][ɑːn][ðə; ði]['kænədə] [laɪn] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][jɑːrd] - [stɪk] ,

Philander	sat	on	the	Canada	Line	,	playing	with	his	Yard	-	stick	,
菲兰德	卫星	在	这	加拿大	线	,	玩耍	和	他的	院子	-	戳	,

菲兰德坐在加拿大线上，摆弄着他的卷尺。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'meɪd] [piːs] [ʌv; əv]['kælɪkoʊ] ;

and	perhaps	about	to	take	the	measure	of	an	unmade	piece	of	calico	;
和	也许	关于	到	拿	这	措施	的	一个	未完成	片	的	印花布	;

或许正准备量一块未加工的印花布；

[wen] ['meɪbəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][smɔːl] [boʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

when	Mabel	,	with	a	wild	cry	of	joy	,	sprang	from	a	small	boat	to	his
什么时候	梅布尔	,	和	一个	荒野	哭	的	喜悦	,	弹簧	从	一个	小的	船	到	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

这时，梅布尔欢呼一声，从一艘小船上跳到他身边。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

The	meeting	was	too	much	.
这	会议	曾是	也	很多	.

会议内容太多了。

[ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ə; eɪ] [gʊd] [skwer] [feɪnt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] .

They	divided	a	good	square	faint	between	them	this	time	.
他们	分割	一个	好的	正方形	头晕的	之间	他们	这	时间	.

这次他们平分了一块不错的正方形区域。

[æt; ət][læst] [fə'lændər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] [sed] , " [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət]

At	last	Philander	found	his	utterance	,	and	said	,	"	Do	they	think	of	me	at
在	最后的	菲兰德	成立	他的	发声	,	和	说	,	"	做	他们	思考	的	我	在

[hoʊm] ,

Home	,
家	,

菲兰德终于找到了合适的措辞，说道："他们在家乡会想起我吗？"

[duː] [ðeɪ] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

do	they	ever	think	of	me	?	"
做	他们	曾经	思考	的	我	?	"

他们会想起我吗?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['ɑːfɪs] . "

"	No	,	"	she	replied	,	"	but	they	do	at	the	recruiting	office	.	"
"	不	,	"	她	回复	,	"	但	他们	做	在	这	招聘	办公室	.	"

"不，"她回答说，"但征兵处会那样做。"

" [hɑː] ! - [tɪz] [wel] . "
" Ha ! ' tis well . "
" 哈 ! - 的 出色地 . "

“哈！一切都好。”

" [neɪ] , ['dɪrɪst] , " ['meɪbəl]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][laɪk][ə; eɪ]
" Nay , dearest , " Mabel pleaded , " come home and go to the war like a
" 不 , 亲爱的 , " 梅布尔 恳求 , " 来 家 和 去 到 这 战争 喜欢 一个
[mæn] !
man !
男人 !

“不，亲爱的，”梅布尔恳求道，“回家像个男人一样去打仗吧！”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [gʊdz] [stɔːr] .
I will take your place in the Dry Goods store .
我 将要 拿 你的 地方 在 这 干燥 商品 店铺 .

我将代替你在百货商店的工作。

[truː] , [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['jɑːrdstɪk] ,
True , a musket is a little heavier than a yardstick ,
真的 , 一个 滑膛枪 是 一个 小的 较重 比 一个 尺度 ,

没错，一支滑膛枪确实比一把码尺重一些。

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ræðər] [mɔːr] ['mænli] ['wepən] ? "
but isn't it a rather more manly weapon ? "
但 不是 它 一个 相当 更多的 男子气概 武器 ? "

但这难道不是一种更具男子气概的武器吗?

" [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz] [fələndɝz] [rɪ'plaɪ] ; " [bɪ'saɪdz] ,
" I don't see it , " was Philander's reply ; " besides ,
" 我 不 看 它 , " 曾是 菲兰德的 回复 ; " 除了 ,

“我没看出来，”菲兰德回答说；“此外，

[ðɪs] [wɔːr] ['iznt] [kən'dʌktɪd] [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd]['juːniən] .
this war isn't conducted accordin ' to the Constitution and Union .
这 战争 不是 实施 根据 - 到 这 宪法 和 联盟 .

这场战争并没有按照宪法和联邦的规定进行。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [æz; əz][ə; eɪ]
When it is — when it is , Mabeyuel , I will return and enlist as a
什么时候 它 是 — 什么时候 它 是 , - , 我 将要 返回 和 入伍 作为 一个
[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ! "
Convalescent ! "
康复期 ! "

“马贝尤尔，时机一到，我就会回来，以康复者的身份入伍！”

" [ðen] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'merɪkən] [dɪs'gʌst] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , " [ðen] ,
" Then , sir , " she said , with much American disgust in her countenance , " then ,
" 然后 , 先生 , " 她 说 , 和 很多 美国人 厌恶 在 她 面容 , " 然后 ,
[sɜːr] , [ˌfer'wel] ! "
sir , farewell ! "
先生 , 告别 ! "

“那么，先生，”她脸上带着典型的美国式厌恶说道，“那么，先生，再见！”

" [ˌfer'wel] !
" Farewell ! "
" 告别 ! "

“告别！

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['kruːəl][wɔːr][ɪz]['oʊvər] , [preɪ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] ! "
" he said , " and When this Cruel War is Over , pray that we may meet again ! "
" 他 说 , " 和 什么时候 这 残忍的 战争 是 超过 , 祈祷 那 我们 可能 见面 再次 ! "

他说：“当这场残酷的战争结束时，祈祷我们能够再次相见！”

" ['neri] ! " [kraɪd]['meɪbəl] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɔːrm]['faɪər] , — " ['neri] .

"	Nary	!	"	cried	Mabel	,	her	eyes	flashing	warm	fire	,	—	"	nary	.
"	纳里	!	"	哭	梅布尔	,	她	眼睛	闪烁	温暖的	火	,	—	"	几乎	.

"纳里！"梅布尔喊道，她的眼睛闪着温暖的火焰，"纳里。"

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['sænəteri] [fer] !

None	but	the	Brave	deserve	the	Sanitary	Fair	!
没有任何	但	这	勇敢的	应得	这	卫生	公平的	!

只有勇敢者才配得上卫生博览会!

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] ['dezərt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][ɪts]['aʊər][ʌv; əv]['traɪəl] [wʊd] [drɑːp]['feroʊ] [tʃeks] ['ɪntuː]

A	man	who	will	desert	his	country	in	its	hour	of	trial	would	drop	Faro	checks	into
一个	男人	WHO	将要	沙漠	他的	国家	在	它是	小时	的	审判	会	降低	法罗	检查	进入

[ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][bɑːks][ɑːn] ['sʌndeɪ] .

the	Contribution	Box	on	Sunday	.
这	贡献	盒子	在	星期日	.

一个会在国家危难之际抛弃自己的人，会在周日把法罗支票投入捐款箱。

[aɪ] [heɪnt] [gɑːt][taɪm] [tuː; tə] ['tæri] — [aɪ] [heɪnt] [gɑːt][taɪm][tuː; tə] [steɪ] ! — [bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ][gɪft]

I	hain't	got	time	to	tarry	—	I	hain't	got	time	to	stay	!	—	but	here's	a	gift
我	没有	得到	时间	到	焦油	—	我	没有	得到	时间	到	停留	!	—	但	这里是	一个	礼物

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] :

at	parting	:
在	离别	:

我没时间逗留——我没时间久留！——但临别之际，送上一份礼物：

[ə; eɪ] [waɪt] ['feðər] : [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hæt] !

a	White	Feather	:	wear	it	in	your	hat	!
一个	白色的	羽毛	:	穿	它	在	你的	帽子	!

一根白羽毛：把它戴在帽子上!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] , [laɪk][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] .

"	and	She	was	Gone	from	his	gaze	,	like	a	beautiful	dream	.
"	和	她	曾是	已消失	从	他的	目光	,	喜欢	一个	美丽的	梦	.

"她从他的视线中消失了，就像一场美丽的梦。"

[stʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [mə'skiːtoʊz] , [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

Stung	with	remorse	and	mosquitoes	,	this	miserable	young	man	,	in	a	fit	of
被蜇了	和	悔恨	和	蚊子	,	这	悲惨的	年轻的	男人	,	在	一个	合身	的

['frenzi] ,

frenzy	,
狂热	,

懊悔不已，蚊虫叮咬，这个可怜的年轻人陷入了疯狂之中。

['ʌn'ʃiːðd] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [draɪ] - [gʊdz] ['sɪzərz] , [kʌt] [ɔːf] [fɔːr] [ja:dz] ([gʊd] ['meʒər]) [ʌv; əv]

unsheathed	his	glittering	dry	-	goods	scissors	,	cut	off	four	yards	(	good	measure	)	of
出鞘	他的	闪闪发光	干燥	-	商品	剪刀	,	切	离开	四	码	(	好的	措施	)	的

[ðə; ði]['kænədə] [laɪn] ,

the	Canada	Line	,
这	加拿大	线	,

他拔出闪闪发光的干货剪刀，剪下了四码（正好）加拿大线布料。

[ænd; ənd] [hæŋd] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [triː] .

and	hanged	himself	on	a	Willow	Tree	.
和	绞刑	他自己	在	一个	柳	树	.

他上吊自杀在一棵柳树上。

[ˌrekwɪ'eskæt][ɪn] [teɪp] .

Requiescat	in	Tape	.
安息	在	磁带	.

安息于磁带中。

[hɪz; ɪz] [stɪk] ['drɪftɪd] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] , - [tɪz][ʌv; əv] [ðiː] !

His	stick	drifted	to	My	Country	,	'	tis	of	thee	!
他的	戳	漂移	到	我的	国家	,	-	的	的	你	!

他的棍子飘向了我的祖国，那是你的歌!

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ,

And	may	be	seen	,	in	connection	with	many	others	,
和	可能	是	已见	,	在	联系	和	许多	其他的	,

而且，可以将其与许多其他事物联系起来看待。

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv]['eni] [nuː] [jɔːk] ['θiːətər] ['evri] [naɪt] .

on	the	stage	of	any	New	York	theatre	every	night	.
在	这	阶段	的	任何	新的	约克	剧院	每一个	夜晚	.

每晚在纽约任何一家剧院的舞台上。

[ðə; ði][kə'neɪdiːənz][wəʊnt][hæv; həv]['eni][laɪn] ['prɪti] [suːn] .

The	Canadians	won't	have	any	line	pretty	soon	.
这	加拿大人	惯于	有	任何	线	漂亮的	很快	.

加拿大人很快就不用排队了。

[ðə; ði] [skɛdædlɚz] [wɪl] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

The	skedaddlers	will	steal	it	.
这	逃跑者	将要	偷	它	.

那些溜之大吉的人会把它偷走。

[ðen] [ðə; ði][kə'neɪdiːənz][wəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɔːr][nɑːt] ,

Then	the	Canadians	won't	know	whether	they're	in	the	United	States	or	not	,
然后	这	加拿大人	惯于	知道	无论	它们是	在	这	团结的	各州	或者	不是	,

这样一来，加拿大人就不知道自己究竟身处美国还是美国了。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [drɑːftid] .

in	which	case	they	may	be	drafted	.
在	哪个	案件	他们	可能	是	起草	.

在这种情况下，他们可能会被征召入伍。

['meɪbəl] ['mærid] [ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɪz] ['hæpi] . [θriː] . [faɪv] .

Mabel	married	a	Brigadier	-	General	,	and	is	happy	.	3	.	5	.
梅布尔	已婚	一个	准将	-	一般的	,	和	是	快乐的	.	3	.	5	.

梅布尔嫁给了一位准将，她很幸福。3.5。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] — ['oʊnli] [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

A	ROMANCE	—	ONLY	A	MECHANIC	.
一个	浪漫	—	仅有的	一个	机械	.

一段浪漫情缘——只与一名修车工有关。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəsli] ['fɜːrnɪʃt] ['pɑːrlər][ɪn] [fɪfθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk] , [sæt][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd]

In	a	sumptuously	furnished	parlor	in	Fifth	Avenue	,	New	York	,	sat	a	proud	and
在	一个	奢华地	提供	客厅	在	第五	大街	,	新的	约克	,	卫星	一个	自豪的	和

['hɔːti] [bel] .

haughty	belle	.
傲慢	美女	.

在纽约第五大道一间装饰华丽的客厅里，坐着一位骄傲而傲慢的美女。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɪzəbel] [ˌsɔ'tɛl] .

Her	name	was	Isabel	Sawtelle	.
她	姓名	曾是	伊莎贝尔	索特尔	.

她的名字叫伊莎贝尔·索特尔。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] , ['rɪtʃli] ['leɪdn] , ['plaʊd] ['meni]

Her	father	was	a	millionaire	,	and	his	ships	,	richly	laden	,	ploughed	many
她	父亲	曾是	一个	百万富翁	,	和	他的	船舶	,	丰富	满载	,	耕作	许多

[ə; eɪ] [siː] .

a	sea	.
一个	海	.

她的父亲是一位百万富翁，他的船只满载货物，航行过无数海域。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [ˌsɔ'tɛl] [sæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] ,

By	the	side	of	Isabel	Sawtelle	sat	a	young	man	with	a	clear	,
经过	这	边	的	伊莎贝尔	索特尔	卫星	一个	年轻的	男人	和	一个	清除	,

在伊莎贝尔·索特尔身旁坐着一位目光清澈的年轻人，

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [braʊ] .

beautiful	eye	,	and	a	massive	brow	.
美丽的	眼睛	,	和	一个	大量的	眉头	.

眼睛很漂亮，眉毛很浓密。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] , " [hiː; hi] [ˌɛsˌi'diː] , " [ðə; ði] ['fɔːrmən] [wɪl] ['wʌndər] [æt; ət] [maɪ] ['æbsəns] . "

"	I	must	go	,	"	he	sed	,	"	the	foreman	will	wonder	at	my	absence	.	"
"	我	必须	去	,	"	他	sed	,	"	这	领班	将要	想知道	在	我的	缺席	.	"

“我必须走了，”他说，“工头会因为我的缺席而感到奇怪。”

" [ðə; ði] ['fɔːrmən] ? " [æskt] ['ɪzəbel] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	The	FOREMAN	?	"	asked	Isabel	in	a	tone	of	surprise	.
"	这	领班	?	"	问	伊莎贝尔	在	一个	语气	的	惊喜	.

“工头？”伊莎贝尔惊讶地问道。

" [jes] , [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [aɪ] [wɜːrk] . "

"	Yes	,	the	foreman	of	the	shop	where	I	work	.	"
"	是的	,	这	领班	的	这	店铺	在哪里	我	工作	.	"

“是的，是我工作的那家店的工头。”

" ['fɔːrmən] — [ʃɑːp] — [wɜːrk] !

"	Foreman	—	shop	—	WORK	!
"	领班	—	店铺	—	工作	!

“工头——车间——工作！”

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[duː] [juː; jʊ] [wɜːrk] . "

do	YOU	work	.	"
做	你	工作	.	"

你工作了吗。”

" [aɪ] , [mɪs] [ˌsɔ'tɛl] !

"	Aye	,	Miss	Sawtelle	!
"	是的	,	错过	索特尔	!

“是的，索特尔小姐！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['kuːpər] !

I	am	a	cooper	!
我	是	一个	库珀	!

我是一名制桶匠！

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [praɪd] .

"	and	his	eyes	flashed	with	honest	pride	.
"	和	他的	眼睛	闪光灯	和	诚实的	自豪	.

他的眼中闪过一丝真挚的自豪。

" [wɒts] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bærəlz] , ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
" **What's that ?** " **she asked ;** " **it is something about barrels , isn't it ! "**
" 是什么 那 ? " 她 问 ; " 它 是 某物 关于 桶 , 不是 它 ! "

“那是什么？”她问，“好像跟木桶有关，对吧！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" **It is !**
" 它 是 !

“这是！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['nɑːstrəl] .
" **he said , with a flashing nostril .**
" 他 说 , 和 一个 闪烁 鼻孔 .

“他说道，同时鼻孔闪了一下。”

" [ænd; ənd] ['hɔːgzˌhɛdz] . "
" **And hogsheads . "**
" 和 大桶 . "

“还有大桶。”

" [ðen] [goʊ] !
" **Then go !**
" 然后 去 !

“那就走吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][dɪs'deɪn] — " [goʊ] [ə'weɪ] ! "
" **she said in a tone of disdain — " go AWAY ! "**
" 她 说 在 一个 语气 的 蔑视 — " 去 离开 ! "

她用轻蔑的语气说：“走开！”

" [hɑː] !
" **Ha !**
" 哈 !

“哈！

" [hiː; hi][kraɪd] , " [juː; jʊ][spɜːrn][ˌem ˈiː] , [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
" **he cried , " you spurn me , then , because I am a mechanic .**
" 他 哭 , " 你 拒绝 我 , 然后 , 因为 我 是 一个 机械 .

他喊道：“那么，你们因为我是个机械师就鄙视我吗？”

[wel] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] !
Well , be it so !
出色地 , 是 它 所以 !

好吧，就这么办吧！

[ðoʊ] [ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] , ['ɪzəbel] [ˌsɔ'tɛl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
though the time will come , Isabel Sawtelle , " he added ,
尽管 这 时间 将要 来 , 伊莎贝尔 索特尔 , " 他 额外 ,

“虽然那一天终会到来，伊莎贝尔·索特尔，”他补充道。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] — " [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ['bɪtərli]
and nothing could exceed his looks at this moment — " when you will bitterly
和 没有什么 可以 超过 他的 看起来 在 这 片刻 — " 什么时候 你 将要 苦涩地
[rɪ'membər] [ðə; ði] ['kuːpər] [juː; jʊ] [naʊ] [soʊ] ['kruːəli] [kæst] [ɔːf] ?
remember the cooper you now so cruelly cast off ?
记住 这 库珀 你 现在 所以 残酷地 投掷 离开 ?

此刻，没有什么比他的眼神更让人心痛——“你何时才会痛苦地想起你现在如此残酷地抛弃的那个制桶匠呢？”

[ˌfer'wel] !
FAREWELL !
告别 !

告别！

" ['jɪrz] [roʊld] [ɑːn] .
" Years rolled on .
" 年 滚动 在 .

岁月流逝。

['ɪzəbel] [ˌsɔ'tɛl] ['mærid] [ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] [ə'rɪstəkræt] , [huː] ['riːs(ə)ntli][daɪd][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] .
Isabel Sawtelle married a miserable aristocrat , who recently died of delirium tremens .
伊莎贝尔 索特尔 已婚 一个 悲惨的 贵族 , WHO 最近 死亡 的 谵妄 震颤 .

伊莎贝尔·索特尔嫁给了一个悲惨的贵族，他最近死于震颤性谵妄。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [feɪld] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] , [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə][baɪt]['lɪt(ə)l]
Her father failed , and is now a raving maniac , and wants to bite little
她 父亲 失败的 , 和 是 现在 一个 狂言 疯子 , 和 想要 到 咬 小的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

她的父亲失败了，现在变成了一个精神错乱的疯子，想要咬小孩。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['brʌðərz] ([ɪk'sept] [wʌn]) [wɜːr; wər][sent][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [fɔːr; fər] ['bɜːrgləri] ,
All her brothers (except one) were sent to the penitentiary for burglary ,
全部 她 兄弟 (除了 一) 是 发送 到 这 监狱 为了 入室盗窃 ,

她的所有兄弟（除一个外）都因盗窃罪被送进了监狱。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['pedlz] [klæmz] [ðæt] [ɑːr; ər]['stoʊlən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ]['lɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ,
and her mother peddles clams that are stolen for her by little George ,
和 她 母亲 踏板 蛤蜊 那 是 被盗 为了 她 经过 小的 乔治 ,

她的母亲靠卖蛤蜊为生，而这些蛤蜊都是小乔治偷来的。

[hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn] [ðæt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['friːdəm] .
her only son that has his freedom .
她 仅有的 儿子 那 有 他的 自由 .

她唯一的儿子获得了自由。

['ɪzəbɛlz] ['sɪstər][biˈænkə, 'bjɑːŋkə][raɪdz][æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] ['spɑːtɪd] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,
Isabel's sister Bianca rides an immoral spotted horse in the circus ,
伊莎贝尔的 姐姐 比安卡 骑行 一个 不道德 斑 马 在 这 马戏团 ,

伊莎贝尔的妹妹比安卡在马戏团里骑着一匹不道德的斑点马。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [hæŋd] [fɔːr; fər] ['məːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz]
HER husband having long since been hanged for murdering his own uncle on his
她 丈夫 拥有 长的 自从 到过 绞刑 为了 谋杀 他的 自己的 叔叔 在 他的
['mʌðɚz] [saɪd] .
mother's side .
母亲的 边 .

她的丈夫早已因谋杀他母亲那边的叔叔而被绞死。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [best][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] . [θriː] . [sɪks] .
Thus we see that it is always best to marry a mechanic . 3 . 6 .
因此 我们 看 那 它 是 总是 最好的 到 结婚 一个 机械 . 3 . 6 .

因此，我们可以看出，嫁给一个机械师总是最好的选择。3.6.

[rə'bɛrtoʊ, roʊ'bɛrtoʊ][ðə; ði]['roʊvər] : — [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] .
ROBERTO THE ROVER : — A TALE OF SEA AND SHORE .
罗伯托 这 探测车 : — 一个 故事 的 海 和 支撑 .

漫游者罗伯托：——一个关于海洋和海岸的故事。

['tʃæptər] [aɪ] . — [fræns] .
CHAPTER I . — FRANCE .
章 我 . — 法国 .

第一章——法国。

['aʊər; ɑːr]['stɔːri]['əupənz][ɪn][ðə; ði]['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - — . [fræns] [wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ]

Our	story	opens	in	the	early	part	of	the	year	17	—	.	France	was	rocking
我们的	故事	打开	在	这	早期的	部分	的	这	年	-	—	.	法国	曾是	摇滚

['waɪldli][frʌm; frəm]['sentər][tuː; tə] [sər'kʌmfərəns] .

wildly	from	centre	to	circumference	.
疯狂地	从	中心	到	圆周	.

我们的故事始于17——年年初。法国正经历着从中心到边缘的剧烈动荡。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] ['despɑːt][ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [mæn] , ['ritʃəd] [ðə; ði][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

The	arch	despot	and	unscrupulous	man	,	Richard	the	III	.	,
这	拱	暴君	和	无良的	男人	,	理查德	这	三、	.	,

这位专制残暴、肆无忌惮的君主，理查三世。

[wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [laɪk][æn; ən]['æspən] [liːf] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

was	trembling	like	an	aspen	leaf	upon	his	throne	.
曾是	发抖	喜欢	一个	白杨	叶子	之上	他的	王座	.

他像王座上的一片白杨叶一样颤抖。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [θruː] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l][eɪd][ʌv; əv] ['riʃəluː] [ænd; ənd][sɜːr] .

He	had	been	successful	,	through	the	valuable	aid	of	Richelieu	and	Sir	.
他	有	到过	成功的	,	通过	这	有价值的	援助	的	黎塞留	和	先生	.

在黎塞留爵士和爵士的鼎力相助下，他取得了成功。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . ['dɑːn] , [ɪn] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] [ɔː'liənz] ['dɪsənteri] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['trembld] ?

Wm	.	Donn	,	in	destroying	the	Orleans	Dysentery	,	but	still	he	trembled	?
威廉	.	唐恩	,	在	摧毁	这	奥尔良	痢	,	但	仍然	他	颤抖	?

威廉·唐恩在消灭奥尔良痢疾时，仍然感到颤抖?

- , [ðə; ði] [sneɪk] - ['iːtər] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv] ['hɑːlənd] , [ə; eɪ]

O'Mulligan	,	the	snake	-	eater	of	Ireland	,	and	Schnappsgoot	of	Holland	,	a
-	,	这	蛇	-	食客	的	爱尔兰	,	和	-	的	荷兰	,	一个

[rɪ'taɪərd] ['diːlər] [ɪn] [dʒɪn] [ænd; ənd] [sɑː'diːnz] ,

retired	dealer	in	gin	and	sardines	,
退休	经销商	在	杜松子酒	和	沙丁鱼	,

爱尔兰的食蛇者奥穆里根，以及荷兰的退休杜松子酒和沙丁鱼经销商施纳普斯古特

[hæd; həd][juː'naɪtɪd][ðer; ðər]['fɔːrsɪz] — [sʌm; səm] [ˌnaɪn'tiːn] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [bʊl] [pʌps]

had	united	their	forces	—	some	nineteen	men	and	a	brace	of	bull	pups
有	团结的	他们的	力量	—	一些	十九	男人	和	一个	支撑	的	公牛	幼犬

[ɪn][ɔːl] — [ænd; ənd][wɜːr; wər][oʊ'vɜːrtli][æt; ət][wɜːrk] ,

in	all	—	and	were	overtly	at	work	,
在	全部	—	和	是	公开地	在	工作	,

他们集结了力量——总共大约十九个人和两只斗牛犬——并且公开地开展行动。

[ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə][aʊst][ðə; ði]['taɪrənt] .

their	object	being	to	oust	the	tyrant	.
他们的	目的	存在	到	驱逐	这	暴君	.

他们的目标是推翻暴君。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][wʌz; wəz]

O'Mulligan	was	a	young	man	between	fifty	-	three	years	of	age	and	was
-	曾是	一个	年轻的	男人	之间	五十	-	三	年	的	年龄	和	曾是

['tʃiːfli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt]

chiefly	distinguished	for	being	the	son	of	his	aunt	on	his	great
主要	杰出的	为了	存在	这	儿子	的	他的	阿姨	在	他的	伟大的

['grændˌfɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][saɪd] .

grandfather's	side	.
祖父的	边	.

奥穆里根是一位五十三岁的年轻人，他最引人注目的地方在于他是曾祖父那边的姑姑的儿子。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [pæst] [θriː] [wiːks] [æt; ət]

Schnappsgoot	was	a	man	of	liberal	education	,	having	passed	three	weeks	at
-	曾是	一个	男人	的	自由主义	教育	,	拥有	通过了	三	周	在

['oʊbɝlɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

Oberlin	College	.
奥柏林	大学	.

Schnappsgoot 是一位受过良好教育的人，曾在奥柏林学院学习了三个星期。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['hɑːrdiˌhʊd] , ['ɔːlsoʊ] ,

He	was	a	man	of	great	hardihood	,	also	,
他	曾是	一个	男人	的	伟大的	坚韧	,	还	,

他也是一位意志坚强的人。

[ænd; ənd] [wʊd] ['friːkwəntli] [riːd] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['kɑːləm] [ʌv; əv] " ['reɪlweɪ] ['mætərz] " [ɪn][ðə; ði] "

and	would	frequently	read	an	entire	column	of	"	railway	matters	"	in	the	"
和	会	频繁地	读	一个	全部的	柱子	的	"	铁路	事情	"	在	这	"

['kliːvlənd] ['herəld] " [wɪ'ðaʊt] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ]['ægəni] .

Cleveland	Herald	"	without	shrieking	with	agony	.
克利夫兰	先驱报	"	没有	尖叫	和	痛苦	.

而且经常能在《克利夫兰先驱报》上读完一整篇关于"铁路事务"的专栏文章，而不会痛苦地尖叫。

['tʃæptər] [iː] . — [ðə; ði] [kɪŋ] .

CHAPTER	II	.	—	THE	KING	.
章	二	.	—	这	国王	.

第二章——国王。

[ðə; ði]['taɪrənt] ['ritʃəd] [ðə; ði][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

The	tyrant	Richard	the	III	.
这	暴君	理查德	这	三、	.

暴君理查三世。

([leɪt] ['mɪstər] . ['glɑːstɝ]) [sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [diː] - [ˌes 'tiː] . [klaʊd] .

(	late	Mr	.	Gloster	)	sat	upon	his	throne	in	the	Palace	d	'	St	.	Cloud	.
(	晚的	先生	.	格洛斯特	)	卫星	之上	他的	王座	在	这	宫殿	d	-	英石	.	云	.

（已故的格洛斯特先生）坐在圣克卢宫的宝座上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['træpɪŋz] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm]

He	was	dressed	in	his	best	clothes	,	and	gorgeous	trappings	surrounded	him
他	曾是	穿着	在	他的	最好的	衣服	,	和	华丽的	服饰	包围	他

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

他身着最好的衣服，周围环绕着华丽的装饰。

['kɔːtiːəz] , [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd]['goʊldən]['ɑːrmər] , [stʊd] ['redi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bek] .

Courtiers	,	in	glittering	and	golden	armor	,	stood	ready	at	his	beck	.
朝臣	,	在	闪闪发光	和	金的	盔甲	,	站立	准备好	在	他的	贝克	.

身着闪闪发光的金色盔甲的廷臣们，随时听候他的差遣。

[hiː; hi][sæt] ['muːdɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [flæʃt] [frʌm; frəm][ɪts]['sɪlvər]

He	sat	moodily	for	a	while	,	when	suddenly	his	sword	flashed	from	its	silver
他	卫星	情绪低落地	为了	一个	尽管	,	什么时候	突然	他的	剑	闪光灯	从	它是	银

['skæbərd] ,

scabbard	,
刀鞘	,

他闷闷不乐地坐了一会儿，突然，他的剑从银色剑鞘中闪出。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] —

and	he	shouted	—
和	他	喊叫	—

他大喊道——

" [sleɪvz] , [sʌm; səm][waɪn] , [hoʊ] !
" **Slaves** , **some** **wine** , **ho** !
" 奴隶 , 一些 葡萄酒 , 何 !

“奴隶们，来点酒，嚯！”

" [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] ['skersli] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] [er] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]
" **The** **words** **had** **scarcely** **escaped** **his** **lips** **ere** **a** **bucket** **of** **champagne** **and**
" 这 字 有 几乎 逃脱 他的 嘴唇 埃雷 一个 桶 的 香槟酒 和
[ə; eɪ][hoʊ][wɜːr; wər] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
a **hoe** **were** **placed** **before** **him** **.**
一个 锄 是 放置 前 他 .

“话音未落，一桶香槟和一把锄头就被放在了他面前。”

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [nɪr] [baɪ] ,
As **the** **king** **raised** **the** **bucket** **to** **his** **lips** **,** **a** **deep** **voice** **near** **by** **,**
作为 这 国王 提高 这 桶 到 他的 嘴唇 , 一个 深的 嗓音 靠近 经过 ,

国王举起水桶送到嘴边时，附近传来一个低沉的声音：

[prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [kaʊnt] - , [kraɪd] — " [drɪŋk]
proceeding **from** **the** **mouth** **of** **the** **noble** **Count** **Staghisnibs** **,** **cried** **—** **"** **Drink**
进行中 从 这 嘴 的 这 高贵 数数 - , 哭 — " 喝
['hɑːrti] , [oʊld] ['felər] . "
hearty **,** **old** **feller** **.** **"**
爽朗 , 老的 伙计 . "

从高贵的斯塔吉斯尼布斯伯爵口中喊道——“老伙计，干杯！”

" [rɪ'pɔːrts] ['trævlɪŋ] [ɑːn] ['laɪtnɪŋ] - [wɪŋz] , ['wɪspər] [ʌv; əv][streɪndʒ]['goʊɪŋz][ɑːn][ænd; ənd] ['kʌtɪŋz]
" **Reports** **traveling** **on** **lightning** **-** **wings** **,** **whisper** **of** **strange** **goings** **on** **and** **cuttings**
" 报告 旅行 在 闪电 - 翅膀 , 耳语 的 奇怪的 行进 在 和 插条
[ʌp] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['kɪŋdəm] .
up **throughout** **this** **kingdom** **.**
向上 自始至终 这 王国 .

“消息如闪电般传播，王国各地都在窃窃私语地谈论着奇怪的事件和伤风败俗的事。”

[nəʊ] [ðaʊ] [ɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [moʊst]['noʊb(ə)l] - ?
Knowest **thou** **aught** **of** **these** **things** **,** **most** **noble** **Hellitysplit** **?**
最了解 你 零 的 这些 事物 , 最多 高贵 - ?

尊贵的赫利提斯普利特，你对这些事有所了解吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] - [feɪst] [vest][ə; eɪ]
" **and** **the** **king** **drew** **from** **the** **upper** **pocket** **of** **his** **gold** **-** **faced** **vest** **a**
" 和 这 国王 画 从 这 上 口袋 的 他的 金子 - 面对 背心 一个
['peɪpər][ʌv; əv][dʒɑːn] ['ændʒ-sənz] ['sɑːləs] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɔː] .
paper **of** **John** **Anderson's** **solace** **and** **proceeded** **to** **take** **a** **chaw** **.**
纸 的 约翰 安德森的 慰藉 和 继续 到 拿 一个 咀嚼 .

国王从金面背心的上口袋里掏出一张约翰·安德森的慰藉纸，然后开始咀嚼。

" ['triːz(ə)n] [stɔːks] ['mɑːnstər] - [laɪk] [θruː'aʊt] [ʌn'hæpi] [fræns] , [maɪ] [liːdʒ] ! " [sed] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]
" **Treason** **stalks** **monster** **-** **like** **throughout** **unhappy** **France** **,** **my** **liege** **!** **"** **said** **the** **noble**
" 叛国罪 茎 怪物 - 喜欢 自始至终 不开心 法国 , 我的 列日 ! " 说 这 高贵
- .
Hellitysplit **.**
- .

“叛国如同怪物般在不幸的法国肆虐，我的君主！”高贵的赫利提斯普利特说道。

" [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][piː] . [kjuː] . [ɑːr] . - [es][ɑːr; ər]['deɪli] ['swelɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒiː] . [ɑːr] .
" **The** **ranks** **of** **the** **P** **.** **Q** **.** **R** **.** **'** **s** **are** **daily** **swelling** **,** **and** **the** **G** **.** **R** **.**
" 这 排名 的 这 P . 问 . 拉 . - s 是 日常的 肿胀 , 和 这 G . 拉 .
[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . - [es][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] .
J **.** **A** **.** **'** **s** **are** **constantly** **on** **the** **increase** **.**
J . 一个 . - s 是 不断地 在 这 增加 .

“PQR 的队伍每天都在壮大，GRJA 的队伍也在不断增长。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['pezntri] [skaʊt] [æt; ət][kæt] - [fɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'mænd] ['pɪkld] ['sæmən] [fɔːr; fər]
Already **the** **peasantry** **scout** **at** **cat** **-** **fish** **,** **and** **demand** **pickled** **salmon** **for**
已经 这 农民 侦察 在 猫 - 鱼 , 和 要求 腌制 三文鱼 为了
[ðer; ðər] ['nuːndeɪ] [ri'pɑːsts] .
their **noonday** **repasts** **.**
他们的 午 餐点 .

农民们已经开始寻找鲶鱼，并要求在中午的午餐中供应腌鲑鱼。

[bʌt; bət] , [maɪ] [liːdʒ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] - [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] ,
But **,** **my** **liege** **,** **"** **and** **the** **brave** **Hellitysplit** **eyes** **flashed** **fire** **,**
但 , 我的 列日 , " 和 这 勇敢的 - 眼睛 闪光灯 火 ,

但是，我的君主，"勇敢的地狱裂眼闪过火焰，

" [maɪ'self][ænd; ənd] [sɔːrd] [ɑːr; ər][æt; ət][ðaɪ] [kə'mænd] ? "
" **myself** **and** **sword** **are** **at** **thy** **command** **?** **"**
" 我 和 剑 是 在 你的 命令 ? "

"我和我的剑都听候你的差遣？"

" ['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kaʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **Bully** **for** **you** **,** **Count** **,** **"** **said** **the** **king** **.**
" 欺负 为了 你 , 数数 , " 说 这 国王 .

"恭喜你，伯爵，"国王说道。

" [bʌt; bət][sɔːft] : [mɪ'θɪŋks] [rɪ'pɔːrt] — [pər'tʃæns] [ˌʌn'dʒʌstli] — [hæst]['spoʊkən] [sə'spɪʃəsli] [ʌv; əv] [ðiː]
" **But** **soft** **:** **methinks** **report** **—** **perchance** **unjustly** **—** **hast** **spoken** **suspiciously** **of** **thee**
" 但 柔软的 : 我觉得 报告 — 或许 不公正的 — 哈斯特 说 可疑地 的 你
, [moʊst] ['rɔɪəl] - ?
, **most** **Royal** **d'Sardine** **?**
, 最多 皇家 - ?

"但是，温柔点：我想有传言——或许是不公正的——对你，最尊贵的沙丁鱼王，提出了怀疑?

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
How **is** **this** **?**
如何 是 这 ?

这样行不行?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [jɑːrn] ?
Is **it** **a** **newspaper** **yarn** **?**
是 它 一个 报纸 纱 ?

这是报纸编造的故事吗?

[wɒts] [ʌp] ?
WHAT'S **UP** **?**
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

" - ['miːkli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [θroʊn] , [nelt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [fiːt] , [ænd; ənd] [sed] : "
" **D'Sardine** **meekly** **approached** **the** **throne** **,** **knelt** **at** **the** **king's** **feet** **,** **and** **said** **:** **"**
" - 温顺地 接近 这 王座 , 跪下 在 这 国王的 脚 , 和 说 : "
[moʊst]['peɪʃ(ə)nt] ,
Most **patient** **,**
最多 病人 ,

"达萨丁温顺地走到王座前，跪在国王脚下，说道：'非常耐心，

[greɪ] , [ænd; ənd] [red] - ['hedɪd] ['skɪnər] ; [maɪ]['veri] [ə'pruːvd] [skɪn] - ['plæstər] : [ðæt] [aɪv] [bɪn]
gray **,** **and** **red** **-** **headed** **skinner** **;** **my** **very** **approved** **skin** **-** **plaster** **:** **that** **I've** **been**
灰色的 , 和 红色的 - 标题 斯金纳 ; 我的 非常 得到正式认可的 皮肤 - 石膏 : 那 我已经 到过
[æskt] [tuː; tə] [drɪŋk] [baɪ][ðə; ði][piː] . [kjuː] . [ɑːr] . - [es] ,
asked **to** **drink** **by** **the** **P** **.** **Q** **.** **R** **.** **'** **s** **,**
问 到 喝 经过 这 P . 问 . 拉 . - s ,

灰发红发剥皮者；我非常认可的皮肤膏药：PQR 要求我喝的那种，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [truː] , [truː] [aɪ][hæv; həv][ɪm'baɪbd] ['sʌndri] [mʌgz] [ʌv; əv]['lɑːgər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

it	is	most	true	,	true	I	have	imbibed	sundry	mugs	of	lager	with	them	.
它	是	最多	真的	,	真的	我	有	吸收	杂项	马克杯	的	拉格啤酒	和	他们	.

这是千真万确的，我确实和他们一起喝过好几杯啤酒。

[ðə; ði] ['veri] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fendɪŋ] [hæθ] [ðɪs] [ɪk'stent] , [noʊ] [mɔːr] . "

The	very	head	and	front	of	my	offending	hath	this	extent	,	no	more	.	"
这	非常	头	和	正面	的	我的	犯罪	有	这	程度	,	不	更多的	.	"

我的罪行仅限于此，仅此而已。

" - [tɪz] [wel] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɪrsli] [ə'raʊnd] .

"	'	Tis	well	!	"	said	the	King	,	rising	and	looking	fiercely	around	.
"	-	的	出色地	!	"	说	这	国王	,	上升	和	寻找	激烈地	大约	.

"很好！"国王说着，站起身来，目光锐利地环顾四周。

" [hædst] [ðaʊ] [pruːvd] [fɔːls] [aɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [gʊd] [sɔːrd] [hæv; həv][kʌt] [ɔːf] [jər] [hed] ,

"	Hadst	thou	proved	false	I	would	with	my	own	good	sword	have	cut	off	yer	head	,
"	哈斯特	你	已证实	错误的	我	会	和	我的	自己的	好的	剑	有	切	离开	你的	头	,

"如果你被证明是骗子，我必用我的宝剑砍下你的头颅。"

[ænd; ənd] [spɪld] [jʊr; jər][bəː] - [lʌd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] !

and	spilled	your	ber	-	lud	all	over	the	floor	!
和	洒了	你的	ber	-	路德	全部	超过	这	地面	!

然后把你的饮料洒了一地！

[ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] , [bloʊ] [ˌem 'iː] !

If	I	wouldn't	,	blow	me	!
如果	我	不会	,	吹	我	!

如果我不肯，那就去死吧！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði]['roʊvər] .

"	CHAPTER	III	.	—	THE	ROVER	.
"	章	三、	.	一	这	探测车	.

"第三章——漫游者。"

['θrɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [siːnz] [di'piktid] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] [ɪn'duːbɪtəbli] [wɜːr; wər] , [ðoʊz]

Thrilling	as	the	scenes	depicted	in	the	preceding	chapter	indubitably	were	,	those
惊险	作为	这	场景	描绘	在	这	前	章	无疑	是	,	那些

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪdli] - .

of	this	are	decidedly	THRILLINGER	.
的	这	是	绝对地	-	.

前一章描绘的场景无疑令人激动，而这一章的场景则更加惊险刺激。

[ə'gen] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][ðə; ði] ['maɪti] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Again	are	we	in	the	mighty	presence	of	the	King	,
再次	是	我们	在	这	强大的	在场	的	这	国王	,

我们再次沐浴在君王的威严之下。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪz][hiː; hi] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['splendər] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəsli] - [meɪld] ['kɔːtiːəz] .

and	again	is	he	surrounded	by	splendour	and	gorgeously	-	mailed	courtiers	.
和	再次	是	他	包围	经过	辉煌	和	美极了	-	邮寄	朝臣	.

他再次被华丽的装饰和身着华丽礼服的侍臣们环绕。

[ə; eɪ] [siː] - ['fɛriːŋ] [mæn][stændz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

A	sea	-	faring	man	stands	before	him	.
一个	海	-	航道	男人	站立	前	他	.

一位航海者站在他面前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rə'bɛrtoʊ, roʊ'bɛrtoʊ][ðə; ði]['roʊvər] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] .

It	is	Roberto	the	Rover	,	disguised	as	a	common	sailor	.
它	是	罗伯托	这	路虎	,	伪装	作为	一个	常见的	水手	.

他是罗伯托·罗弗，伪装成一名普通水手。

" [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! "

"	So	,	"	said	the	King	,	"	thou	wouldst	have	audience	with	me	!	"
"	所以	,	"	说	这	国王	,	"	你	会	有	观众	和	我	!	"

“所以,”国王说，“你想觐见我！”

" [aɪ] [aɪ] , [jər] - [ɒ'nɔːr] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlər] ,

"	Aye	aye	,	yer	'	onor	,	"	said	the	sailor	,
"	是的	是的	,	你的	-	或	,	"	说	这	水手	,

“是啊，大人,”水手说，

" [dʒʌst][tɪp][ˌjuː 'es] [jər] - ['aɪərnz][ænd; ənd][paɪp][ɔːl][hændz][ɑːn] [dek] .

"	just	tip	us	yer	grapplin	irons	and	pipe	all	hands	on	deck	.
"	只是	提示	我们	你的	-	熨斗	和	管道	全部	双手	在	甲板	.

“把你们的抓钩和所有船员都集中到甲板上来。”

[riːf] [hoʊm] [jər] [dʒɪb] [puːp] [ænd; ənd] [splaɪs] [jər] [meɪn] - .

Reef	home	yer	jib	poop	and	splice	yer	main	topsuls	.
礁	家	你的	吊臂	船尾	和	拼接	你的	主要的	-	.

礁石家你的前帆粪便和拼接你的主顶帆。

[mæn][ðə; ði] ['dʒɪbum] [ænd; ənd][let][flaɪ][jər][tɑːp] - - .

Man	the	jibboom	and	let	fly	yer	top	-	gallunts	.
男人	这	吉布姆	和	让	飞	你的	顶部	-	-	.

操控吊杆，放飞你们的顶级战舰。

[aɪv] [siːn] [sʌm; səm][sɔːlt]['wɔːtər][ɪn][maɪ] [deɪz] , [jər] [lænd] ['lʌbər] ,

I've	seen	some	salt	water	in	my	days	,	yer	land	lubber	,
我已经	已见	一些	盐	水	在	我的	天	,	你的	土地	笨蛋	,

我这辈子也见过海水了，你这旱鸭子。

[bʌt; bət] ['ʃɪvər] [maɪ] ['tɪmbɝz] [ɪf] [aɪ]['hædnt] ['ræðər] [koʊst] [ə'mʌŋ] ['siːgʌlz] [ðæn; ðən] [lændʃɑːrks] .

but	shiver	my	timbers	if	I	hadn't	rather	coast	among	seagulls	than	landsharks	.
但	颤抖	我的	木材	如果	我	之前没有	相当	海岸	之中	海鸥	比	陆鲨	.

但让我发誓，我宁愿与海鸥一起航行，也不愿与陆地鲨鱼为伍。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [swiːt] ['wɪljəm] .

My	name	is	Sweet	William	.
我的	姓名	是	甜的	威廉	.

我的名字叫甜心威廉。

[jʊə(r)] [oʊld] [dɪk] [ðə; ði] [θriː] .

You're	old	Dick	the	Three	.
你是	老的	迪克	这	三	.

你就是老迪克三世。

[ə'hɔɪ] !

Ahoy	!
嘿!	!

喂!

[ɑːwɑːst] !

Awast	!
浪费	!

浪费!

[dæm][maɪ] [aɪz] !

Dam	my	eyes	!
坝	我的	眼睛	!

我的眼睛啊!

" [ænd; ənd] [swiːt] ['wɪljəm] ['pɔd] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [tɑːr'pɔːlɪn] ['æftər]

"	and	Sweet	William	pawed	the	marble	floor	and	swung	his	tarpaulin	after
"	和	甜的	威廉	爪子	这	大理石	地面	和	摇摆	他的	篷布	后

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪləz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	manner	of	sailors	on	the	stage	,
这	方式	的	水手们	在	这	阶段	,

"而甜美的威廉则用爪子扒着大理石地板，像舞台上的水手一样挥舞着他的帆布。"

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][laɪk] [ðoʊz] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] .

and	consequently	not	a	bit	like	those	on	shipboard	.
和	最后	不是	一个	少量	喜欢	那些	在	船上	.

因此，与船上的那些人一点也不像。

" ['mærɪnər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['greɪvli] , " [ðaɪ] ['læŋgwɪdʒ][ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['luːsɪd] ,

"	Mariner	,	"	said	the	King	,	gravely	,	"	thy	language	is	exceeding	lucid	,
"	水手	,	"	说	这	国王	,	严重地	,	"	你的	语言	是	超过	清醒的	,

"水手，"国王严肃地说，"你的语言非常清晰明了。"

[ænd; ənd] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [θɪŋz] [ɪz] ['wəːkin] - [bæd] . "

and	leads	me	to	infer	that	things	is	workin	'	bad	.	"
和	线索	我	到	推断	那	事物	是	工作	-	坏的	.	"

这让我推断事情进展得很糟糕。

" [aɪ] , [aɪ] , [maɪ] ['hɑːrti] ! " [jeld] [swiːt] ['wɪljəm] , [ɪn] ['dʌlsɪt] [streɪnz] ,

"	Aye	,	aye	,	my	hearty	!	"	yelled	Sweet	William	,	in	dulcet	strains	,
"	是的	,	是的	,	我的	爽朗	!	"	大喊	甜的	威廉	,	在	甜美	菌株	,

"是，是，我的好兄弟！"甜美的威廉用甜美的嗓音喊道。

[ri'maindɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [və'lʌptʃuəs] [smel] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] , " ['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]

reminding	the	King	of	the	"	voluptuous	smell	of	physic	,	"	spoken	of	by	the
提醒	这	国王	的	这	"	丰满的	闻	的	物理学	,	"	说	的	经过	这

[leɪt] ['mɪstər] . ['baɪrən] .

late	Mr	.	Byron	.
晚的	先生	.	拜伦	.

让国王想起已故的拜伦先生所描述的"令人陶醉的药香"。

" [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] , ['siːferɪŋ] [mæn] ? " [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	What	wouldst	thou	,	seafaring	man	?	"	asked	the	King	.
"	什么	会	你	,	航海	男人	?	"	问	这	国王	.

"航海家啊，你想要什么？"国王问道。

" [ðɪs] ! " [kraɪd][ðə; ði]['roʊvər] ,

"	This	!	"	cried	the	Rover	,
"	这	!	"	哭	这	路虎	,

"就是这个！"罗孚喊道。

['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz]['mærɪtaɪm] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [suːt][ʌv; əv]

suddenly	taking	off	his	maritime	clothing	and	putting	on	an	expensive	suit	of
突然	采取	离开	他的	海上	衣服	和	推杆	在	一个	昂贵的	套装	的

[sɪlk] , ['bɪspæŋgld] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] .

silk	,	bespangled	with	diamonds	.
丝绸	,	闪闪发光的	和	钻石	.

突然脱下他的海员服装，换上一套镶满钻石的昂贵丝绸西装。

" [ðɪs] !

"	This	!
"	这	!

"这！

[aɪ][ˌeɪ 'em][rə'bɛrtoʊ, roʊ'bɛrtoʊ][ðə; ði]['roʊvər] !

I	am	Roberto	the	Rover	!
我	是	罗伯托	这	路虎	!

我是漫游者罗伯托！

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['θʌndər] - [strʌk] .
" The King was thunder - struck .
" 这 国王 曾是 雷 - 击 .

国王被雷劈了。

['kaʊərɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['miŋgld] [fɪr] [ænd; ənd]
Cowering back in his chair of state , he said in a tone of mingled fear and
畏缩 后退 在 他的 椅子 的 状态 , 他 说 在 一个 语气 的 混合 害怕 和
[ə'meɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

他缩回国位，用一种既恐惧又惊讶的语气说道：

" [wel] , [meɪ] [aɪ][biː; bi] [gɔːl] - [dɑːrnd] ! "
" Well , may I be gaul - darned ! "
" 出色地 , 可能 我 是 高卢 - 该死的 ! "

“唉，我真是该死！”

" [bəː] - [lʌd] !
" Ber - lud !
" ber - 路德 !

“Ber-lud!

[bəː] - [lʌd] !
Ber - lud !
ber - 路德 !

Ber-lud!

[bəː] - [lʌd] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði]['roʊvər] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['faɪərd][ˌaɪ 'tiː]
Ber - lud ! " shrieked the Rover , as he drew a horse - pistol and fired it
ber - 路德 ! " 尖叫 这 路虎 , 作为 他 画 一个 马 - 手枪 和 被解雇 它
[æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] ,
at the King ,
在 这 国王 ,

“伯鲁德！”流浪汉尖叫着，拔出马枪，朝国王开了一枪。

[huː] [fel] ['feɪtəli] [kɪld] , [hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz] ['biːɪŋ] ,
who fell fatally killed , his last words being ,
WHO 跌倒 致命的 被杀 , 他的 最后的 字 存在 ,

他不幸身亡，临终遗言是：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] - [tuː] [mʌtʃ] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ! ! !
" WE ARE GOVENRED TOO MUCH — THIS IS THE LAST OF EARTH ! ! !
" 我们 是 - 也 很多 — 这 是 这 最后的 的 地球 ! ! !

“我们受制于人太多了——这是地球的最后归宿！！！”

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['dʒʌŋktʃər]['mesərz] . - [ænd; ənd] - ([huː] [hæd; həd]
" At this exciting juncture Messrs . O'Mulligan and Schnappsgoot (who had
" 在 这 激动人心 契机 先生们 . - 和 - (WHO 有
['priːviəsli] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəu'paːtnəʃip] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
previously entered into a copartnership with the Rover for the purpose of
之前 进入 进入 一个 合作 和 这 路虎 为了 这 目的 的
['duːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɪlɪŋ] ['bɪznəs]) [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][kʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['hedz]
doing a general killing business) burst into the room and cut off the heads
正在做 一个 一般的 杀 商业) 爆裂 进入 这 房间 和 切 离开 这 头部
[ænd; ənd][let] [aʊt][ðə; ði]['ɪnwərdz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['nəublmən] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] .
and let out the inwards of all the noblemen they encountered .
和 让 出去 这 向内 的 全部 这 贵族 他们 遭遇 .

“在这个激动人心的时刻，奥穆里根先生和施纳普斯古特先生（他们之前与流浪者合伙从事杀人生意）冲进房间，砍下他们遇到的所有贵族的头颅，并掏出他们的内脏。

[ðeɪ] [ðen] [kɪld] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][daɪd][laɪk] ['hɪroʊz] , [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][stɑ:r] ['spæŋgld]
They **then** **killed** **themselves** **and** **died** **like** **heroes** **,** **wrapped** **up** **in** **the** **Star** **Spangled**
他们 然后 被杀 他们自己 和 死亡 喜欢 英雄 , 包装 向上 在 这 星星 闪闪发光的
['bænər] ,
Banner **,**
横幅 ,

然后他们自杀身亡，像英雄一样，被星条旗包裹着死去。

[tu:; tə] [sloʊ] ['mju:zɪk] .
to **slow** **music** **.**
到 慢的 音乐 .

播放舒缓的音乐。

[fɪ'næli] .
FINALE **.**
终曲 .

终章。

[ðə; ði]['roʊvər][fled] .
The **Rover** **fled** **.**
这 路虎 逃亡 .

路虎逃走了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [nɪr] [ma:'seilz] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntu:] ['prɪzn] , [wer] [hi:; hi] [leɪ] [fɔ:r; fər]
He **was** **captured** **near** **Marseilles** **and** **thrust** **into** **prison** **,** **where** **he** **lay** **for**
他 曾是 捕获 靠近 马赛 和 推力 进入 监狱 , 在哪里 他 躺 为了
[ˌsɪks'ti:n] ['wɪri] ['jɪrz] ,
sixteen **weary** **years** **,**
十六 厌倦 年 ,

他在马赛附近被捕，并被投入监狱，在那里度过了十六年痛苦的岁月。

[ɔ:l] [ə'tempts] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['bi:ɪŋ] ['fju:t(ə)l] .
all **attempts** **to** **escape** **being** **futile** **.**
全部 尝试 到 逃脱 存在 徒劳 .

所有逃跑尝试都是徒劳的。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
One **night** **a** **lucky** **thought** **struck** **him** **.**
一 夜晚 一个 幸运的 想法 击 他 .

一天晚上，他灵光一闪。

[hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][gɑ:t][aʊt] .
He **raised** **the** **window** **and** **got** **out** **.**
他 提高 这 窗户 和 得到 出去 .

他摇上车窗，下了车。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .
But **he** **was** **unhappy** **.**
但 他 曾是 不开心 .

但他并不快乐。

[rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [dɪs'pepʃə] [preid] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['vaɪtlz] .
Remorse **and** **dyspepsia** **preyed** **upon** **his** **vitals** **.**
悔恨 和 消化不良 被捕食 之上 他的 命脉 .

悔恨和消化不良折磨着他的身体。

[hi:; hi][traɪd] - ['hɑ:lənd] ['bɪtərz] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'taɪərd] [fə'zɪʃənz] [sændz][ʌv; əv] [laɪf] ,
He **tried** **Boerhave's** **Holland** **Bitters** **and** **the** **Retired** **Physician's** **Sands** **of** **Life** **,**
他 尝试 - 荷兰 苦味酒 和 这 退休 医生的 桑兹 的 生活 ,
[ænd; ənd][gɑ:t] [wel] .
and **got** **well** **.**
和 得到 出色地 .

他尝试了 Boerhave 的荷兰苦酒和退休医生的生命之沙，然后康复了。

[hiː; hi] [ðen] ['mærid] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kaʊntəs,'kaʊntes] - , [ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [oʊld]

He	then	married	the	lovely	Countess	D'Smith	,	and	lived	to	a	green	old
他	然后	已婚	这	迷人的	伯爵夫人	-	,	和	居住地	到	一个	绿色的	老的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

之后他娶了美丽的D'Smith伯爵夫人，安享晚年。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][vaɪs] . [θriː] . ['sɛvən] .

being	the	triumph	of	virtue	and	downfall	of	vice	.	3	.	7	.
存在	这	胜利	的	美德	和	倒台	的	副	.	3	.	7	.

是美德的胜利和罪恶的覆灭。3.7.

[red] [hænd] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

RED	HAND	:	A	TALE	OF	REVENGE	.
红色的	手	:	一个	故事	的	复仇	.

红手：一个复仇的故事。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

" ['laɪfs] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['ʃædoʊ] — [ə; eɪ] [pʊr] ['pleɪər] . " — ['ʃeɪkspɪr] .

"	Life's	but	a	walking	shadow	—	a	poor	player	.	"	—	Shakespeare	.
"	生活的	但	一个	步行	阴影	—	一个	贫穷的	玩家	.	"	—	莎士比亚	.

"人生就像一个行走的影子——一个蹩脚的演员。"——莎士比亚

" [let] [ˌem 'iː][daɪ][tuː; tə] [swiːt] ['mjuːzɪk] .

"	Let	me	die	to	sweet	music	.
"	让	我	死	到	甜的	音乐	.

让我伴着美妙的音乐死去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿特姆斯·沃德全集——(The Complete Works of Artemus Ward — Part)
第2/3页

" — [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] .
" — J . W .
" — J . W .

—JW

['ʃʌkər] .
Shuckers .
剥壳机 .

剥壳工。

" [goʊ] [fɔːrθ] , ['klærəns] ['stænli] !
" Go forth , Clarence Stanley !
" 去 前进 , 克拉伦斯 斯坦利 !

"前进吧，克拉伦斯·斯坦利！"

[hens] [tuː; tə][ðə; ði] [bliːk] [wɜːrld] , [dɔːg] !
Hence to the bleak world , dog !
因此 到 这 苍凉 世界 , 狗 !

因此，去往这黯淡的世界吧，狗！

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [maɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blækɪst] [ɪn'grætɪtuːd] .
You have repaid my generosity with the blackest ingratitude .
你 有 已偿还 我的 慷慨 和 这 最黑的 忘恩负义 .

你以最卑劣的忘恩负义回报了我的慷慨。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔrdʒd] [maɪ] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] [tʃek] — [hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli]
You have forged my name on a five thousand dollar check — have repeatedly
你 有 锻造 我的 姓名 在 一个 五 千 美元 查看 — 有 反复
[rɔbd] [maɪ] ['mʌni] [drɔːr] — [hæv; həv] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [haɪ] - ['hændɪd]
robbed my money drawer — have perpetrated a long series of high - handed
被抢劫 我的 钱 抽屉 — 有 实施 一个 长的 系列 的 高的 - 递交
[vɪləniːz] ,
villanies ,
恶棍 ,

你伪造了我的签名，开了一张五千美元的支票——多次盗窃我的钱箱——犯下了一系列肆无忌惮的罪行，

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fər'suːθ] , [aɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə]
and now to - night , because , forsooth , I'll not give you more money to
和 现在 到 - 夜晚 , 因为 , 真的 , 患病的 不是 给 你 更多的 钱 到
[spend] [ɑːn][jʊr; jər] ['dɪsəluːt] [kəm'pænjənz] ,
spend on your dissolute companions ,
花费 在 你的 荒淫 同伴 ,

而今晚，我绝不会再给你钱让你挥霍在你那些放荡不羁的朋友身上了。

[juː; jʊ] [breɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ['oʊvər][maɪ][eɪdʒd] [hed] .
you break a chair over my aged head .
你 休息 一个 椅子 超过 我的 老年人 头 .

你用椅子砸我年迈的脑袋。

['eniweɪ] !
Anyway !
反正 !

反正！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][smɔːl]['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)l] .

You	are	a	young	man	of	small	moral	principle	.
你	是	一个	年轻的	男人	的	小的	道德	原则	.

你是一个道德观念薄弱的年轻人。

[dəunt]['evər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] !

Don't	ever	speak	to	me	again	!
不	曾经	说话	到	我	再次	!

永远不要再跟我说话!

" [ðiːz] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['blɪŋkər] ,

"	These	harsh	words	fell	from	the	lips	of	Horace	Blinker	,
"	这些	残酷的	字	跌倒	从	这	嘴唇	的	贺拉斯	信号灯	,

"这些刺耳的话语出自霍勒斯·布林克之口，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['prɪnsəz][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

one	of	the	merchant	princes	of	New	York	City	.
一	的	这	商人	王子们	的	新的	约克	城市	.

纽约市的商业巨头之一。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['klærəns] ['stænli] , [hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] [ʌv; əv]

He	spoke	to	Clarence	Stanley	,	his	adopted	son	and	a	beautiful	youth	of
他	辐	到	克拉伦斯	斯坦利	,	他的	已采用	儿子	和	一个	美丽的	青年	的

[ˌnaɪn'tiːn] ['sʌmərz] .

nineteen	summers	.
十九	夏天	.

他与他的养子克拉伦斯·斯坦利交谈，克拉伦斯·斯坦利是一位英俊的十九岁青年。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['klærəns] [pliːd] [hɪz; ɪz]['pɑːvərti] , [hɪz; ɪz]['tendər][eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ;

In	vain	did	Clarence	plead	his	poverty	,	his	tender	age	,	his	inexperience	;
在	徒劳	做过	克拉伦斯	恳求	他的	贫困	,	他的	投标	年龄	,	他的	缺乏经验	;

克拉伦斯徒劳地辩解说他贫穷、年幼、缺乏经验;

[ɪn][veɪn][dɪd][hiː; hi] ['fæsn] [ðoʊz] ['lʌstrəs] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piːlɪŋli] [ænd; ənd] ['tɪrfəli]

in	vain	did	he	fasten	those	lustrous	blue	eyes	of	his	appealingly	and	tearfully
在	徒劳	做过	他	系	那些	光泽的	蓝色的	眼睛	的	他的	吸引人的	和	泪流满面

[ə'pɑːn]['mɪstər] . ['blɪŋkər] ,

upon	Mr	.	Blinker	,
之上	先生	.	信号灯	,

他徒劳地用那双明亮的蓝眼睛，充满恳求和泪水地凝视着布林克先生。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] ['mætər] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ,

and	tell	him	he	would	make	the	pecuniary	matter	all	right	in	the	fall	,
和	告诉	他	他	会	制作	这	金钱	事情	全部	正确的	在	这	落下	,

并告诉他，到了秋天，他会妥善处理金钱方面的问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪrli] ['ʃætərd] [ə; eɪ] [tʃer] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] .

and	that	he	merely	shattered	a	chair	over	his	head	by	way	of	a	joke	.
和	那	他	仅仅	破碎	一个	椅子	超过	他的	头	经过	方式	的	一个	开玩笑	.

他只是开玩笑地用椅子砸了自己的头。

[ðə; ði]['stoʊni] - ['hɑrtɪd] [mæn][wʌz; wəz] [rɪ'mɔːrsləs] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['klærəns] ['stænli] [bɪ'keɪm]

The	stony	-	hearted	man	was	remorseless	,	and	that	night	Clarence	Stanly	became
这	石质的	-	心地	男人	曾是	冷酷无情	,	和	那	夜晚	克拉伦斯	斯坦利	成为

[ə; eɪ]['wɑːndərər][ɪn][ðə; ði][waɪd] ,

a	wanderer	in	the	wide	,
一个	流浪者	在	这	宽的	,

这个铁石心肠的人毫无悔意，那天晚上，克拉伦斯·斯坦利成了茫茫荒野中的流浪者。

[waɪd] [wɜːrld] .

wide	world	.
宽的	世界	.

广阔的世界。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [eɪtʃ] . ['blɪŋkər] , [bɪ'wer] !

As	he	went	forth	he	uttered	these	words	:	"	H	.	Blinker	,	beware	!
作为	他	去	前进	他	说出	这些	字	:	"	H	.	信号灯	,	提防	!

他边走边说："H. Blinker，小心！"

[ə; eɪ] [red] [hænd] [ɪz] [ə'raʊnd] , [maɪ] [faɪn] ['felər] !

A	RED	HAND	is	around	,	my	fine	feller	!
一个	红色的	手	是	大约	,	我的	美好的	伙计	!

一只红手就在附近，我的好兄弟！

" ['tʃæptər] .

"	CHAPTER	.
"	章	.

"章。

[iː] .

II	.
二	.

二、

" — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][streɪndʒ][waɪld] [miːn] — [wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] ['trʌb(ə)l] .

"	—	a	man	of	strange	wild	mien	—	one	who	has	seen	trouble	.
"	—	一个	男人	的	奇怪的	荒野	面容	—	一	WHO	有	已见	麻烦	.

"——一个外表古怪狂野的人——一个经历过苦难的人。"

" — [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] .

"	—	Sir	Walter	Scott	.
"	—	先生	沃尔特	斯科特	.

——沃尔特·斯科特爵士

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [dəunt][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd]['broʊkən][ʌp] .

"	You	ask	me	,	don't	I	wish	to	see	the	Constitution	dissolved	and	broken	up	.
"	你	问	我	,	不	我	希望	到	看	这	宪法	溶解	和	破碎的	向上	.

"你问我，难道我不希望看到宪法被解散和瓦解吗？"

[aɪ] ['ænsər] , ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] ! " — [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['fæksən] .

I	answer	,	NEVER	,	NEVER	,	NEVER	!	"	—	H	.	W	.	Faxon	.
我	回答	,	绝不	,	绝不	,	绝不	!	"	—	H	.	W	.	法克森	.

我的回答是：绝不，绝不，绝不！——HW Faxon。

" [ðeɪ] [wɪl] [dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . " — [ə'nɑːn] .

"	They	will	join	our	expedition	.	"	—	Anon	.
"	他们	将要	加入	我们的	远征	.	"	—	匿名	.

"他们将加入我们的探险队。"——佚名

" [goʊ][ɪn][ɑːn][jʊr; jər]['mʌs(ə)l] . " — ['prezɪdənt]

"	Go	in	on	your	muscle	.	"	—	President
"	去	在	在	你的	肌肉	.	"	—	总统

"全力以赴。"——总统

[bjuː'kænənz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Buchanan's	instructions	to	the
布坎南的	指示	到	这

布坎南的指示

[kə'lektər] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] .

Collector	of	Toledo	.
集电极	的	托莱多	.

托莱多收藏家。

" ['westwərd] [ðə; ðɪ][hoʊ][ʌv; əv]['empaɪər][stɑːrz][ɪts] [weɪ] .

"	Westward	the	hoe	of	Empire	Stars	its	way	.
"	向西	这	锄	的	帝国	星星	它是	方式	.

"帝国之星的锄头向西而去。"

" — [dʒɔːrdʒ]
" — George
" — 乔治

——乔治

[en] . [truː] .
N . True .
N . 真的 .

N. 正确。

" [wer] ['lɪbərti] [dwelz] [ðer; ðər][ɪz][maɪ] - .
" Where liberty dwells there is my kedentry .
" 在哪里 自由 居住地 那里 是 我的 - .

“哪里有自由，哪里就有我的拥护。”

" — [siː] . [ɑːr] .
" — C . R .
" — C . 拉 .

—CR

['dɛnɪt] .
Dennett .
丹尼特 .

丹尼特。

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'gʌlf] [ɪn][ðə; ði][væst][ænd; ənd] [mɔɪst] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti]
Seventeen years have become ingulfed in the vast and moist ocean of eternity
十七 年 有 变得 吞噬 在 这 广阔的 和 潮湿 海洋 的 永恒
[sɪns] [ðə; ði] [siːn] [di'piktid] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ə'kɜːrd] .
since the scene depicted in the last chapter occurred .
自从 这 场景 描绘 在 这 最后的 章 发生 .

自上一章所描述的场景发生以来，十七年已然消逝在浩瀚潮湿的永恒海洋之中。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['meksɪkoʊ] .
We are in Mexico .
我们 是 在 墨西哥 .

我们在墨西哥。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['skɑːrlət] - [keɪv] .
Come with me to the Scarlet Banditti's cave .
来 和 我 到 这 猩红 - 洞穴 .

跟我一起去猩红强盗的洞穴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] .
It is night .
它 是 夜晚 .

夜幕降临。

[ə; eɪ] ['tempɪst] [ɪz]['reɪdʒɪŋ] [tem´pestjuəsli] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]
A tempest is raging tempestuously without , but within we find a scene of
一个 暴风雨 是 愤怒 狂风暴雨般地 没有 , 但 之内 我们 寻找 一个 场景 的
['dæzlɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] .
dazzling magnificence .
耀眼的 壮丽 .

外面狂风暴雨，里面却景色壮丽迷人。

[ðə; ði] [keɪv] [ɪz] ['speɪʃəs] .
The cave is spacious .
这 洞穴 是 宽敞 .

洞穴很宽敞。

[ˌʃændə'lɪəz] [ʌv; əv]['sɑːlɪd][goʊld] [hæŋ] [ʌp] [sə'spendɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['gɔːrdʒəsli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] ,

Chandeliers	**of**	**solid**	**gold**	**hang**	**up**	**suspended**	**around**	**the**	**gorgeously**	**furnished**	**room**	**,**
吊灯	的	坚硬的	金子	悬挂	向上	暂停	大约	这	美极了	提供	房间	,

华丽的房间里悬挂着纯金打造的枝形吊灯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [ɪz][stɑːr] - ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] ['daiəmənds] .

and	**the**	**marble**	**floor**	**is**	**star**	**-**	**studded**	**with**	**flashing**	**diamonds**	**.**
和	这	大理石	地面	是	星星	-	带钉的	和	闪烁	钻石	.

大理石地板上镶嵌着闪闪发光的钻石，宛如繁星点点。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst] [bɪ'twiːn] [tuː] ['hʌndrəd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][fɪt] [ðɪs] [keɪv] [ʌp] .

It	**must**	**have**	**cost**	**between**	**two**	**hundred**	**dollars**	**to**	**fit**	**this**	**cave**	**up**	**.**
它	必须	有	成本	之间	二	百	美元	到	合身	这	洞穴	向上	.

改造这个洞穴肯定花了200美元。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'breɪst] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] .

It	**embraced**	**all**	**of**	**the**	**modern**	**improvements**	**.**
它	拥抱	全部	的	这	现代的	改进	.

它融合了所有现代化的改进措施。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [laɪf] - [saɪz] ['fəutəgræfs] ([baɪ] ['raɪdɚ]) [ʌv; əv][ðə; ði]['bændits] ,

At	**the**	**head**	**of**	**the**	**cave**	**life**	**-**	**size**	**photographs**	**(**	**by**	**Ryder**	**)**	**of**	**the**	**bandits**	**,**
在	这	头	的	这	洞穴	生活	-	尺寸	照片	(	经过	莱德	)	的	这	强盗	,

洞穴入口处挂着（莱德拍摄的）强盗们的真人大小照片，

[ænd; ənd] [freɪmd] [ɪn][gɪlt] , [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ʌp] [sə'spendɪd] .

and	**framed**	**in**	**gilt**	**,**	**were**	**hung**	**up**	**suspended**	**.**
和	框	在	镀金	,	是	悬挂	向上	暂停	.

装裱在镀金画框里，悬挂起来。

[ðə; ði]['bændits][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [skʌlp] [rɪ'gɑːrdləs]

The	**bandits**	**were**	**seated**	**around**	**a**	**marble**	**table**	**,**	**which**	**was**	**sculped**	**regardless**
这	强盗	是	坐着	大约	一个	大理石	桌子	,	哪个	曾是	雕刻的	不管

[ʌv; əv] [ɪk'spens] ,

of	**expense**	**,**
的	费用	,

强盗们围坐在一张大理石桌旁，这张桌子是不惜工本精心雕刻的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [dʒɪn] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] [aʊt][ʌv; əv]['goʊldən] ['gɑːblət] .

and	**were**	**drinking**	**gin**	**and**	**molasses**	**out**	**of**	**golden**	**goblets**	**.**
和	是	喝	杜松子酒	和	糖蜜	出去	的	金的	高脚杯	.

他们用金杯喝着杜松子酒和糖蜜。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv] [dʒɪn] [freʃ] [sə'plaɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn][baɪ] [sleɪvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

When	**they**	**got**	**out**	**of**	**gin**	**fresh**	**supplies**	**were**	**brought**	**in**	**by**	**slaves**	**from**	**a**
什么时候	他们	得到	出去	的	杜松子酒	新鲜的	补给品	是	带来	在	经过	奴隶	从	一个

[tuː] - [hɔːrs] ['wægən][ˌaʊt'saɪd] ,

two	**-**	**horse**	**wagon**	**outside**	**,**
二	-	马	车皮	外部	,

当他们用完杜松子酒后，奴隶们从外面的一辆双马拉车上运来了新的补给品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [ðæt] [deɪ] , ['æftər][ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['strʌg(ə)l] , [baɪ]

which	**had**	**been**	**captured**	**that**	**day**	**,**	**after**	**a**	**desperate**	**and**	**bloody**	**struggle**	**,**	**by**
哪个	有	到过	捕获	那	天	,	后	一个	绝望的	和	血腥	斗争	,	经过

[ðə; ði]['bændits] ,

the	**bandits**	**,**
这	强盗	,

那天，强盗们经过一场殊死搏斗，最终夺取了这批物资。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['buːnə] ['vɪstə] .

on	**the**	**plains**	**of**	**Buena**	**Vista**	**.**
在	这	平原	的	布埃纳	维斯塔	.

在布埃纳维斯塔平原上。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt][ðə; ði] [tʃi:f] .

At	the	head	of	the	table	sat	the	Chief	.
在	这	头	的	这	桌子	卫星	这	首席	.

酋长坐在桌子的最前面。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['swɔ:rði] [bʌt; bət] ['elɪgənt] .

His	features	were	swarthy	but	elegant	.
他的	特征	是	黝黑的	但	优雅的	.

他面容黝黑，但气质优雅。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['splendɪdli] [drest] [ɪn] [nu:] [kloʊðz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [və'lʌptʃuəs] ,

He	was	splendidly	dressed	in	new	clothes	,	and	had	that	voluptuous	,
他	曾是	精彩地	穿着	在	新的	衣服	,	和	有	那	丰满的	,

他穿着崭新的华丽服装，而且身材丰满，

['dri:mi] [er] [ʌv; əv] ['grændʒər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] ['rɪvɪt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][foʊks]

dreamy	air	of	grandeur	about	him	which	would	at	once	rivet	the	gaze	of	folks
梦幻般的	空气	的	宏伟	关于	他	哪个	会	在	一次	铆钉	这	目光	的	各位

['dʒen(ə)rəli] .

generally	.
一般来说	.

他身上散发着一种梦幻般的高贵气质，能够立刻吸引人们的目光。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [kɔ:l][hi:; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən]['eɪb(ə)l]

In	answer	to	a	highly	enthusiastic	call	he	arose	and	delivered	an	able
在	回答	到	一个	高度	热情的	称呼	他	出现	和	发表	一个	有能力的

[ænd; ənd] ['eləkwənt] [spi:tʃ] .

and	eloquent	speech	.
和	雄辩	演讲	.

面对热烈的呼声，他起身发表了一篇精彩而雄辩的演讲。

[wi:; wi] [rɪ'gret] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [speɪs] [dʌz] [nɑ:t][pər'mɪt][ju: 'es][tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] ['tru:li] [greɪt] [spi:tʃ] [ɪn]

We	regret	that	our	space	does	not	permit	us	to	give	this	truly	great	speech	in
我们	后悔	那	我们的	空间	做	不是	允许	我们	到	给	这	真的	伟大的	演讲	在

[fʊl] — [wi:; wi][kæn; kən] ['mɪrli] [gɪv] [ə; eɪ][sɪ'nɑ:psɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['spi:kɚz] [ri'ma:ks] .

full	—	we	can	merely	give	a	synopsis	of	the	distinguished	speaker's	remarks	.
满的	—	我们	能	仅仅	给	一个	概要	的	这	杰出的	演讲者的	评论	.

很遗憾，由于篇幅有限，我们无法完整刊登这篇精彩的演讲——我们只能对这位杰出演讲者的讲话进行概要介绍。

" ['kɒmreɪdz] ! ['lɪs(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] [tʃi:f] .

"	Comrades	!	listen	to	your	chief	.
"	同志们	!	听	到	你的	首席	.

同志们！听你们长官的。

[ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n] ['li:ˌkɑ:mptən] .

You	all	know	my	position	on	Lecompton	.
你	全部	知道	我的	位置	在	莱康普顿	.

你们都知道我对莱康普顿的立场。

[wer] [aɪ][stænd][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [loʊ] [təulz][ɑ:n][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][kə'næl][ɪz] ['i:kwəli] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Where	I	stand	in	regard	to	low	tolls	on	the	Ohio	Canal	is	equally	clear	to	you	,
在哪里	我	站立	在	看待	到	低的	收费	在	这	俄亥俄州	运河	是	同样地	清除	到	你	,

对于俄亥俄运河低收费的问题，我的立场你也同样清楚。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentrəl] [ə'merɪkən] ['kwestʃən] .

and	so	with	the	Central	American	question	.
和	所以	和	这	中央	美国人	问题	.

中美洲问题也是如此。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ]['lɪt(ə)l][bɪz] .

I	believe	I	understand	my	little	Biz	.
我	相信	我	理解	我的	小的	商业	.

我相信我了解我的小生意。

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [dɪ'faɪnɪŋ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːrs] ['reɪlroʊd] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

I	decline	defining	my	position	on	the	Horse	Railroad	until	after	the	Spring	Election	.
我	衰退	定义	我的	位置	在	这	马	铁路	直到	后	这	春天	选举	.

在春季选举之前，我拒绝明确我对马匹铁路的立场。

[wɪtʃ'evər] [weɪ] [aɪ] [sez] [aɪ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] [maɪ'self] [ən'les] [aɪ] [sez] [soʊ] ['ɔːlsoʊ] .

Whichever	way	I	says	I	don't	say	so	myself	unless	I	says	so	also	.
任何	方式	我	说道	我	不	说	所以	我	除非	我	说道	所以	还	.

不管我怎么说，除非我自己也这么说，否则我不会这么说。

['kɒmreɪdz] ! [biː; bi] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['hæpi] .

Comrades	!	be	virtuous	and	you'll	be	happy	.
同志们	!	是	有德行的	和	你会	是	快乐的	.

同志们！行善积德，你们就会幸福。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [sæt] [daʊn] [ə'mɪdst] [greɪt] [ə'plɔːz] ,

"	The	Chief	sat	down	amidst	great	applause	,
"	这	首席	卫星	向下	在……之中	伟大的	掌声	,

“酋长在热烈的掌声中坐了下来，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['elɪgənt] [goʊld] ['hedɪd] [keɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

and	was	immediately	presented	with	an	elegant	gold	headed	cane	by	his	comrades	,
和	曾是	立即地	呈现	和	一个	优雅的	金子	标题	甘蔗	经过	他的	同志们	,

他的战友们立即送给他一根精致的金头手杖。

[æz; əz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌtestɪ'moʊnɪəl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] .

as	a	slight	testimonial	of	their	respect	.
作为	一个	轻微	用户评价	的	他们的	尊重	.

作为对他们尊重的一种微薄的表达。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

"	This	is	the	last	of	Earth	.
"	这	是	这	最后的	的	地球	.

这是地球的最后遗迹。

" — [peɪdʒ] .

"	—	Page	.
"	—	页	.

“-页。

" [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [laɪz] [ɪn] [ɪts] [wel] - [kən'dʌktɪd] [skuːl] - ['haʊzɪz] .

"	The	hope	of	America	lies	in	its	well	-	conducted	school	-	houses	.
"	这	希望	的	美国	谎言	在	它是出色地		-	实施	学校	-	房屋	.

“美国的希望在于其管理良好的学校。”

" — [boʊn] .

"	—	Bone	.
"	—	骨	.

“-骨。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ðə; ði]['juːniən][tuː; tə][biː; bi]
" I wish it to be distinctly understood that I want the Union to be
" 我 希望 它 到 是 明显地 理解 那 我 想 这 联盟 到 是
[rɪ'zɜːrvd] . " — [en] . [tiː] .
Reserved . " — N . T .
预订的 . " — N . T .

“我希望大家清楚地明白，我希望保留工会。”——NT

[næʃ] .
Nash .
纳什 .

纳什。

" [saɪn][kweɪˌkwɑː][nɑːn]['aɪˌpiː'ɛs]['dɪksɪt] [kwɪd][proʊ][kwoʊ][kjuːi]['boʊnoʊ][æd] - [iː]
" Sine qua non Ips Dixit Quid pro quo cui bono Ad infininim E
" 正弦 qua 非 IP地址 迪克西特 英镑 专业 如此 翠 波诺 广告 - E

“Sine qua non Ips Dixit Quid pro quo cui bono Ad infininim E

['juːni'bʌs] - .
Unibus plurum .
公共汽车 - .

Unibus plrum。

" — [braʊn] .
" — Brown .
" — 棕色的 .

“-棕色的。

[tuː] ['aʊərz]['leɪtər] .
Two hours later .
二 小时 之后 .

两小时后。

[rɪ'tɜːrn] [wiː; wi] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] - [keɪv] .
Return we again to the Banditti's Cave .
返回 我们 再次 到 这 - 洞穴 .

我们再次回到强盗洞穴。

['revlri] [stɪl] [hoʊldz] [haɪ] ['kɑːrnɪv(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['bændits] .
Revelry still holds high carnival among the able and efficient bandits .
狂欢 仍然 持有 高的 狂欢 之中 这 有能力的 和 高效的 强盗 .

那些身手不凡、行动敏捷的匪徒们依然沉浸在狂欢的氛围中。

[ə; eɪ] [nɑːk] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
A knock is heard at the door .
一个 敲 是 听到 在 这 门 .

门上传来敲门声。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] [tʃiːf] [kraɪz] , " [kʌm] [ɪn] !
From his throne at the head of the table the Chief cries , " Come in !
从 他的 王座 在 这 头 的 这 桌子 这 首席 哭泣 , " 来 在 !

首领坐在餐桌首位的宝座上，高声喊道：“进来吧！”

" [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] , ['hægərd] , [waɪt] - ['herd] , [ænd; ənd] ['sædli] [bent] , ['entərz][ðə; ði]
" and an old man , haggard , white - haired , and sadly bent , enters the
" 和 一个 老的 男人 , 枯槁 , 白色的 - 头发 , 和 令人遗憾的是 弯曲 , 进入 这
[keɪv] .
cave .
洞穴 .

“一位面容憔悴、头发花白、佝偻着背的老人走进了山洞。”

" ['mesərz] , " [hiː; hi] [ˊtrebliŋli] [ɪˈdʒækjuleɪt] , " [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['teɪstɪd]
" **Messieurs** , " **he** **tremblingly** **ejaculates** , " **for** **seventeen** **years** **I** **have** **not** **tasted**
" 先生们 , " 他 颤抖地 射精 , " 为了 十七 年 我 有 不是 尝过
[ʌv; əv] [fuːd] ！ "
of **food** **!** **"**
的 食物 ！ "

"先生们,"他颤抖着说道，"我已经十七年没尝过食物的味道了！"

" [wel] , " [sez] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['bændɪt] , " [ɪf] [ðæts] [soʊ][aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]
" **Well** **,** **"** **says** **a** **kind** **-** **hearted** **bandit** **,** **"** **if** **that's** **so** **I** **expect** **you** **must** **be**
" 出色地 , " 说道 一个 种类 - 心地 土匪 , " 如果 那就是 所以 我 预计 你 必须 是
['ræðər] [feɪnt] .
rather **faint** **.**
相当 头晕的 .

"嗯,"一个心地善良的强盗说，"如果真是这样的话，我想你一定身体不太好。"

[wiːl] [get][juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][wɔːrm] [miːl] [ɪˈmiːdiətli] , ['streɪndʒər] . "
We'll **get** **you** **up** **a** **warm** **meal** **immediately** **,** **stranger** **.** **"**
出色地 得到 你 向上 一个 温暖的 一顿饭 立即地 , 陌生人 . "

陌生人，我们马上给你准备一顿热乎乎的饭菜。

" [hoʊld] ！ " ['wɪspəd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Hold** **!** **"** **whispered** **the** **Chief** **in** **tones** **of** **thunder** **,** **and** **rushing** **slowly** **to** **the**
" 抓住 ！ " 低声说道 这 首席 在 音调 的 雷 , 和 匆忙 缓慢地 到 这
[spɑːt] ;
spot **;**
点 ;

"站住！"酋长用雷鸣般的语气低声说道，然后缓缓地冲向那个地方;

" [ðɪs] [ɪz] [əˈbaʊt] [pleɪd] [aʊt] .
" **this** **is** **about** **played** **out** **.**
" 这 是 关于 玩 出去 .

"这事儿差不多已经过去了。"

[bɪˈhoʊld][ɪn][ˌem ˈiː] [red] [hænd] , [ðə; ði]['bændɪt] [tʃiːf] , [wʌns] ['klærəns] ['stænli] ,
Behold **in** **me** **RED** **HAND** **,** **the** **Bandit** **Chief** **,** **once** **Clarence** **Stanley** **,**
看哪 在 我 红色的 手 , 这 土匪 首席 , 一次 克拉伦斯 斯坦利 ,

看哪，我就是红手，匪首，曾经的克拉伦斯·斯坦利，

[huːm] [juː; jʊ] ['kruːəli] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld][wɜːrld][ˌsev(ə)nˈtiːn] ['jɪrz] [əˈgoʊ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] !
whom **you** **cruelly** **turned** **into** **a** **cold** **world** **seventeen** **years** **ago** **this** **very** **night** **!**
谁 你 残酷地 转向 进入 一个 寒冷的 世界 十七 年 前 这 非常 夜晚 !

十七年前的今晚，你残忍地将他变成了一个冰冷的世界！

[oʊld][mæn] , - [tuː; tə][goʊ][ʌp] !
Old **man** **,** **perpare** **to** **go** **up** **!**
老的 男人 , - 到 去 向上 !

老头，准备上去吧！

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd][kʌt] [ɔːf]['mɪstər] . -
" **Saying** **which** **the** **Chief** **drew** **a** **sharp** **carving** **knife** **and** **cut** **off** **Mr** **.** **Blinker's**
" 说 哪个 这 首席 画 一个 锋利的 雕刻 刀 和 切 离开 先生 . -
[ɪrz] .
ears **.**
耳朵 .

"说着，酋长拔出一把锋利的雕刻刀，割掉了布林克先生的耳朵。"

[hiː; hi] [ðen] [skælp] ['mɪstər] . [biː] . , [ænd; ənd][kʌt][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊz] [ɔːf] .
He **then** **scalped** **Mr** **.** **B** **.** **,** **and** **cut** **all** **of** **his** **toes** **off** **.**
他 然后 被剥头皮 先生 . B . , 和 切 全部 的 他的 脚趾 离开 .

然后他剥了B先生的头皮，并砍掉了他所有的脚趾。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['strʌgld] [tu:; tə]['ekstrɪkeɪt][hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

The	old	man	struggled	to	extricate	himself	from	his	unpleasant	situation	,
这	老的	男人	挣扎	到	解脱	他自己	从	他的	令人不快的	情况	,

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] .

but	was	unsuccessful	.
但	曾是	不成功	.

老人努力想摆脱这种不愉快的处境，但没有成功。

" [maɪ] ['gʊdnəs] , " [hi:; hi] ['pɪtiəsli] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['prɪti] [rʌf] .

"	My	goodness	,	"	he	piteously	exclaimed	,	"	I	must	say	you	are	pretty	rough	.
"	我的	善良	,	"	他	可怜地	惊呼	,	"	我	必须	说	你	是	漂亮的	粗糙的	.

“我的天哪，”他可怜兮兮地惊呼道，“我不得不说你真是太粗鲁了。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] — .

It	seems	to	me	—	.
它	似乎	到	我	—	.

在我看来-。

" [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] " [pleɪn]

"	This	is	all	of	this	intensely	interesting	tale	that	will	be	published	in	the	"	Plain
"	这	是	全部	的	这	强烈地	有趣的	故事	那	将要	是	已发布	在	这	"	清楚的

['di:lər] .

Dealer	.
经销商	.

“这整个故事都非常精彩，将在《克利夫兰平原报》上刊登。”

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɔ:rəl]['fæməli]['peɪpər] ,

"	The	remainder	of	it	may	be	found	in	the	great	moral	family	paper	,
"	这	余	的	它	可能	是	成立	在	这	伟大的	道德	家庭	纸	,

“其余部分可以在伟大的道德家族论文中找到，

" [ðə; ði] ['wɪndi] [flæʃ] " ['pʌblɪʃt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [baɪ] - .

"	The	Windy	Flash	"	published	in	New	York	by	Stimpkins	.
"	这	风	闪光	"	已发布	在	新的	约克	经过	-	.

《狂风闪电》由纽约的斯蒂姆金斯出版社出版。

" [ðə; ði] ['wɪndi] [flæʃ] " ['sə:kjuleits] [fɔ:r] , - , - ['kɑ:piz] ['wi:kli] .

"	The	Windy	Flash	"	circulates	4	,	000	,	000	copies	weekly	.
"	这	风	闪光	"	流通	4	,	-	,	-	副本	每周	.

《风之闪光》每周发行量达 400 万份。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɔ:l] - - ['peɪpər] ['evər] ['prɪntɪd] .

IT	IS	THE	ALL	-	FIREDEST	PAPER	EVER	PRINTED	.
它	是	这	全部	-	-	纸	曾经	打印	.

这是有史以来印刷过的最火爆的报纸。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɔ:l] - - ['peɪpər] ['evər] ['prɪntɪd] .

IT	IS	THE	ALL	-	FIREDEST	PAPER	EVER	PRINTED	.
它	是	这	全部	-	-	纸	曾经	打印	.

这是有史以来印刷过的最火爆的报纸。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɔ:l] - - ['peɪpər] ['evər] ['prɪntɪd] .

IT	IS	THE	ALL	-	FIREDEST	PAPER	EVER	PRINTED	.
它	是	这	全部	-	-	纸	曾经	打印	.

这是有史以来印刷过的最火爆的报纸。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɔ:l] - - ['peɪpər] ['evər] ['prɪntɪd] .

IT	IS	THE	ALL	-	FIREDEST	PAPER	EVER	PRINTED	.
它	是	这	全部	-	-	纸	曾经	打印	.

这是有史以来印刷过的最火爆的报纸。

[its] [ðə; ðɪ] ['kʌsɪd] [best] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
IT'S **THE** **CUSSEDEST** **BEST** **PAPER** **IN** **THE** **WORLD** **.**
它是 这 最顽固的 最好的 纸 在 这 世界 .

这是世界上最顽固、最好的论文。

[its] [ðə; ðɪ] ['kʌsɪd] [best] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
IT'S **THE** **CUSSEDEST** **BEST** **PAPER** **IN** **THE** **WORLD** **.**
它是 这 最顽固的 最好的 纸 在 这 世界 .

这是世界上最顽固、最好的论文。

[its] [ðə; ðɪ] ['kʌsɪd] [best] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
IT'S **THE** **CUSSEDEST** **BEST** **PAPER** **IN** **THE** **WORLD** **.**
它是 这 最顽固的 最好的 纸 在 这 世界 .

这是世界上最顽固、最好的论文。

[its] [ðə; ðɪ] ['kʌsɪd] [best] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
IT'S **THE** **CUSSEDEST** **BEST** **PAPER** **IN** **THE** **WORLD** **.**
它是 这 最顽固的 最好的 纸 在 这 世界 .

这是世界上最顽固、最好的论文。

[its] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['peɪpər] .
IT'S **A** **MORAL** **PAPER** **.**
它是 一个 道德 纸 .

这是一篇道德论文。

[its] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['peɪpər] .
IT'S **A** **MORAL** **PAPER** **.**
它是 一个 道德 纸 .

这是一篇道德论文。

[its] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['peɪpər] .
IT'S **A** **MORAL** **PAPER** **.**
它是 一个 道德 纸 .

这是一篇道德论文。

[its] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['peɪpər] .
IT'S **A** **MORAL** **PAPER** **.**
它是 一个 道德 纸 .

这是一篇道德论文。

[soʊld] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] ['groʊsəriz] .
SOLD **AT** **ALL** **THE** **CORNER** **GROCERIES** **.**
卖 在 全部 这 角落 杂货 .

各大街角杂货店均有售。

[soʊld] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] ['groʊsəriz] .
SOLD **AT** **ALL** **THE** **CORNER** **GROCERIES** **.**
卖 在 全部 这 角落 杂货 .

各大街角杂货店均有售。

[soʊld] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] ['groʊsəriz] .
SOLD **AT** **ALL** **THE** **CORNER** **GROCERIES** **.**
卖 在 全部 这 角落 杂货 .

各大街角杂货店均有售。

[soʊld] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] ['groʊsəriz] . [θriː] . [eɪt] .
SOLD **AT** **ALL** **THE** **CORNER** **GROCERIES** **.** **3** **.** **8** **.**
卖 在 全部 这 角落 杂货 . 3 . 8 .

在所有街角杂货店均有售。3.8。

['paɪrəˌtɛkni] :
PYROTECHNY **:**
烟火 :

烟火:

[ə; eɪ] ['roʊmæns] ['æftər] [ðə; ði] [frentʃ] .

A	ROMANCE	AFTER	THE	FRENCH	.
一个	浪漫	后	这	法语	.

法国式浪漫故事。

[aɪ] . — [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['hæmlət] .

I	.	—	THE	PEACEFUL	HAMLET	.
我	.	一	这	和平	村庄	.

一、——宁静的村庄。

['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][grænd] [hɪlz] [ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] , [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

Nestling	among	the	grand	hills	of	New	Hampshire	,	in	the	United
雏鸟	之中	这	盛大	丘陵	的	新的	汉普郡	,	在	这	团结的

坐落在新罕布什尔州壮丽的山丘之间，位于美国

[steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] ['wɔːtəbəri; 'wɔ-] .

States	of	America	,	is	a	village	called	Waterbury	.
各州	的	美国	,	是	一个	村庄	称为	沃特伯里	.

美国境内有一个名为沃特伯里的村庄。

[pərˈhæps][juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər][ðer; ðər] .

Perhaps	you	were	never	there	.
也许	你	是	绝不	那里	.

或许你从未在那里。

[aɪ][duː][nɑːt] ['senʃər] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['nevər][wɜːr; wər] .

I	do	not	censure	you	if	you	never	were	.
我	做	不是	谴责	你	如果	你	绝不	是	.

如果你从未这样做过，我不会谴责你。

[wʌn][kæn; kən][get][ɑːn]['veri] [wel] [wɪˈðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['wɔːtəbəri; 'wɔ-] .

One	can	get	on	very	well	without	going	to	Waterbury	.
一	能	得到	在	非常	出色地	没有	去	到	沃特伯里	.

不去沃特伯里也能过得很好。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər]['nevər][ðer; ðər] ,

Indeed	,	there	are	millions	of	meritorious	persons	who	were	never	there	,
的确	,	那里	是	百万	的	有功绩的	人	WHO	是	绝不	那里	,

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpi] .

and	yet	they	are	happy	.
和	然而	他们	是	快乐的	.

的确，有数百万功勋卓著的人从未到过那里，但他们依然幸福。

[ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['hæmlət] [lɪvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] [pɪ'tɪŋgəl] .

In	this	peaceful	hamlet	lived	a	young	man	named	Pettingill	.
在	这	和平	村庄	居住地	一个	年轻的	男人	命名	佩廷吉尔	.

在这个宁静的小村庄里，住着一位名叫佩廷吉尔的年轻人。

['ruːbin] [pɪ'tɪŋgəl] .

Reuben	Pettingill	.
鲁本	佩廷吉尔	.

鲁本·佩廷吉尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] .

He	was	an	agriculturist	.
他	曾是	一个	农学家	.

他是一名农业学家。

[ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [diːp] - ['tʃestɪd] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] .

A	broad	-	shouldered	,	deep	-	chested	agriculturist	.
一个	广阔	-	肩部	,	深的	-	胸部	农学家	.

一位肩宽胸阔的农学家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['hæmlət] .

He	was	contented	to	live	in	this	peaceful	hamlet	.
他	曾是	满足	到	居住	在	这	和平	村庄	.

他很满足于居住在这个宁静的小村庄里。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ə'θeloʊ] .

He	said	it	was	better	than	a	noisy	Othello	.
他	说	它	曾是	更好的	比	一个	嘈杂	奥赛罗	.

他说这总比吵闹的《奥赛罗》好。

[ðʌs] [duː] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [dʒoʊk][ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] ['mænər] .

Thus	do	these	simple	children	of	nature	joke	in	a	first	class	manner	.
因此	做	这些	简单的	孩子们	的	自然	开玩笑	在	一个	第一的	班级	方式	.

这些天性单纯的孩子们就这样以一流的方式开玩笑。

[iː] . — [maɪ'self] .

II	.	—	MYSELF	.
二	.	一	我	.

二、——我自己。

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] ['roʊmæns][ɪn][ðə; ðiː] [frentʃ] [staɪl] .

I	write	this	romance	in	the	French	style	.
我	写	这	浪漫	在	这	法语	风格	.

我用法式风格创作了这个爱情故事。

[jes] : ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wei] .

Yes	:	something	that	way	.
是的	:	某物	那	方式	.

是的，差不多是这样。

[ðə; ðiː] [frentʃ] [staɪl] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['pærəˌgræf] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

The	French	style	consists	of	making	just	as	many	paragraphs	as	possible	.
这	法语	风格	由	的	制作	只是	作为	许多	段落	作为	可能的	.

法式写作风格的特点是尽可能多地写段落。

[ðʌs] [wʌn] [meɪ] [fɪl] [ʌp][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .

Thus	one	may	fill	up	a	column	in	a	very	short	time	.
因此	一	可能	充满	向上	一个	柱子	在	一个	非常	短的	时间	.

因此，人们可以在很短的时间内填满一列。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [peɪd] [baɪ][ðə; ðiː] ['kɑːləm] ,

I	am	paid	by	the	column	,
我	是	有薪酬的	经过	这	柱子	,

我按专栏文章稿酬，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kwɪkər] [aɪ][kæn; kən] [fɪl] [ʌp][ə; eɪ] ['kɑːləm] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə]

and	the	quicker	I	can	fill	up	a	column	—	but	this	is	a	matter	to
和	这	更快	我	能	充满	向上	一个	柱子	—	但	这	是	一个	事情	到

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][rɪ'fɜːr] .

which	we	will	not	refer	.
哪个	我们	将要	不是	参考	.

我越快填满一栏——但这是我们不打算讨论的问题。

[wiː; wi] [wɪl] [let] [ðɪs] ['mætər] [pæs] .

We	will	let	this	matter	pass	.
我们	将要	让	这	事情	经过	.

我们就让这件事过去吧。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [pɪ'tɪŋgəl] .

III	.	—	PETTINGILL	.
三、	.	一	佩廷吉尔	.

III.—佩廷吉尔。

[ˈruːbin] [pɪˈtɪŋgəl] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ɪnˈdʌstriəs] .

Reuben	**Pettingill**	**was**	**extremely**	**industrious**	**.**
鲁本	佩廷吉尔	曾是	极其	勤劳	.

鲁本·佩廷吉尔非常勤奋。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɑːrd][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['lɪt(ə)l][fɑːrm] .

He	**worked**	**hard**	**all**	**the**	**year**	**round**	**on**	**his**	**father's**	**little**	**farm**	**.**
他	工作	难的	全部	这	年	圆形的	在	他的	父亲的	小的	农场	.

他一年到头都在父亲的小农场里辛勤劳作。

[raɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

Right	**he**	**was**	**!**
正确的	他	曾是	!

他说的没错!

['ɪndəstri] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] .

Industry	**is**	**a**	**very**	**fine**	**thing**	**.**
行业	是	一个	非常	美好的	事物	.

工业是一件非常好的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['eni] ['nɑːlɪdʒ] .

It	**is**	**one**	**of**	**the**	**finest**	**things**	**of**	**which**	**we**	**have**	**any**	**knowledge**	**.**
它	是	一	的	这	最好的	事物	的	哪个	我们	有	任何	知识	.

它是我们所知的最美好的事物之一。

[jet] [duː][nɑːt] [fraʊn] , " [duː][nɑːt] [wiːp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

Yet	**do**	**not**	**frown**	**,**	**"**	**do**	**not**	**weep**	**for**	**me**	**,**
然而	做	不是	皱眉	,	"	做	不是	哭泣	为了	我	,

但不要皱眉，“不要为我哭泣”，

" [wen] [aɪ] [steɪt] [ðæt] [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**when**	**I**	**state**	**that**	**I**	**don't**	**like**	**it**	**.**
"	什么时候	我	状态	那	我	不	喜欢	它	.

当我表示我不喜欢它时。

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

It	**doesn't**	**agree**	**with**	**me**	**.**
它	不	同意	和	我	.

我不认同这种做法。

[aɪ][prɪˈfɜːr] ['ɪndələns] .

I	**prefer**	**indolence**	**.**
我	更喜欢	懒惰	.

我喜欢慵懒。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpiːəst] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['aɪd(ə)l] .

I	**am**	**happiest**	**when**	**I**	**am**	**idle**	**.**
我	是	最快乐	什么时候	我	是	闲置的	.

我闲着的时候最快乐。

[aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [mʌnθs] [wɪˈðaʊt] [pərˈfɔːrmɪŋ] ['eni][kaɪnd][ʌv; əv] ['leɪbər] ,

I	**could**	**live**	**for**	**months**	**without**	**performing**	**any**	**kind**	**of**	**labour**	**,**
我	可以	居住	为了	几个月	没有	表演	任何	种类	的	劳动	,

我可以几个月不做任何劳动而活下去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [freʃ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs]

and	**at**	**the**	**expiration**	**of**	**that**	**time**	**I**	**should**	**feel**	**fresh**	**and**	**vigorous**
和	在	这	到期日	的	那	时间	我	应该	感觉	新鲜的	和	蓬勃

[ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [fɔːr; fər] ['nuːmərəs] [mɔːr] [mʌnθs] .

enough	**to**	**go**	**right**	**on**	**in**	**the**	**same**	**way**	**for**	**numerous**	**more**	**months**	**.**
足够的	到	去	正确的	在	在	这	相同的	方式	为了	很多的	更多的	几个月	.

到那时，我应该会感觉精神焕发、精力充沛，可以继续这样工作好几个月。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][sərˈpraɪz][juː; jʊ] .
This should not surprise you .
这 应该 不是 惊喜 你 .

这不应该让你感到惊讶。

['nʌθɪŋ] [ðæt][ə; eɪ]['mɑːdərn]['nɑːvəlɪst] [dʌz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈsaɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɪn]['eni] [wel] -
Nothing that a modern novelist does should excite astonishment in any well -
没有什么 那 一个 现代的 小说家 做 应该 激发 惊讶 在 任何 出色地 -
['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][maɪnd] .
regulated mind .
受监管 头脑 .

现代小说家的任何作品都不应该让任何一个心智健全的人感到惊讶。

[ˌaɪ ˈviː] . — [ˌɪndɪˈpendəns] [deɪ] .
IV . — INDEPENDENCE DAY .
第四 . — 独立 天 .

第四章——独立日。

[ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][ɪz]['ɔːlweɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][əˈmerɪkə][wɪð; wɪθ]['gʌnz] , [ænd; ənd] [prəˈseʃənz] ,
The 4th of July is always celebrated in America with guns , and processions ,
这 4th 的 七月 是 总是 著名 在 美国 和 枪支 , 和 游行 ,

在美国，每年的7月4日都会有鸣枪和游行庆祝。

[ænd; ənd] ['bænərz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] .
and banners , and all those things .
和 横幅 , 和 全部 那些 事物 .

还有横幅，以及所有那些东西。

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi] ['selɪbreɪt] [ðɪs] [deɪ] .
You know why we celebrate this day .
你 知道 为什么 我们 庆祝 这 天 .

你知道我们为什么庆祝这一天吗?

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ɪn] - , [wʌz; wəz][pərˈhæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ˌrɛvəˈluːʃənz] [ðæt]
The American Revolution , in 1775 , was perhaps one of the finest revolutions that
这 美国人 革命 , 在 - , 曾是 也许 一 的 这 最好的 革命 那
[wʌz; wəz]['evər] [siːn] .
was ever seen .
曾是 曾经 已见 .

1775年的美国革命或许是历史上最伟大的革命之一。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən]
But I have not time to give you a full history of the American
但 我 有 不是 时间 到 给 你 一个 满的 历史 的 这 美国人
[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
Revolution .
革命 .

但我没有时间向你们完整地讲述美国革命的历史。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kənˈsuːm] ['jɪrz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['wɪri] [juː; jʊ] .
It would consume years to do it , and I might weary you .
它 会 消耗 年 到 做 它 , 和 我 可能 厌倦 你 .

这样做需要花费数年时间，而且我可能会让你感到厌倦。

[wʌn] 4th [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] [ˈruːbin] [pɪˈtɪŋgəl] [went] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
One 4th of July Reuben Pettingill went to Boston .
一 4th 的 七月 鲁本 佩廷吉尔 去 到 波士顿 .

7月4日，鲁本·佩廷吉尔去了波士顿。

[hiː; hi] [sɔː] [greɪt] [saɪts] .
He saw great sights .
他 锯 伟大的 景点 .

他看到了壮丽的景色。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dens] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [geɪ] [ˌvɔlən'tiəz] , [ðə; ði] ['bænərz] , [ænd; ənd] ,

He	saw	the	dense	throng	of	people	,	the	gay	volunteers	,	the	banners	,	and	,
他	锯	这	稠密	人群	的	人们	,	这	同性恋	志愿者	,	这	横幅	,	和	,

他看到了熙熙攘攘的人群、同性恋志愿者、横幅，以及

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks] .

above	all	,	he	saw	the	fireworks	.
多于	全部	,	他	锯	这	烟花	.

最重要的是，他看到了烟火。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self][fɔːr; fər]['juːzɪŋ][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪərwɜːrks] " [lɪkt] " [hɪm; ɪm] .

I	despise	myself	for	using	so	low	a	word	,	but	the	fireworks	"	licked	"	him	.
我	鄙视	我	为了	使用	所以	低的	一个	单词	,	但	这	烟花	"	舔过	"	他	.

我鄙视自己使用如此下流的词语，但烟花确实"羞辱"了他。

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][wʌz; wəz]['oʊpənd][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

A	new	world	was	opened	to	this	young	man	.
一个	新的	世界	曾是	打开	到	这	年轻的	男人	.

一个全新的世界向这位年轻人敞开了大门。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

He	returned	to	his	parents	and	the	little	farm	among	the	hills	,
他	返回	到	他的	父母	和	这	小的	农场	之中	这	丘陵	,

他回到了父母身边，回到了山间的小农场。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪərwɜːrks] .

with	his	heart	full	of	fireworks	.
和	他的	心	满的	的	烟花	.

他心中充满了激情。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm][maɪ'self] .

He	said	,	"	I	will	make	some	myself	.
他	说	,	"	我	将要	制作	一些	我	.

他说："我会自己做一些。"

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [waɪl] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːbstər][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .

"	He	said	this	while	eating	a	lobster	on	top	of	the	coach	.
"	他	说	这	尽管	吃	一个	龙虾	在	顶部	的	这	教练	.

"他一边在沙发上吃龙虾，一边说了这番话。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['skɪlfl] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [klæsp] -

He	was	an	extraordinary	skilful	young	man	in	the	use	of	a	common	clasp	-
他	曾是	一个	非凡的	熟练	年轻的	男人	在	这	使用	的	一个	常见的	搭扣	-

[naɪf] .

knife	.
刀	.

他是一位技艺非凡的年轻人，尤其擅长使用普通折叠刀。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['wepən] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] , [frʌm; frəm][sɔːft] [wʊd] , ['hɔːrsɪz] , [dɔːgz] , [kæts]

With	that	simple	weapon	he	could	make	,	from	soft	wood	,	horses	,	dogs	,	cats
和	那	简单的	武器	他	可以	制作	,	从	柔软的	木头	,	马匹	,	狗	,	猫

, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

,	etc	.
,	ETC	.

他可以用软木、马、狗、猫等材料，通过制作这种简易武器来猎杀它们。

[hiː; hi] [kaːvd] ['eksələnt] ['soʊldʒərz]['ɔːlsoʊ] .

He	carved	excellent	soldiers	also	.
他	雕刻	出色的	士兵	还	.

他还雕刻了非常优秀的士兵。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] .

I	remember	his	masterpiece	.
我	记住	他的	杰作	.

我记得他的杰作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [nə'poʊliən] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ælps] .

It	was	"	Napoleon	crossing	the	Alps	.
它	曾是	"	拿破仑	过境	这	阿尔卑斯山	.

那是"拿破仑翻越阿尔卑斯山"。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

"	Looking	at	it	critically	,	I	should	say	it	was	rather	short	of
"	寻找	在	它	关键	,	我	应该	说	它	曾是	相当	短的	的

"客观地来看，我认为它相当不足……"

[ælps] .

Alps	.
阿尔卑斯山	.

阿尔卑斯山。

[æn; ən] [ælp] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

An	Alp	or	two	more	would	have	improved	it	;	but	,	as	a	whole	,
一个	阿尔卑斯山	或者	二	更多的	会	有	改进	它	;	但	,	作为	一个	所有的	,

再多一两个阿尔卑斯山就更好了；但总的来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] ;

it	was	a	wonderful	piece	of	work	;
它	曾是	一个	精彩的	片	的	工作	;

这是一部很棒的作品；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [mæn] ,

and	what	a	wonderful	piece	of	work	is	a	wooden	man	,
和	什么	一个	精彩的	片	的	工作	是	一个	木制的	男人	,

木偶人真是一件精妙绝伦的作品！

[wen] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][ɑːrmz][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .

when	his	legs	and	arms	are	all	right	.
什么时候	他的	腿	和	武器	是	全部	正确的	.

当他的四肢都完全康复后。

[viː] . — [wʌt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

V	.	—	WHAT	THIS	YOUNG	MAN	SAID	.
V	.	—	什么	这	年轻的	男人	说	.

V.——这位年轻人说的话。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ['faɪərwɜːrks][æz; əz][ðem; ðəm][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

He	said	,	"	I	can	make	just	as	good	fireworks	as	them	in	Boston	.
他	说	,	"	我	能	制作	只是	作为	好的	烟花	作为	他们	在	波士顿	.

"

"
"

他说："我也可以做出和波士顿的烟花一样好的烟花。"

" [ðem; ðəm] " [wʌz; wəz][nɑːt] [grə'mætɪkl] , [bʌt; bət] [waɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['græmər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

"	Them	"	was	not	grammatical	,	but	why	care	for	grammar	as	long	as
"	他们	"	曾是	不是	语法	,	但	为什么	关心	为了	语法	作为	长的	作为

[wiː; wi][ɑːr; ər] [gʊd] ?

we	are	good	?
我们	是	好的	?

"他们"这个词语法不正确，但只要我们做得好，为什么要在意语法呢？

['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [terz] .

VI	.	—	THE	FATHER'S	TEARS	.
六年级	.	—	这	父亲的	眼泪	.

六、父亲的眼泪。

[pɪ'tɪŋgəl] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði][fɑːrm] .

Pettingill	neglected	the	farm	.
佩廷吉尔	被忽视的	这	农场	.

佩廷吉尔疏于照管农场。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɪl] [ɪt'self] — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ˌmænju'fæktʃər][sʌm; səm] ['gɔːrdʒəs]

He	said	that	it	might	till	itself	—	he	should	manufacture	some	gorgeous
他	说	那	它	可能	直到	本身	—	他	应该	生产	一些	华丽的

['faɪərwɜːrks] ,

fireworks	,
烟花	,

他说它可能会自行耕耘——他应该制造一些华丽的烟火，

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [ɑːn][ðə; ði][nekst] 4th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

and	exhibit	them	on	the	village	green	on	the	next	4th	of	July	.
和	展览	他们	在	这	村庄	绿色的	在	这	下一个	4th	的	七月	.

并在下一个7月4日于村庄绿地上展出。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði]['iːg(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] [wʊd] [flæp][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['oʊvər][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [ruːf] [er]

He	said	the	Eagle	of	Fame	would	flap	his	wings	over	their	humble	roof	ere
他	说	这	鹰	的	名声	会	瓣膜	他的	翅膀	超过	他们的	谦逊的	屋顶	埃雷

['meni] [mʌnθs] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ə'weɪ] .

many	months	should	pass	away	.
许多	几个月	应该	经过	离开	.

他说，几个月后，荣耀之鹰就会在他们简陋的屋顶上空拍打翅膀。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , " [sed] [oʊld]['mɪstər] . [pɪ'tɪŋgəl] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][baɪl]

"	If	he	does	,	"	said	old	Mr	.	Pettingill	,	"	we	must	shoot	him	and	bile
"	如果	他	做	,	"	说	老的	先生	.	佩廷吉尔	,	"	我们	必须	射击	他	和	胆汁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"如果他真那样做，"老佩廷吉尔先生说，"我们就必须枪毙他，然后把他烧成焦炭。"

[ænd; ənd] [iːt] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ræðər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [miːt] , [maɪ][sʌn] ,

and	eat	him	,	because	we	shall	be	rather	short	of	meat	,	my	son	,
和	吃	他	,	因为	我们	将	是	相当	短的	的	肉	,	我的	儿子	,

把他吃掉吧，因为我儿子，我们肉食会比较短缺。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['leɪzi] [weɪ] .

if	you	go	on	in	this	lazy	way	.
如果	你	去	在	在	这	懒惰的	方式	.

如果你继续这样懒散下去的话。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [wept] .

"	And	the	old	man	wept	.
"	和	这	老的	男人	哭泣	.

老人哭了。

[hiː; hi] [ʃed] ['oʊvər] - ['gælənz] [ʌv; əv] [terz] .

He	shed	over	120	gallons	of	tears	.
他	棚	超过	-	加仑	的	眼泪	.

他流了超过120加仑的眼泪。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['pʌntʃən] .

That	is	to	say	,	a	puncheon	.
那	是	到	说	,	一个	短柱	.

也就是说，一个大杂烩。

[bʌt; bət][baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][ˌjuː 'es][ə'vɔɪd] ['tɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['roʊmæns]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɑːrs] .

But	by	all	means	let	us	avoid	turning	this	romance	into	a	farce	.
但	经过	全部	方法	让	我们	避免	转弯	这	浪漫	进入	一个	闹剧	.

但我们一定要避免把这段爱情故事变成一场闹剧。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . — ['paɪrəˌtɛkni] .

VII	.	—	PYROTECHNY	.
七	.	一	烟火	.

七、烟火技术。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hedstrɔːŋ] [jʌŋ] [mæn] [went] [tuː; tə][wɜːrk] , ['meɪkɪŋ] ['faɪərwɜːrks] .

But	the	headstrong	young	man	went	to	work	,	making	fireworks	.
但	这	固执己见	年轻的	男人	去	到	工作	,	制作	烟花	.

但这位意志坚定的年轻人还是去工作了，开始制作烟花。

[hiː; hi] [bɔːt] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['stʌdid] [ə; eɪ][wɜːrk][ɑːn] ['paɪrəˌtɛkni] .

He	bought	and	carefully	studied	a	work	on	pyrotechny	.
他	买	和	小心	研究	一个	工作	在	烟火	.

他买了一本关于烟火技术的著作，并仔细研读。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['skɪlfl] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] ,

The	villagers	knew	that	he	was	a	remarkably	skilful	young	man	,	and	they	all	said	,
这	村民们	知道	那	他	曾是	一个	非常	熟练	年轻的	男人	,	和	他们	全部	说	,

村民们都知道他是个技艺精湛的年轻人，他们都说：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] [nekst] 4th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

"	We	shall	have	a	great	treat	next	4th	of	July	.
"	我们	将	有	一个	伟大的	对待	下一个	4th	的	七月	.

“明年7月4日我们将迎来一场盛宴。”

" ['miːnwaɪl] [pɪ'tɪŋgəl] [wɜːrkt] [ə'weɪ] .

"	Meanwhile	Pettingill	worked	away	.
"	同时	佩廷吉尔	工作	离开	.

与此同时，佩廷吉尔继续埋头工作。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [deɪ] .

VIII	.	—	THE	DAY	.
八	.	一	这	天	.

第八章——这一天。

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] .

The	great	day	came	at	last	.
这	伟大的	天	来了	在	最后的	.

重要的日子终于到来了。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

Thousands	poured	into	the	little	village	from	far	and	near	.
数千	倾倒	进入	这	小的	村庄	从	远的	和	靠近	.

成千上万的人从四面八方涌入这个小村庄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɔːˈreɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	was	an	oration	,	of	course	.
那里	曾是	一个	演讲	,	的	课程	.

当然，还有一段演讲。

[ˌaɪ'ɛks] . — ['ɔːrətɔːri] [ɪn] [ə'merɪkə] .

IX	.	—	ORATORY	IN	AMERICA	.
第九章	.	一	演说	在	美国	.

九、——美国的演说。

[jes] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɔːˈreɪʃ(ə)n] .

Yes	;	there	was	an	oration	.
是的	;	那里	曾是	一个	演讲	.

是的，当时有演讲。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n][fɔːr; fər]['ɔːrətɔːri][ɪn][əˈmerɪkə] — [pəˈlɪtɪk(ə)l]['ɔːrətɔːri] ['tʃiːfli] .

We	have	a	passion	for	oratory	in	America	—	political	oratory	chiefly	.
我们	有	一个	热情	为了	演说	在	美国	—	政治的	演说	主要	.

在美国，我们对演说充满热情——尤其是政治演说。

['aʊər; ɑːr][pəˈlɪtɪk(ə)l]['ɔːrətəz]['nevər][luːz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] " [ɪkˈspres][ðer; ðər][vjuːz] .

Our	political	orators	never	lose	a	chance	to	"	express	their	views	.
我们的	政治的	演说家	绝不	失去	一个	机会	到	"	表达	他们的	浏览	.

我们的政治演说家从不放过任何"表达观点"的机会。

" [ðeɪ] [wɪl][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

"	They	will	do	it	.
"	他们	将要	做	它	.

他们会这么做的。

[juː; jʊ]['kænɑːt][stɑːp][ðem; ðəm] .

You	cannot	stop	them	.
你	不能	停止	他们	.

你阻止不了他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɪn][oʊˈhaɪoʊ][wʌn][deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

There	was	an	execution	in	Ohio	one	day	,	and	the	Sheriff	,
那里	曾是	一个	执行	在	俄亥俄州	一	天	,	和	这	警长	,

有一天，俄亥俄州执行死刑，警长

[bɪˈfɔːr] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][roʊp][raʊnd][ðə; ði] ['mɜːdɜ-ɜ-z] [nek] , [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['eni]

before	placing	the	rope	round	the	murderer's	neck	,	asked	him	if	he	had	any
前	放置	这	绳索	圆形的	这	凶手的	脖子	,	问	他	如果	他	有	任何

[riˈmaːks][tuː; tə] [meɪk] ?

remarks	to	make	?
评论	到	制作	?

在将绳子套在凶手的脖子上之前，问他是否还有什么要说的?

" [ɪf] [hiː; hi]['hæznt] , " [sed] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['loʊk(ə)l]['ɔːrətər] ,

"	If	he	hasn't	,	"	said	a	well	-	known	local	orator	,
"	如果	他	还没有	,	"	说	一个	出色地	-	已知	当地的	演说者	,

"如果他还没有，"一位当地知名演说家说道，

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wei]['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [dens] [kraʊd][tuː; tə][ðə; ði]['gæloʊz] — " [ɪf]['aʊər; ɑːr]

pushing	his	way	rapidly	through	the	dense	crowd	to	the	gallows	—	"	if	our
推动	他的	方式	快速	通过	这	稠密	人群	到	这	绞刑架	—	"	如果	我们的

[ɪl] - [stɑːrd] ['felər] - ['sɪtɪzn] [dəunt] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ɪz][ɪn][noʊ]

ill	-	starred	feller	-	citizen	don't	feel	inclined	to	make	a	speech	and	is	in	no
患病的	-	星形	伙计	-	公民	不	感觉	倾斜	到	制作	一个	演讲	和	是	在	不

['hɜːri] ,

hurry	,
匆忙	,

他迅速穿过拥挤的人群走向绞刑架——"如果我们这位不幸的市民不想发表讲话，也不着急，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][əˈveɪl][maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][riˈmaːks]

I	should	like	to	avail	myself	of	the	present	occasion	to	make	some	remarks
我	应该	喜欢	到	可用	我	的	这	展示	场合	到	制作	一些	评论

[ɑːn][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [prəˈtektɪv] ['tærɪf] !

on	the	necessity	of	a	new	protective	tariff	!
在	这	必要性	的	一个	新的	保护的	关税	!

我想借此机会谈谈制定新的保护性关税的必要性!

" [eks] . — - ['faɪərwɜːrks] .
" X . — PETTINGILL'S FIREWORKS .
" X . — - 烟花 .

"X.—佩廷吉尔烟花公司。

[æz; əz][aɪ] [sed] [ɪn] ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] .
As I said in Chapter VIII . , there was an oration .
作为 我 说 在 章 八 . , 那里 曾是 一个 演讲 .

正如我在第八章中所说，当时有一场演讲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [prə'seʃənz] , [ænd; ənd]['gʌnz] , [ænd; ənd] ['bænərz] .
There were also processions , and guns , and banners .
那里 是 还 游行 , 和 枪支 , 和 横幅 .

还有游行队伍、枪支和旗帜。

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənts] , " [ðɪs]
" This evening , " said the chairman of the committee of arrangements , " this
" 这 晚上 , " 说 这 主席 的 这 委员会 的 安排 , " 这
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

"今晚，"筹备委员会主席说，"今晚，

['feloʊ] - ['sɪtəznz] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['faɪərwɜːrks][ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn]
fellow - citizens , there will be a grand display of fireworks on the village green
同伴 - 公民 , 那里 将要 是 一个 盛大 展示 的 烟花 在 这 村庄 绿色的
,
,
,

各位市民，村中心广场将举行盛大的烟花表演。

[ˌsjuːpərɪn'tendid] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərər] , ['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['taʊnzmən]
superintended by the inventor and manufacturer , our public - spirited townsman
督导 经过 这 发明者 和 制造商 , 我们的 民众 - 精神抖擞 镇民
, ['mɪstər] . ['ruːbin] [pɪ'tɪŋgəl] .
, Mr . Reuben Pettingill .
, 先生 . 鲁本 佩廷吉尔 .

由发明家兼制造商，我们热心公益的镇民鲁本·佩廷吉尔先生监督生产。

" [naɪt] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
" Night closed in , and an immense concourse of people gathered on the village
" 夜晚 关闭 在 , 和 一个 巨大 大厅 的 人们 聚集 在 这 村庄
[griːn] .
green .
绿色的 .

夜幕降临，村里的绿地上聚集了大批人群。

[ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔːrm] , [ə'mɪdst][hɪz; ɪz]['faɪərwɜːrks] , [stʊd] [pɪ'tɪŋgəl] .
On a raised platform , amidst his fireworks , stood Pettingill .
在 一个 提高 平台 , 在……之中 他的 烟花 , 站立 佩廷吉尔 .

在高台上，在烟火的环绕下，佩廷吉尔站着。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] ,
He felt that the great hour of his life had come , and , in a firm ,
他 毛毡 那 这 伟大的 小时 的 他的 生活 有 来 , 和 , 在 一个 公司 ,

他感到自己生命中最伟大的时刻已经到来，于是，他坚定地说道：

[klɪr] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] :
clear voice , he said :
清除 嗓音 , 他 说 :

他用清晰的声音说道：

" [ðə; ði]['fʌst]['faɪərwɜːrks] , ['felər] - ['sɪtəznz] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] [goʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði]
" The fust fireworks , feller - citizens , will be a rocket , which will go up in the
" 这 fust 烟花 , 伙计 - 公民 , 将要 是 一个 火箭 , 哪个 将要 去 向上 在 这
[er] ,
air ,
空气 ,

“各位市民，第一个烟花将是一枚火箭，它会升空。”

[bʌst] , [ænd; ənd] [ə'suːm] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .
bust , and assume the shape of a serpint .
摔碎 , 和 认为 这 形状 的 一个 - .

半身，并呈现蛇形。

" [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkɪt] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ,
" He applied a match to the rocket , but instead of going up in the air ,
" 他 应用 一个 匹配 到 这 火箭 , 但 反而 的 去 向上 在 这 空气 ,

他点燃了火箭，但火箭并没有升空，

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['waɪldli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] , ['rʌnɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [kaɪnd]
it flew wildly down into the grass , running some distance with a hissing kind
它 飞翔 疯狂地 向下 进入 这 草 , 跑步 一些 距离 和 一个 嘶嘶声 种类
[ʌv; əv] [saʊnd] ,
of sound ,
的 声音 ,

它猛地飞落到草地上，发出嘶嘶声，跑了一段距离。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [tuː; tə][dʒʌmp] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'seɪn] ['mænər] .
and causing the masses to jump round in a very insane manner .
和 导致 这 群众 到 跳 圆形的 在 一个 非常 疯狂的 方式 .

并导致群众以非常疯狂的方式跳来跳去。

[pɪ'tɪŋgəl] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .
Pettingill was disappointed , but not disheartened .
佩廷吉尔 曾是 失望的 , 但 不是 沮丧 .

佩廷吉尔感到失望，但并未气馁。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] .
He tried again .
他 尝试 再次 .

他又试了一次。

" [ðə; ði][nekst]['faɪərwɜːrks] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] , [bʌst] ,
" The next fireworks , " he said , " will go up in the air , bust ,
" 这 下一个 烟花 , " 他 说 , " 将要 去 向上 在 这 空气 , 摔碎 ,

“下一批烟花，”他说，“将会升空，然后爆炸，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] - - [wiːl] .
and become a beautiful revolvin ' wheel .
和 变得 一个 美丽的 - - 车轮 .

并变成一个美丽的旋转轮。

" [bʌt; bət][ə'læs] !
" But alas !
" 但 唉 !

“但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .
it didn't .
它 没有 .

没有。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['plaʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [græs] , [laɪk][ɪts] [ʌn'hæpi] ['predəsesər] .

It	only	ploughed	a	little	furrow	in	the	green	grass	,	like	its	unhappy	predecessor	.
它	仅有的	耕作	一个	小的	畦	在	这	绿色的	草	,	喜欢	它是	不开心	前任	.

它就像它不幸的前辈一样，只在绿草地上犁出了一道浅浅的沟壑。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌn][mæn] — [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld]['vɪlɪdʒər] — [sed] , ['kaɪndli][bʌt; bət]['fɜːrmli] ,

The	masses	laughed	at	this	,	and	one	man	—	a	white	-	haired	old	villager	—	said	,	kindly	but	firmly	,
这	群众	笑了	在	这	,	和	一	男人	—	一个	白色的	-	头发	老的	村民	—	说	,	亲切地	但	牢牢	,

众人哄堂大笑，一位白发苍苍的老村民和蔼而坚定地说：

" ['ruːbin] , [aɪm] - [freɪd][juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] ['paɪrəˌtɛkni] .

"	Reuben	,	I'm	'	fraid	you	don't	understand	pyrotechny	.
"	鲁本	,	我是	-	害怕	你	不	理解	烟火	.

“鲁本，恐怕你不懂烟火技术。”

" ['ruːbin] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

"	Reuben	was	amazed	.
"	鲁本	曾是	惊叹	.

鲁本感到非常惊讶。

[waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] ['rɑːkəts] [goʊ] [daʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ʌp] ?

Why	did	his	rockets	go	down	instead	of	up	?
为什么	做过	他的	火箭	去	向下	反而	的	向上	?

为什么他的火箭会向下飞而不是向上飞?

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] ,

But	,	perhaps	,	the	others	would	be	more	successful	,	and	,	with	a	flushed	face	,
但	,	也许	,	这	其他的	会	是	更多的	成功的	,	和	,	和	一个	酡	脸	,

但是，或许其他人会更成功，于是，他脸涨得通红，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] [æz; əz][fɜːrm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [sed] :

and	in	a	voice	scarcely	as	firm	as	before	,	he	said	:
和	在	一个	嗓音	几乎	作为	公司	作为	前	,	他	说	:

他的声音比之前略显不坚定，说道：

" [ðə; ði][nekst]['spesɪmən] [ʌv; əv] ['paɪrəˌtɛkni] [wɪl] [goʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] , [bʌst] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['iːg(ə)l] .

"	The	next	specimen	of	pyrotechny	will	go	up	in	the	air	,	bust	,	and	become	an	eagle	.
"	这	下一个	标本	的	烟火	将要	去	向上	在	这	空气	,	摔碎	,	和	变得	一个	鹰	.

“下一个烟火装置将会升空，爆裂，然后变成一只雄鹰。”

[sed] ['iːg(ə)l] [wɪl] [sɔːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['westərn] [skaɪz] ,

Said	eagle	will	soar	away	into	the	western	skies	,
说	鹰	将要	翱翔	离开	进入	这	西	天空	,

那只雄鹰将翱翔于西方的天空。

['liːvɪn] - [ə; eɪ] [red] [treɪl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][soʊ] [sɔːz] .

leavin	'	a	red	trail	behind	him	as	he	so	soars	.
离开	-	一个	红色的	踪迹	在后面	他	作为	他	所以	翱翔	.

他翱翔天际，身后留下一道血迹。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] ! [ə'gen] .

"	But	,	alas	!	again	.
"	但	,	唉	!	再次	.

但是，唉！又来了。

[noʊ]['i:g(ə)l] [sɔ:d] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ðæt]['ɔ:rd(ə)neri][praʊd][bɜ:rd] ['berid] [ɪts] [hed] [ɪn]

No	**eagle**	**soared**	**,**	**but**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**that**	**ordinary**	**proud**	**bird**	**buried**	**its**	**head**	**in**
不	鹰	飙升	,	但	,	在	这	相反	,	那	普通的	自豪的	鸟	埋葬	它是	头	在

[ðə; ði] [græs] .

the	**grass**	**.**
这	草	.

没有雄鹰翱翔，相反，那只普通的骄傲的鸟儿把头埋进了草丛里。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .

The	**people**	**were**	**dissatisfied**	**.**
这	人们	是	不满	.

民众对此感到不满。

[ðeɪ] [meɪd] [sɑ:r'kæstɪk] [ri'ma:ks] .

They	**made**	**sarcastic**	**remarks**	**.**
他们	制成	讽刺的	评论	.

他们说了些讽刺的话。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hauld] ['æŋgrəli] .

Some	**of**	**them**	**howled**	**angrily**	**.**
一些	的	他们	嚎叫	愤怒地	.

他们中有些人愤怒地嚎叫起来。

[ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ['spoʊkən] [sed] , " [noʊ] , ['ru:bin] , [ju:; jʊ] ['evɪdəntli] [dəunt]

The	**aged**	**man**	**who**	**had**	**before**	**spoken**	**said**	**,**	**"**	**No**	**,**	**Reuben**	**,**	**you**	**evidently**	**don't**
这	老年人	男人	WHO	有	前	说	说	,	"	不	,	鲁本	,	你	显然	不

[ˌʌndər'stænd] ['paɪrəˌtɛkni] .

understand	**pyrotechny**	**.**
理解	烟火	.

之前说话的老人说："不，鲁本，你显然不懂烟火技术。"

" [pɪ'tɪŋgəl] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	**Pettingill**	**boiled**	**with**	**rage**	**and**	**disappointment**	**.**
"	佩廷吉尔	煮沸	和	愤怒	和	失望	.

佩廷吉尔怒火中烧，失望至极。

" [ju:; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] ['paɪrəˌtɛkni] !

"	**You**	**don't**	**understand**	**pyrotechny**	**!**
"	你	不	理解	烟火	!

你不懂烟火！

" [ðə; ði] ['mæsɪz] ['ʃaʊtɪd] .

"	**the**	**masses**	**shouted**	**.**
"	这	群众	喊叫	.

群众高声呐喊。

[ðen] [ðeɪ] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌn'fi:lɪŋ] [lædz] [θru:]

Then	**they**	**laughed**	**in**	**a**	**disagreeable**	**manner**	**,**	**and**	**some**	**unfeeling**	**lads**	**threw**
然后	他们	笑了	在	一个	令人不快的	方式	,	和	一些	冷漠无情	小伙子们	扔

[dɜ:rt][æt; ət]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] .

dirt	**at**	**our**	**hero**	**.**
污垢	在	我们的	英雄	.

然后他们发出令人不快的笑声，一些冷酷无情的年轻人还向我们的英雄扔泥巴。

" [ju:; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] ['paɪrəˌtɛkni] !

"	**You**	**don't**	**understand**	**pyrotechny**	**!**
"	你	不	理解	烟火	!

你不懂烟火！

" [ðə; ði] ['mæsɪz] [jeld] [ə'gen] .

"	**the**	**masses**	**yelled**	**again**	**.**
"	这	群众	大喊	再次	.

群众再次高声呐喊。

" [dəunt][aɪ] ? " [skriːmd] [pɪ'tɪŋgəl] , [waɪld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk]
" Don't I ? " screamed Pettingill , wild with rage ; " don't you think
" 不 我 ? " 尖叫 佩廷吉尔 , 荒野 和 愤怒 ; " 不 你 思考

“难道不是吗？”佩廷吉尔怒吼道，“难道你不觉得吗？”

[aɪ][duː] ?
I do ?
我 做 ?

我愿意？

" [ðen] ['siːzɪŋ] ['sevrəl] [dʒaɪ'gæntɪk] ['rɑːkəts] [hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm]['oʊvər][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['paʊdər]
" Then seizing several gigantic rockets he placed them over a box of powder
" 然后 抓住 一些 巨大 火箭 他 放置 他们 超过 一个 盒子 的 粉末
,
,
,

然后他抓起几枚巨大的火箭，把它们放在一箱火药上面，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɔːf] .
and touched the whole off .
和 感动 这 所有的 离开 .

并引发了整件事。

[ðɪs] ['rɑːkɪt] [went] [ʌp] .
THIS rocket went up .
这 火箭 去 向上 .

这枚火箭升空了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ɪn'diːd] .
It did , indeed .
它 做过 , 的确 .

确实如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] .
There was a terrific explosion .
那里 曾是 一个 了不起 爆炸 .

发生了一次剧烈的爆炸。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [kɪld] , ['fɔːrtʃənətli] ; [ðoʊ] ['meni] [wɜːr; wər]['ɪndʒərd] .
No one was killed , fortunately ; though many were injured .
不 一 曾是 被杀 , 幸运的是 ; 尽管 许多 是 受伤 .

所幸无人死亡，但多人受伤。

[ðə; ði]['plætfɔːrm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] .
The platform was almost torn to pieces .
这 平台 曾是 几乎 撕裂 到 件 .

站台几乎被拆成了碎片。

[bʌt; bət] ['praʊdli] [ɪ'rekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['tɪmbɚz] [stʊd] [pɪ'tɪŋgəl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]
But proudly erect among the falling timbers stood Pettingill , his face flashing with
但 自豪地 直立 之中 这 坠落 木材 站立 佩廷吉尔 , 他的 脸 闪烁 和
[waɪld] ['traɪʌmf] ;
wild triumph ;
荒野 胜利 ;

但佩廷吉尔却骄傲地屹立在倒塌的木头之间，脸上闪烁着狂喜的光芒；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : " [ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['paɪrəˌtɛkni] , [ðæt] ['rɑːkɪt] [hæz; həz] [went] [ɔːf]
and he shouted : " If I'm any judge of pyrotechny , THAT rocket has went off
和 他 喊叫 : " 如果 我是 任何 法官 的 烟火 , 那 火箭 有 去 离开
.
.
.

他大喊道：“如果我对烟火技术判断没错的话，那枚火箭已经爆炸了。”

" [ðen] ['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['fɪŋgərz][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][kloʊz] [ɔːf][ɪn]

"	Then	seeing	that	all	the	fingers	on	his	right	hand	had	been	taken	close	off	in
"	然后	看到	那	全部	这	手指	在	他的	正确的	手	有	到过	已采取	关闭	离开	在

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ,

the	explosion	,
这	爆炸	,

"然后看到他右手的所有手指都在爆炸中被炸断了，

[hiː; hi] ['ædɪd] :

he	added	:
他	额外	:

他补充道：

" [ænd; ənd][aɪ] [eint] [soʊ] ['dredf(ə)l] ['sɜːrt(ə)n][bʌt; bət] [fɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgərz][hæz; həz] [went] [ɔːf]

"	And	I	ain't	so	dreadful	certain	but	four	of	my	fingers	has	went	off
"	和	我	不是	所以	可怕	肯定	但	四	的	我的	手指	有	去	离开

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

"我不太确定，但我感觉我的四个手指也跟着没了。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [siː] - [ɪm] [hɪr] [naʊ] ！ " [θriː] . [naɪn] .

because	I	don't	see	'	em	here	now	!	"	3	.	9	.
因为	我	不	看	-	呃	这里	现在	！	"	3	.	9	.

因为我现在在这里看不到它们！"3.9.

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

THE	LAST	OF	THE	CULKINSES	.
这	最后的	的	这	-	.

卡尔金斯家族的最后一位成员。

[ə; eɪ]['duːəl] [ɪn] ['kliːvlənd] — ['dɪstəns] [ten] ['peɪsɪz] — ['blʌdi] [rɪ'zʌlt] — [flaɪt] [ʌv; əv] [wʌn]

A	DUEL	IN	CLEVELAND	—	DISTANCE	TEN	PACES	—	BLOODY	RESULT	—	FLIGHT	OF	ONE
一个	决斗	在	克利夫兰	—	距离	十	步幅	—	血腥	结果	—	航班	的	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] — [fʊl] [pə'tikuːləz] .

OF	THE	PRINCIPALS	—	FULL	PARTICULARS	.
的	这	校长	—	满的	细节	.

克利夫兰决斗——距离十步——血腥结果——其中一名主要人物逃跑——详情。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] [neɪm] [kʌlkɪnz] ['wɔndəd] ['ɪntuː] ['kliːvlənd] [frʌm; frəm]

A	few	weeks	since	a	young	Irishman	name	Culkins	wandered	into	Cleveland	from
一个	很少	周	自从	一个	年轻的	爱尔兰人	姓名	卡尔金斯	漫步	进入	克利夫兰	从

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

几周前，一个名叫库尔金斯的年轻爱尔兰人从纽约来到了克利夫兰。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

He	had	been	in	America	only	a	short	time	.
他	有	到过	在	美国	仅有的	一个	短的	时间	.

他来美国的时间还不长。

[hiː; hi] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [bʊk] ['lɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['mɔːrnfəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən]

He	overflowed	with	book	learning	,	but	was	mournfully	ignorant	of	American
他	溢出	和	书	学习	,	但	曾是	悲伤地	无知	的	美国人

['kʌstəmz] ,

customs	,
海关	,

他学识渊博，但对美国习俗却一无所知。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][æz; əz][ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

and	as	innocent	and	confiding	withal	as	the	Babes	in	the	Wood	.
和	作为	清白的	和	倾诉	此外	作为	这	宝贝们	在	这	木头	.

而且像森林里的孩童一样天真无邪、毫无防备。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ðer; ðər] [kə'mændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] ['kɑ:nɔ:t] , ['aɪərlənd] , [ðer; ðər] [ɪ'mens] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

He	talked	much	of	his	family	,	their	commanding	position	in	Connaught	,	Ireland	,	their	immense	respectability	,
他	谈话	很多	的	他的	家庭	,	他们的	指挥	位置	在	康诺特	,	爱尔兰	,	他们的	巨大	体面	,

他谈了很多关于他家人的事，他们在爱尔兰康诺特的显赫地位，以及他们极高的声望。

[ðer; ðər] ['ʃɪvəlrɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

their	chivalry	,	and	all	that	sort	of	thing	.
他们的	骑士精神	,	和	全部	那	种类	的	事物	.

他们的骑士精神，以及诸如此类的事情。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnlɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪtɪ] [reɪs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntrɪ] .

He	was	the	only	representative	of	that	mighty	race	in	this	country	.
他	曾是	这	仅有的	代表	的	那	强大的	种族	在	这	国家	.

他是这个国家里那个强大种族的唯一代表。

" [aɪm][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] - !

"	I'm	the	last	of	the	Culkinses	!
"	我是	这	最后的	的	这	-	!

“我是卡尔金斯家族的最后一人！”

" [hi:; hi] [wʊd] ['fri:kwəntlɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['sædnəs] , ['mi:nɪŋ] , [wi:; wi] [sə'poʊz] ,

"	he	would	frequently	say	,	with	a	tinge	of	romantic	sadness	,	meaning	,	we	suppose	,
"	他	会	频繁地	说	,	和	一个	色调	的	浪漫的	悲伤	,	意义	,	我们	认为	,

“他经常会带着一丝浪漫的忧伤说道，我们猜想，他的意思是：

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][læst] [wen] [ðə; ði]['eldər] [kʌlkɪnz] ([ɪn][ðə; ði][əd'maɪəd]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪks]) " [slɪpt] [hɪz; ɪz][wɪnd] .

that	he	would	be	the	last	when	the	elder	Culkins	(	in	the	admired	language	of	the	classics	)	"	slipped	his	wind	.
那	他	会	是	这	最后的	什么时候	这	长老	卡尔金斯	(	在	这	钦佩	语言	的	这	经典	)	"	滑倒了	他的	风	.

当老卡尔金斯（用古典文学中令人钦佩的语言来说）“咽气”时，他将成为最后一个。

" [jʌŋ] [kʌlkɪnz] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['lætn] , [gri:k] , ['spænɪʃ] , - ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ['tʃɔ:ktɔ:] ,

"	Young	Culkins	proposed	to	teach	Latin	,	Greek	,	Spanish	,	Fardown	Irish	,	and	perhaps	Choctaw	,
"	年轻的	卡尔金斯	建议的	到	教	拉丁	,	希腊语	,	西班牙语	,	-	爱尔兰	,	和	也许	乔克托	,

“小卡尔金斯提议教拉丁语、希腊语、西班牙语、法顿爱尔兰语，或许还有乔克托语，

[tu:; tə] [sʌtʃ] [jʊθs] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['θɜ:roʊ] ['lɪŋgwɪsts] .

to	such	youths	as	desired	to	become	thorough	linguists	.
到	这样的	青年	作为	想要的	到	变得	彻底	语言学家	.

献给那些渴望成为语言学家的青年。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['verɪ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] ,

He	was	not	very	successful	in	this	line	,
他	曾是	不是	非常	成功的	在	这	线	,

他在这一领域并不太成功。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [tu:; tə]['entər][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt] [lɔ:] [fɜ:rm][ɑ:n] [su:'pɪriər] [stri:t]

and	concluded	to	enter	the	office	of	a	prominent	law	firm	on	Superior	Street
和	结束	到	进入	这	办公室	的	一个	著名的	法律	公司	在	优越的	街道

[æz; əz][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] .

as	a	student	.
作为	一个	学生	.

于是他决定以学生的身份进入苏必利尔街一家著名律师事务所工作。

[hi:; hi] [dʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌsti] [ænd; ənd] ['pɑ:ndərəs] ['vɑ:ljəmz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv]

He	dove	among	the	musty	and	ponderous	volumes	with	all	the	enthusiasm	of
他	鸽子	之中	这	发霉的	和	沉重的	卷	和	全部	这	热情	的

[ə; eɪ][waɪld] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] ,

a	wild	young	Irishman	,
一个	荒野	年轻的	爱尔兰人	,

他像个狂野的年轻爱尔兰人一样，兴致勃勃地钻进了那些散发着霉味、沉重不堪的书籍中。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['kræmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [lɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [reɪt] .

and	commenced	cramming	his	head	with	law	at	a	startling	rate	.
和	开始	临时抱佛脚	他的	头	和	法律	在	一个	令人震惊	速度	.

然后他开始以惊人的速度猛烈地学习法律知识。

[hi:; hi] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

He	lodged	in	the	back	-	room	of	the	office	,
他	已提交	在	这	后退	-	房间	的	这	办公室	,

他住在办公室后面的房间里。

[ænd; ənd] ['pri:viəs] [tu:; tə][rɪ'taɪərɪŋ][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['bæləʊdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	previous	to	retiring	he	used	to	sing	the	favorite	ballads	of	his	own
和	以前的	到	退休	他	用过的	到	唱歌	这	最喜欢的	民谣	的	他的	自己的

['emərəld] [aɪl] .

Emerald	Isle	.
翠	小岛	.

退休前，他经常演唱他家乡翡翠岛最受欢迎的民谣。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l] [ju:st] [tu:; tə]

The	boy	who	was	employed	in	the	office	directly	across	the	hall	used	to
这	男生	WHO	曾是	受雇	在	这	办公室	直接地	穿过	这	大厅	用过的	到

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stɪk] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:] - [hoʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

go	to	the	Irishman's	door	and	stick	his	ear	to	the	key	-	hole	with	a
去	到	这	爱尔兰人的	门	和	戳	他的	耳朵	到	这	钥匙	-	洞	和	一个

[vju:] [tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] ['melədi] [baɪ][ðə; ði][kwɔ:rt][ɔ:r][pər'hæps]['peɪlfʊl] .

view	to	drinking	in	the	gushing	melody	by	the	quart	or	perhaps	pailful	.
看法	到	喝	在	这	喷薄	旋律	经过	这	夸脱	或者	也许	一桶	.

在走廊对面办公室工作的那个男孩经常走到爱尔兰人的门前，把耳朵贴在钥匙孔上，以便能听到四重奏或一桶桶人倾泻而出的旋律。

[ðɪs] [vekst] ['mɪstər] . [kʌlkɪnz] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['mɑ:rd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

This	vexed	Mr	.	Culkins	,	and	considerably	marred	the	pleasure	of	the	thing	,
这	烦恼	先生	.	卡尔金斯	,	和	相当	受损	这	乐趣	的	这	事物	,

[æz; əz] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] : —

as	witness	the	following	:	—
作为	证人	这	下列的	:	—

这令卡尔金斯先生十分恼火，也大大影响了活动的乐趣，以下事例可证明：——

" [oʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] ['deɪlaɪt] [sets] .

"	O	come	to	me	when	daylight	sets	.
"	哦	来	到	我	什么时候	日光	套	.

“日落时分，请到我身边来。”

[[wʌt] [jɛz] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [dɔːr] , [jər] [diː] — [diː] - ?]
[What yez doing at that door , yer d — d spalpane ?]
[什么 是的 正在做 在 那 门 , 你的 d — d - ?]

你这该死的傻瓜，在门口干什么呢?

[swiːt] , [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Sweet , then come to me !
甜的 , 然后 来 到 我 !

亲爱的，那就到我这儿来!

[[aɪl] [twɪst] [ðə; ði] [noʊz] [ɔːf] [jɛz] ['prez(ə)ntli] , [ˌem 'iː] ['hʌni] !]
[I'll twist the nose off yez presently , me honey !]
[患病的 捻 这 鼻子 离开 是的 目前 , 我 蜂蜜 !]

【我马上就要扭掉你的鼻子，宝贝！】

[wen] ['sɔːftli] [glaɪd] ['aʊər; ɑːr] -
When softly glide our gondolettes
什么时候 轻轻 滑行 我们的 -

当我们的贡多拉轻柔地滑行

[[biˈdæd] , [aɪl] [duː] ['mɜːrðər] [tuː; tə] [jɛz] , [jʌŋ] - !]
[Bedad , I'll do murther to yez , young gintlemin !]
[贝达德 , 患病的 做 谋杀 到 是的 , 年轻的 - !]

[贝达，我要谋杀你，年轻的金特勒曼！]

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [siː] .
O'er the moonlit sea .
超过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海 .

在月光下的海面上。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] ['kudnt] [kən'tɪnjuː] .
" Of course , this couldn't continue .
" 的 课程 , 这 不能 继续 .

“当然，这种情况不能再继续下去了。”

[ðɪs] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kʊd; kəd][stænd]
This , in short , was rather more than the blood of the Culkinses could stand
这 , 在 短的 , 曾是 相当 更多的 比 这 血 的 这 - 可以 站立
,
,
,

简而言之，这远远超出了卡尔金斯家族所能承受的极限。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [θruː] [huːz] [veɪnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][lɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [blʌd] ['kɔːrsɪz]
so the young man , through whose veins such a powerful lot of that blood courses
所以 这 年轻的 男人 , 通过 谁 静脉 这样的 一个 强大的 很多 的 那 血 课程
,
,
,

所以，这个年轻人，他血管里流淌着如此强大的血液，

[spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [siːzd] [ðə; ði] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [bɔɪ] , [druː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd]
sprang to the door , seized the eavesdropping boy , drew him within , and
弹簧 到 这 门 , 查获 这 偷听 男生 , 画 他 之内 , 和
[kə'menst] [tuː; tə] [sɪ'vɪrli] [tʃæ'staɪz] [hɪm; ɪm] .
commenced to severely chastise him .
开始 到 严重 惩罚 他 .

他冲到门口，抓住偷听的男孩，把他拖进屋里，开始严厉地训斥他。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['mæstər] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] , [hɪr]

The	boy's	master	,	the	gentleman	who	occupied	the	office	across	the	hall	,	here
这	男孩们	掌握	,	这	绅士	WHO	占领	这	办公室	穿过	这	大厅	,	这里

[ˌɪntə'fiəd] ,

interfered	,
干扰	,

男孩的主人，也就是住在走廊对面办公室的那位先生，插手了这件事。

[pʊld] ['mɪstər] . [kʌlkɪnz] [ɔːf] , [θrʌst] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [tʃoʊkt]

pulled	Mr	.	Culkins	off	,	thrust	him	gently	against	the	wall	,	and	slightly	choked
拉	先生	.	卡尔金斯	离开	,	推力	他	轻轻地	反对	这	墙	,	和	轻微地	窒息

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

把卡尔金斯先生拉开，轻轻地把他推到墙上，并轻轻地掐住他的脖子。

['mɪstər] . [kʌlkɪnz] ['bɑːtld] [hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] [ræθ] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] ,

Mr	.	Culkins	bottled	his	furious	wrath	for	that	night	,
先生	.	卡尔金斯	瓶装	他的	狂怒	愤怒	为了	那	夜晚	,

那晚，卡尔金斯先生将他愤怒的情绪压抑在心底。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['ʌn'kɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['θretnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ([huːm]

but	in	the	morning	he	uncorked	it	and	threatened	the	gentleman	(	whom
但	在	这	早晨	他	开瓶	它	和	威胁	这	绅士	(	谁

[fɔːr; fər] [kən'viːniəns] [seɪk] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [smɪθ]) [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

for	convenience	sake	we	will	call	Smith	)	with	all	sorts	of	vengeance	.
为了	方便	清酒	我们	将要	称呼	史密斯	)	和	全部	排序	的	复仇	.

但到了早上，他打开了瓶子，威胁那位先生（为了方便起见，我们称他为史密斯），要对他进行各种报复。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hɔːrswɪp] [ænd; ənd] [tɔːr] ['fjʊriəsli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ɑːn][ðə; ði]

He	obtained	a	small	horsewhip	and	tore	furiously	through	the	town	,	on	the
他	获得	一个	小的	马鞭	和	撕裂	愤怒地	通过	这	镇	,	在	这

['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] [smɪθ] .

lookout	for	Smith	.
瞭望台	为了	史密斯	.

他拿来一根小马鞭，在镇上横冲直撞，四处搜寻史密斯。

[hiː; hi] [sent] [smɪθ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ,

He	sent	Smith	a	challenge	,
他	发送	史密斯	一个	挑战	,

他向史密斯发出了挑战，

['kaʊtʃt] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] ['skeɪðɪŋli] [hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrnt] [hoʊlz] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər] ,

couched	in	language	so	scathingly	hot	that	it	burnt	holes	through	the	paper	,
卧倒	在	语言	所以	尖刻地	热的	那	它	烧焦的	孔	通过	这	纸	,

措辞极其尖刻，仿佛能把纸张都烧穿。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [smɪθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪdl] [laɪk][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [mɪlk] -

and	when	it	reached	Smith	it	was	riddled	like	an	old	-	fashioned	milk	-
和	什么时候	它	达到	史密斯	它	曾是	布满谜团	喜欢	一个	老的	-	造型	牛奶	-

['streɪnər] .

strainer	.
滤网	.

当它送到史密斯手中时，已经像老式的牛奶滤网一样布满了孔洞。

[noʊ]['noʊtɪs][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [kʌlkɪnz] - [ræθ] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli]

No	notice	was	taken	of	the	challenge	,	and	Culkins	'	wrath	became	absolutely
不	注意	曾是	已采取	的	这	挑战	,	和	卡尔金斯	-	愤怒	成为	绝对地

[tə'rɪfɪk] .

terrific	.
了不起	.

挑战无人理会，卡尔金斯的怒火变得异常猛烈。

[hiː; hi] [roʊt] ['hændbɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɪntɪd] , ['poʊstɪŋ] [smɪθ] [æz; əz]

He	wrote	handbills	,	which	he	endeavoured	to	have	printed	,	posting	Smith	as
他	写道	传单	,	哪个	他	努力	到	有	打印	,	发帖	史密斯	作为

[ə; eɪ] ['kaʊərd] .

a	coward	.
一个	懦夫	.

他撰写传单，并努力将其印刷出来，将史密斯描绘成一个懦夫。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] " [nuː] ['herəld] , " [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mætər]

He	wrote	a	communication	for	the	"	New	Herald	,	"	explaining	the	whole	matter
他	写道	一个	沟通	为了	这	"	新的	先驱报	,	"	解释	这	所有的	事情

.

:
.

他为《新先驱报》撰写了一篇报道，解释了整件事的来龙去脉。

([ðɪs] ['wɔznt] ['veri] [rɪtʃ] , [wiː; wi][ɪk'spekt] .)

(	This	wasn't	very	rich	,	we	expect	.	)
(	这	不是	非常	富有的	,	我们	预计	.	)

（我们估计这不算很富有。）

[hiː; hi]['ɝːdʒd][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [smɪθ] .

He	urged	us	to	publish	his	challenge	to	Smith	.
他	敦促	我们	到	发布	他的	挑战	到	史密斯	.

他敦促我们公布他对史密斯的挑战。

['sʌmbɑːdi] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [smɪθ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [fliː] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɪn] [fɪr] [ɑːn][æn; ən]

Somebody	told	him	that	Smith	was	intending	to	flee	the	city	in	fear	on	an
某人	讲述	他	那	史密斯	曾是	意图	到	逃跑	这	城市	在	害怕	在	一个

[ˌæftər'nuːn] [treɪn] ,

afternoon	train	,
下午	火车	,

有人告诉他，史密斯打算下午乘火车逃离这座城市，因为他害怕极了。

[ænd; ənd] [kʌlkɪnz] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['diːpoʊ] , ['hɔːrswɪp] [ɪn][hænd] , [tuː; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər]

and	Culkins	proceeded	to	the	depot	,	horsewhip	in	hand	,	to	lie	in	wait	for
和	卡尔金斯	继续	到	这	仓库	,	马鞭	在	手	,	到	说谎	在	等待	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

于是卡尔金斯手持马鞭，前往车站，埋伏在那里等他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [læst] .

This	was	Saturday	last	.
这	曾是	周六	最后的	.

这是上周六发生的事。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [smɪθ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ðɪ] ['tʃælɪndʒ] .

During	the	afternoon	Smith	concluded	to	accept	the	challenge	.
期间	这	下午	史密斯	结束	到	接受	这	挑战	.

当天下午，史密斯决定接受挑战。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrdʒən][wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

Seconds	and	a	surgeon	were	selected	,
秒	和	一个	外科医生	是	已选	,

选定了一名助手和一名外科医生。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]['mɔ:tifaid][tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [æt; ət] - [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] -

and	we	are	mortified	to	state	that	at	10	o'clock	in	the	evening	Scanton's
和	我们	是	羞愧难当	到	状态	那	在	-	点钟	在	这	晚上	-

['bɑ:təm] [wʌz; wəz] ['desɪˌkreɪtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['regjələr]['du:əl] .

Bottom	was	desecrated	with	a	regular	duel	.
底部	曾是	亵渎	和	一个	常规的	决斗	.

我们羞愧地宣布，晚上 10 点，斯坎顿谷底发生了一场普通的决斗，玷污了这里。

[ðə; ði]['fræntɪk] [gli:] [ʌv; əv] [kʌlkɪnz] [wen] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd]

The	frantic	glee	of	Culkins	when	he	learned	his	challenge	had	been	accepted
这	疯狂的	高兴	的	卡尔金斯	什么时候	他	学习	他的	挑战	有	到过	公认

[kɑ:nt][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] .

can't	be	described	.
不能	是	描述	.

当卡尔金斯得知自己的挑战被接受时，他欣喜若狂的样子简直无法形容。

['aʊər; ɑ:r][pen] [kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ][pɪg] - [pen] ['kudnt] .

Our	pen	can't	do	it	—	a	pig	-	pen	couldn't	.
我们的	笔	不能	做	它	—	一个	猪	-	笔	不能	.

我们的猪圈做不到——猪圈也做不到。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ɪn]

He	wrote	a	long	letter	to	his	uncle	in	New	York	,	and	to	his	father	in
他	写道	一个	长的	信	到	他的	叔叔	在	新的	约克	,	和	到	他的	父亲	在

['kɑ:nɔ:t] .

Connaught	.
康诺特	.

他给在纽约的叔叔和在康诺特的父亲分别写了一封长信。

[æt; ət][ə'baʊt][ten][ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['pɑ:rti] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] .

At	about	ten	o'clock	the	party	proceeded	to	the	field	.
在	关于	十	点钟	这	派对	继续	到	这	场地	.

大约十点钟，一行人前往田野。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌp] , [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] [dens] , [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]

The	moon	was	not	up	,	the	darkness	was	dense	,	the	ground	was
这	月亮	曾是	不是	向上	,	这	黑暗	曾是	稠密	,	这	地面	曾是

[ʌn'plezntli] [mɔɪst] ,

unpleasantly	moist	,
令人不快的	潮湿	,

月亮没升起来，夜色很浓，地面湿漉漉的，让人很不舒服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	the	lights	of	the	town	,	which	gleamed	in	the	distance	,
和	这	灯	的	这	镇	,	哪个	闪闪发光	在	这	距离	,

远处，小镇的灯光闪烁着。

['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [si:n] [mɔ:r] ['desələt] [ænd; ənd] ['drɪri] .

only	made	the	scene	more	desolate	and	dreary	.
仅有的	制成	这	场景	更多的	荒凉	和	凄凉	.

只会让场景显得更加荒凉凄凉。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [peɪst] [ɔ:f][ænd; ənd][ðə; ði][men] [ə'reɪndʒd] .

The	ground	was	paced	off	and	the	men	arranged	.
这	地面	曾是	踱步	离开	和	这	男人	安排	.

场地被划定后，男人们各就各位。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] , [ðə; ði]['sɜ:rdʒən] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk]['læntərn] ,

While	this	was	being	done	,	the	surgeon	,	by	the	light	of	a	dark	lantern	,
尽管	这	曾是	存在	完毕	,	这	外科医生	,	经过	这	光	的	一个	黑暗的	灯笼	,

与此同时，外科医生借着一盏昏暗的灯笼的光亮，

[ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn] ['kɑːmən] [hænd] - [sɔː] , [wʌn] ['hætʃɪt] ,
arranged **his** **instruments** **,** **which** **consisted** **of** **1** **common** **hand** **-** **saw** **,** **1** **hatchet** **,**
安排 他的 仪器 , 哪个 由……组成 的 1 常见的 手 - 锯 , 1 斧头 ,
[wʌn] ['bʊtʃər] [naɪf] ,
1 **butcher** **knife** **,**
1 屠夫 刀 ,

他整理好自己的工具，其中包括1把手锯、1把斧头、1把屠刀。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['smɔːlər] [naɪvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][oʊld][ræg] .
a **large** **variety** **of** **smaller** **knives** **,** **and** **a** **small** **mountain** **of** **old** **rag** **.**
一个 大的 种类 的 较小的 刀具 , 和 一个 小的 山 的 老的 抹布 .

各种各样的小刀，以及一小堆旧布。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['eni] [fɪr] .
Neither **of** **the** **principals** **exhibited** **any** **fear** **.**
两者都不 的 这 校长 展出 任何 害怕 .

两位校长都没有表现出任何恐惧。

[kʌlkɪnz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['pɑːrti] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
Culkins **insisted** **that** **,** **as** **the** **challenging** **party** **,** **he** **had** **the** **right** **to** **the**
卡尔金斯 坚持 那 , 作为 这 具有挑战性的 派对 , 他 有 这 正确的 到 这
[wɜːrd]['faɪər] .
word **fire** **.**
单词 火 .

卡尔金斯坚持认为，作为挑战方，他有权使用“开火”一词。

[ðɪs] , ['æftər][ə; eɪ] ['bɪtər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['græntɪd] .
This **,** **after** **a** **bitter** **discussion** **,** **was** **granted** **.**
这 , 后 一个 苦的 讨论 , 曾是 的确 .

经过一番激烈的讨论，这个请求最终被批准了。

[hiː; hi]['ɜːdʒd][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] ['feɪsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] ,
He **urged** **his** **seconds** **to** **place** **him** **facing** **towards** **the** **town** **,**
他 敦促 他的 秒 到 地方 他 面向 向 这 镇 ,

他吩咐助手们让他面向城镇方向站立，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
so **that** **the** **lights** **would** **be** **in** **his** **favour** **.**
所以 那 这 灯 会 是 在 他的 偏爱 .

这样灯光就会对他有利。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,
This **was** **done** **without** **any** **trouble** **,**
这 曾是 完毕 没有 任何 麻烦 ,

这件事顺利完成，没有任何麻烦。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n][nɑːt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['smɪθs] ['sekənd] .
the **immense** **benefits** **of** **that** **position** **not** **being** **discovered** **by** **Smith's** **second** **.**
这 巨大 好处 的 那 位置 不是 存在 发现 经过 史密斯 第二 .

史密斯的助手没有发现这一位置的巨大好处。

" [ɪf] [aɪ][fɔːl] , " [sed] [kʌlkɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekənd] ,
" If I fall , " said Culkins to his second ,
" 如果 我 落下 , " 说 卡尔金斯 到 他的 第二 ,

“如果我摔倒了，”卡尔金斯对他的助手说，

" [siː] [ˌem 'iː] [rɪ'spektəbli] ['berid] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] [bɪl] [tuː; tə] ['kɑːnɔːt] .
" see me respectably buried and forward bill to Connaught .
" 看 我 体面地 埋葬 和 向前 账单 到 康诺特 .

“请您体面地将我安葬，并将账单寄给康诺特。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kæʃt] .
Believe me , it will be cashed .
相信 我 , 它 将要 是 已兑现 .

相信我，这笔钱一定会兑现的。

" [ðə; ði][ɑːrmz] ([hɔːrs] - ['pistlz]) [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][men] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] -
" The arms (horse - pistols) were given to the men , and one of Culkins's
" 这 武器 (马 - 手枪) 是 给定 到 这 男人 , 和 一 的 -
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [sed] :
seconds said :
秒 说 :

"这些武器（马枪）分发给了士兵们，库尔金斯的一名助手说道：

" ['dʒent(ə)lmən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
" Gentlemen , are you ready ?
" 先生们 , 是 你 准备好 ?

先生们，你们准备好了吗?

" [smɪθ] : — ['redi] .
" SMITH : — Ready .
" 史密斯 : — 准备好 .

史密斯：——准备好了。

[kʌlkɪnz] : — ['redi] .
CULKINS : — Ready .
卡尔金斯 : — 准备好 .

卡尔金斯：——准备好了。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz] [ə'raʊzd] !
The blood of the Culkinses is aroused !
这 血 的 这 - 是 被唤醒 !

卡尔金斯家族的血被唤醒了!

['sekənd] : — [wʌn] , [tuː] , [θriː] — ['faɪər] !
SECOND : — One , Two , Three — fire !
第二 : — 一 , 二 , 三 — 火 !

第二：——一、二、三——开火!

- ['pɪst(ə)l] ['dɪdnt] [goʊ] [ɔːf] .
Culkins's pistol didn't go off .
- 手枪 没有 去 离开 .

卡尔金斯的枪没有走火。

[smɪθ] ['dɪdnt] ['faɪər] .
Smith didn't fire .
史密斯 没有 火 .

史密斯没有开枪。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪn] [smɪθ] [nɑːt][tuː; tə]['faɪər] , " [sed] [ə; eɪ]['sekənd] .
" That was generous in Smith not to fire , " said a second .
" 那 曾是 慷慨的 在 史密斯 不是 到 火 , " 说 一个 第二 .

"史密斯没有开枪，这真是太宽容了，"另一个人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , " [sed] [kʌlkɪnz] ; " [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - [lɪvd]
" It was inDADE , " said Culkins ; " I did not think it of the low - lived
" 它 曾是 - , " 说 卡尔金斯 ; " 我 做过 不是 思考 它 的 这 低的 - 居住地
['skaʊndrəl] !
scoundrel !
恶棍 !

"那是在DADE，"卡尔金斯说；"我没想到那是那个卑鄙无耻的家伙！"

" [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [ə'gen] ['gɪv(ə)n] .
" The word was again given .
" 这 单词 曾是 再次 给定 .

指令再次下达。

[kræk] [went] [bəuθ] ['pistlz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
Crack went both pistols simultaneously .
裂缝 去 两个都 手枪 同时地 .

两把手枪同时开火。

[ðə; ði] [smoʊk] ['sloʊli] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] ['stændɪŋ] [stɑːk]
The smoke slowly cleared away , and the principals were discovered standing stock
这 抽烟 缓慢地 已清除 离开 , 和 这 校长 是 发现 常设 库存
- [stɪl] .
- still .
- 仍然 .

烟雾渐渐散去，人们发现主角们一动不动地站在那里。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)l] .
The silence and stillness for a moment were awful .
这 沉默 和 寂静 为了 一个 片刻 是 可怕 .

那短暂的寂静令人难受。

[noʊ][wʌn] [muːvd] .
No one moved .
不 一 已搬 .

没有人动。

[suːn] [smɪθ] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [riːl] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['sloʊli] [fɔːl] .
Soon Smith was seen to reel and then to slowly fall .
很快 史密斯 曾是 已见 到 卷轴 和 然后 到 缓慢地 落下 .

很快，人们看到史密斯踉跄了一下，然后慢慢倒下。

[hɪz; ɪz]['sekənd][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrdʒən] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
His second and the surgeon rushed to him .
他的 第二 和 这 外科医生 匆忙 到 他 .

他的第二个病人，外科医生赶紧冲向他。

[kʌlkɪnz] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]
Culkins made a tremendous effort to fly from the field , but was
卡尔金斯 制成 一个 巨大的 努力 到 飞 从 这 场地 , 但 曾是
[rɪ'streɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
restrained by his seconds .
克制 经过 他的 秒 .

卡尔金斯竭尽全力想要飞身离开球场，但被他的助手们拦住了。

" [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] - , " [hiː; hi] [rɔːrd] , " [ɪz] [ʌn'tɑːrnɪʃt] — [waɪ] [ðə; ði] [wəʊnt]
" The honor of the Culkinses , " he roared , " is untarnished — why the divil won't
" 这 荣誉 的 这 - , " 他 咆哮 , " 是 完美无瑕 — 为什么 这 魔鬼 惯于
[jɛz] [let][ˌem 'iː][goʊ] ?
yez let me go ?
是的 让 我 去 ?

"卡尔金斯家族的荣誉，"他咆哮道，"丝毫未损——为什么魔鬼不让我走？"

[eɪtʃ] — [ˌɛlˌɛlz]['bleɪzɪz] , [men] , [wɪl] [jɛz] [biː; bi]['æftər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪlɪf] ?
H — ll's blazes , men , will yez be after giving me over to the bailiffs ?
H — ll 的 火焰 , 男人 , 将要 是的 是 后 给予 我 超过 到 这 法警 ?

我的天哪，伙计们，你们把我交给法警之后会怎么样？

- , - !
Docther , Docther !
- , - !

医生，医生！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ɪz][hiː; hi] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] ?

"	he	shouted	,	"	is	he	mortally	wounded	?
"	他	喊叫	,	"	是	他	致命的	受伤	?

他喊道："他是不是受了致命伤？"

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] —

"	The	Doctor	said	he	could	not	tell	—	that	he	was	wounded	in	the	shoulder	—
"	这	医生	说	他	可以	不是	告诉	—	那	他	曾是	受伤	在	这	肩膀	—

[ðæt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	a	carriage	would	be	sent	for	and	the	wounded	man	taken	to	his
那	一个	运输	会	是	发送	为了	和	这	受伤	男人	已采取	到	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

"医生说他看不出来——伤者肩膀受伤了——会派人来一辆马车，把伤者送回家。

[hɪr] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [groʊn] [keɪm] [frʌm; frəm] [smɪθ] , [ænd; ənd] [kʌlkɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Here	a	heart	-	rending	groan	came	from	Smith	,	and	Culkins	,	with	a
这里	一个	心	-	渲染	呻吟	来了	从	史密斯	,	和	卡尔金斯	,	和	一个

['dɑːnɪˌbrʊk] [ʃriːk] ,

Donnybrook	shriek	,
唐尼布鲁克	尖叫	,

这时，史密斯发出了一声令人心碎的呻吟，而卡尔金斯则发出了一声唐尼布鲁克式的尖叫。

[bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [nɑːkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['læntərn] ,

burst	from	his	seconds	,	knocked	over	the	doctor's	lantern	,
爆裂	从	他的	秒	,	敲门	超过	这	医生的	灯笼	,

他猛地从几秒钟内跳了出来，碰倒了医生的灯笼。

[ænd; ənd][fled] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] [laɪk] [griːst] ['laɪtnɪŋ] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd]

and	fled	towards	the	town	like	greased	lightning	amidst	a	chorus	of	excited
和	逃亡	向	这	镇	喜欢	涂油	闪电	在……之中	一个	合唱	的	兴奋的

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

在兴奋的欢呼声中，他们像闪电般向镇子方向逃去。

" [hoʊld][hɪm; ɪm] ! "

"	Hold	him	!	"
"	抓住	他	!	"

"抓住他！"

" [stɑːp][hɪm; ɪm] ! "

"	Stop	him	!	"
"	停止	他	!	"

"阻止他！"

" [græb][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][koʊt] - [teɪlz] ! "

"	Grab	him	by	the	coat	-	tails	!	"
"	抓住	他	经过	这	外套	-	尾巴	!	"

"抓住他的衣角！"

" [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ! "

"	Shoot	him	!	"
"	射击	他	!	"

"开枪打死他！"

" [hed] [hɪm; ɪm][ɔːf] !

"	Head	him	off	!
"	头	他	离开	!

"拦住他！"

" [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]['stɑːrtɪd]['æftər][hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən] [ɪk'spres] - [treɪn] [reɪt] .

"	And	half	of	the	party	started	after	him	at	an	express	-	train	rate	.
"	和	一半	的	这	派对	开始	后	他	在	一个	表达	-	火车	速度	.

"然后，派对的一半人以特快列车的速度紧随其后出发。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] ['rʌnɪŋ] [ɪn'diːd] .

There	was	some	very	fine	running	indeed	.
那里	曾是	一些	非常	美好的	跑步	的确	.

确实有一些非常精彩的跑步表现。

[kʌlkɪnz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] [ə'genst] [ə; eɪ] [tɔːl] [bɔːrd] [fens] ,

Culkins	was	brought	to	a	sudden	stop	against	a	tall	board	fence	,
卡尔金斯	曾是	带来	到	一个	突然	停止	反对	一个	高的	木板	栅栏	,

库尔金斯突然被撞到高高的木板围栏上，停了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spræŋ] [bæk] [ænd; ənd] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌntər] ,

but	he	sprang	back	and	cleared	it	like	an	English	hunter	,
但	他	弹簧	后退	和	已清除	它	喜欢	一个	英语	猎人	,

但他迅速回身，像英国猎人一样把它清理干净了。

[ænd; ənd] [tɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['luːnətɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] .

and	tore	like	a	lunatic	for	the	city	.
和	撕裂	喜欢	一个	疯子	为了	这	城市	.

然后像疯了一样冲向这座城市。

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði]['pɑːrti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['peski] [dɑːrk] ,

Half	an	hour	later	the	party	might	have	been	seen	,	if	it	hadn't	been	so	pesky	dark	,
一半	一个	小时	之后	这	派对	可能	有	到过	已见	,	如果	它	之前没有	到过	所以	讨厌的	黑暗的	,

如果不是天色太暗，半小时后或许就能看到这场聚会了。

['groʊpɪŋ]['blaɪndli][ə'raʊnd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [kʌlkɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət] [lɔː] .

groping	blindly	around	the	office	in	which	Culkins	had	been	a	student	at	law	.
摸索	盲目地	大约	这	办公室	在	哪个	卡尔金斯	有	到过	一个	学生	在	法律	.

在卡尔金斯曾经就读法学院的办公室里，他盲目地摸索着。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , [kʌlkɪnz] ? " [sed] [wʌn] .

"	Are	you	here	,	Culkins	?	"	said	one	.
"	是	你	这里	,	卡尔金斯	?	"	说	一	.

"卡尔金斯，你在这儿吗？"其中一人问道。

" [bɪ'fɔːr] [kʌlkɪnz] ['ænsər] [ðæt] , " [sed] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

"	Before	Culkins	answers	that	,	"	said	a	smothered	voice	in	the	little	room	,
"	前	卡尔金斯	答案	那	,	"	说	一个	窒息	嗓音	在	这	小的	房间	,

"在卡尔金斯回答这个问题之前，"小房间里传来一个压抑的声音，

" [tel] [ˌem 'iː] [huː] [jɛz] [ɑːr; ər] . "

"	tell	me	who	yez	are	.	"
"	告诉	我	WHO	是的	是	.	"

"告诉我你们是谁。"

" [frendz] — [jʊr; jər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ! "

"	Friends	—	your	seconds	!	"
"	朋友们	—	你的	秒	!	"

朋友们——你们的秒！

" - , [kʌlkɪnz] [ɪz] [hɪr] .

"	Gintlemin	,	Culkins	is	here	.
"	-	,	卡尔金斯	是	这里	.

"金特尔明，卡尔金斯来了。"

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz]['ʌndər][ðə; ði][bed] .
The last of the Culkinses is under the bed .
这 最后的 的 这 - 是 在下面 这 床 .

卡尔金斯家最后一个孩子躲在床底下。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt] .
" He was dragged out .
" 他 曾是 拖拽 出去 .

他被拖了出去。

" [aɪ][hoʊp] , " [hiː; hi][sed] , " [ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l] [retʃ] [ɪz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət][aɪ][kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə]
" I hope , " he said , " the ignoble wretch is not dead , but I call you to
" 我 希望 , " 他 说 , " 这 卑鄙的 可怜虫 是 不是 死的 , 但 我 称呼 你 到
['wɪtnəs] ,
witness ,
证人 ,

“我希望，”他说，“那个卑鄙的家伙还没死，但我叫你们来作证。”

, [ðæt][hiː; hi]['groʊsli] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] .
gintlemen , that he grossly insulted me .
绅士们 , 那 他 粗略地 受辱 我 .

绅士们，他粗暴地侮辱了我。

" ([wiː; wi][dəunt] [ker] [wʌt] [foʊks][seɪ] , [bʌt; bət] ['tʃoʊkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ][groʊs][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . —
" (We don't care what folks say , but choking a man is a gross insult . —
" (我们 不 关心 什么 各位 说 , 但 窒息 一个 男人 是 一个 总的 侮辱 . —
[ed] .
Ed .
艾德 .

“（我们不在乎别人怎么说，但是掐住一个男人的脖子是一种极其恶劣的侮辱。——编者注）

[piː] . [diː] .)
P . D .)
P . D .)

PD)

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .
He was persuaded to retire .
他 曾是 被说服 到 退休 .

他被劝说退休。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ðæt] [naɪt] ,
There was no danger of his being disturbed that night ,
那里 曾是 不 危险 的 他的 存在 不安 那 夜晚 ,

当晚他不会受到任何干扰。

[æz; əz][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ['swiːtli] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði][bɪg][ɑːrm] - [tʃerz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as the watch were sleeping sweetly as usual in the big arm - chairs of the
作为 这 手表 是 睡眠 甜蜜地 作为 通常 在 这 大的 手臂 - 椅子 的 这
['veriəs] [hoʊ'tel] ,
various hotels ,
各种各样的 酒店 ,

守卫们像往常一样在各个酒店的大扶手椅里睡得香甜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][flai][ðə; ði]['sɪti][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and he would be able to fly the city in the morning .
和 他 会 是 有能力的 到 飞 这 城市 在 这 早晨 .

他早上就能飞越这座城市。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hægərd] [ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt] [lʊk] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
He had a haggard and worn - out look yesterday morning .
他 有 一个 枯槁 和 磨损 - 出去 看 昨天 早晨 .

昨天早上他看上去憔悴不堪。

[tuː] [lɑːrdʒ] ['beɪlɪf] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Two	large	bailiffs	,	he	said	,	had	surrounded	the	building	in	the	night	,
二	大的	法警	,	他	说	,	有	包围	这	建筑	在	这	夜晚	,

他说，两名身材高大的法警夜里包围了这栋大楼。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][slept][ə; eɪ][wɪŋk] .

and	he	had	not	slept	a	wink	.
和	他	有	不是	睡着了	一个	眨眼	.

他一夜未眠。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	to	add	to	his	discomfiture	his	coat	was	covered	with	a
和	到	添加	到	他的	沮丧	他的	外套	曾是	涵盖	和	一个

['verɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [mɔɪst] ['mɪkstʃər] ,

variegated	and	moist	mixture	,
斑	和	潮湿	混合物	,

更令他尴尬的是，他的外套上沾满了五颜六色的湿漉漉的混合物。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][breɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,

which	he	thought	must	be	some	of	the	brains	of	his	opponent	,
哪个	他	想法	必须	是	一些	的	这	大脑	的	他的	对手	,

他认为这一定是对手的智慧结晶。

[ðeɪ] ['hævɪŋ] ['spætəd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt]

they	having	spattered	against	him	as	he	passed	the	dying	man	in	his	flight
他们	拥有	溅射	反对	他	作为	他	通过了	这	垂死	男人	在	他的	航班

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

from	the	field	.
从	这	场地	.

当他逃离战场时经过垂死之人，溅了他一身血。

[æz; əz] [smɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ([ðoʊ] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

As	Smith	was	not	dead	(	though	the	surgeon	said	he	would	be	confined	to
作为	史密斯	曾是	不是	死的	(	尽管	这	外科医生	说	他	会	是	受限	到

[hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ,

his	house	for	several	weeks	,
他的	房子	为了	一些	周	,

由于史密斯并没有死（尽管外科医生说他将在家中卧床数周），

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['setɪŋ] [ɪn]) ,

and	there	was	some	danger	of	mortification	setting	in	)	,
和	那里	曾是	一些	危险	的	屈辱	环境	在	)	,

而且还有产生羞耻感的危险），

[kʌlkɪnz] ['waɪzli] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði]['mɪkstʃər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Culkins	wisely	concluded	that	the	mixture	might	be	something	else	.
卡尔金斯	明智地	结束	那	这	混合物	可能	是	某物	别的	.

卡尔金斯明智地得出结论，这种混合物可能是其他东西。

[ə; eɪ]['lɪbərəl] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

A	liberal	purse	was	made	up	for	him	,
一个	自由主义	钱包	曾是	制成	向上	为了	他	,

为他准备了一份丰厚的薪水。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] - [went]

and	at	an	early	hour	yesterday	morning	the	last	of	the	Culkinses	went
和	在	一个	早期的	小时	昨天	早晨	这	最后的	的	这	-	去

[daʊn] [ˌes 'tiː] . ['klɛr] [striːt] [ɑːn][ə; eɪ][smɑːrt][trɑːt] .

down	St	.	Clair	Street	on	a	smart	trot	.
向下	英石	.	克莱尔	街道	在	一个	聪明的	小跑	.

昨天清晨，最后一位卡尔金斯一家沿着圣克莱尔街轻快地小跑着离开了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['leɪkʃɔːr] [ɪk'spres] [treɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [wei] - ['steɪʃ(ə)n] ,

He	took	this	morning's	Lakeshore	express	train	at	some	way	-	station	,
他	采取	这	早晨	湖岸	表达	火车	在	一些	方式	-	车站	,

他今天早上在某个中转站搭乘了湖滨特快列车。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

and	is	now	on	his	way	to	New	York	.
和	是	现在	在	他的	方式	到	新的	约克	.

他现在正在前往纽约的路上。

[ðə; ðiː][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðiː] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz][ðə; ðiː] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ðiː] [striːt]

The	most	astonishing	thing	about	the	whole	affair	is	the	appearance	on	the	street
这	最多	惊人	事物	关于	这	所有的	事务	是	这	外貌	在	这	街道

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

整件事最令人震惊的是他今天出现在街上的样子。

[ə'pærəntli] [wel] [ænd; ənd][ʌn'hɜːrt] , [ʌv; əv][ðə; ðiː]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['bædli] " ['wuːndɪd]

apparently	well	and	unhurt	,	of	the	gentleman	who	was	so	badly	"	wounded
显然	出色地	和	毫发无损	,	的	这	绅士	WHO	曾是	所以	糟糕	"	受伤

[ɪn][ðə; ðiː] ['ʃoʊldər] .

in	the	shoulder	.
在	这	肩膀	.

那位肩部"受伤"严重的先生，看起来身体状况良好，毫发无损。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['duːəl][wʌz; wəz]['æktʃuəli] " [fɪt] . " [θriː] . - .

"	But	a	duel	was	actually	"	fit	.	"	3	.	10	.
"	但	一个	决斗	曾是	实际上	"	合身	.	"	3	.	-	.

但决斗实际上是"合适的"。3.10.

[ə; eɪ] ['mɔːrmən] ['roʊmæns] — ['redʒinəld] - .

A	MORMON	ROMANCE	—	REGINALD	GLOVERSON	.
一个	摩门教	浪漫	—	雷金纳德	-	.

摩门教爱情故事——雷金纳德·格洛弗森。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ðiː]

CHAPTER	I	.	—	THE
章	我	.	—	这

第一章——

['mɔːrmənz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

MORMON'S	DEPARTURE	.
摩门教的	离开	.

摩门教的离去。

[ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['redʒinəld] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [greɪt] [sɔːlt]

The	morning	on	which	Reginald	Gloverson	was	to	leave	Great	Salt
这	早晨	在	哪个	雷金纳德	-	曾是	到	离开	伟大的	盐

雷吉纳德·格洛弗森离开大盐镇的那天早晨

[leɪk] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːl] - [treɪn] , [dɔːnd] ['bjuːtɪfli] .

Lake	City	with	a	mule	-	train	,	dawned	beautifully	.
湖	城市	和	一个	骡子	-	火车	,	黎明	非常漂亮	.

黎明时分，湖城上空，骡队缓缓行进，景色美不胜收。

['redʒinəld] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θrɪfti] ['mɔːrmən] ,

Reginald	Gloverson	was	a	young	and	thrifty	Mormon	,
雷金纳德	-	曾是	一个	年轻的	和	节俭	摩门教	,

雷金纳德·格洛弗森是一位年轻节俭的摩门教徒，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli][ʌv; əv] ['twenti] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [waɪvz] .

with	an	interesting	family	of	twenty	young	and	handsome	wives	.
和	一个	有趣的	家庭	的	二十	年轻的	和	英俊的	妻子们	.

他有一个有趣的家庭，有二十位年轻貌美的妻子。

[hɪz; ɪz]['juːnjənz][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

His	unions	had	never	been	blessed	with	children	.
他的	工会	有	绝不	到过	蒙福	和	孩子们	.

他的婚姻从未有过子女。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['oməhɔ] , [ɪn] [nə'bræskə] ,

As	often	as	once	a	year	he	used	to	go	to	Omaha	,	in	Nebraska	,
作为	经常	作为	一次	一个	年	他	用过的	到	去	到	奥马哈	,	在	内布拉斯加州	,

他过去经常一年去一次内布拉斯加州的奥马哈。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mjuːl] - [treɪn][fɔːr; fər] [gʊdz] ;

with	a	mule	-	train	for	goods	;
和	一个	骡子	-	火车	为了	商品	;

用骡队运送货物;

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ðɪ]['ræðər] ['perələs] ['dʒɜːrni] ['meni] [taɪmz][wɪð; wɪθ]

but	although	he	had	performed	the	rather	perilous	journey	many	times	with
但	虽然	他	有	执行	这	相当	危险的	旅行	许多	时代	和

[ɪn'taɪər] ['seɪfti] ,

entire	safety	,
全部的	安全	,

虽然他曾多次安全地完成这段相当危险的旅程，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [sæd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['gluːmi]

his	heart	was	strangely	sad	on	this	particular	morning	,	and	filled	with	gloomy
他的	心	曾是	奇怪的	伤心	在	这	特别的	早晨	,	和	已填	和	阴沉

[fɔː'bəʊdɪŋz] .

forebodings	.
不祥的预感	.

这天早晨，他的内心莫名地感到悲伤，充满了不祥的预感。

[ðə; ðɪ][taɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

The	time	for	his	departure	had	arrived	.
这	时间	为了	他的	离开	有	到达的	.

他离开的时候到了。

[ðə; ðɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [mjuːlz][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ɪm'peɪʃntli] [tʃæmpɪŋ] [ðer; ðər]['bɪts] .

The	high	-	spirited	mules	were	at	the	door	,	impatiently	champing	their	bits	.
这	高的	-	精神抖擞	骡子	是	在	这	门	,	不耐烦地	冠军	他们的	比特	.

几头精神抖擞的骡子在门口焦躁地磨着嚼子。

[ðə; ðɪ]['mɔːrmən] [stʊd] ['sædli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [waɪvz] .

The	Mormon	stood	sadly	among	his	weeping	wives	.
这	摩门教	站立	令人遗憾的是	之中	他的	哭泣	妻子们	.

摩门教徒悲伤地站在哭泣的妻子们中间。

" ['dɪrɪst] [wʌnz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋgjələrli] [sæd][æt; ət] [hɑːrt] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

"	Dearest	ones	,	"	he	said	,	"	I	am	singularly	sad	at	heart	,	this	morning	;
"	亲爱的	一个	,	"	他	说	,	"	我	是	单独地	伤心	在	心	,	这	早晨	;

“亲爱的们,”他说，“今天早上，我心中格外悲伤;

[bʌt; bət][duː][nɑːt][let] [ðɪs] [dɪ'pres] [juː; jʊ] .

but	do	not	let	this	depress	you	.
但	做	不是	让	这	抑郁	你	.

但不要因此而沮丧。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɪz][ə; eɪ] ['perələs] [wʌn] , [bʌt; bət] — [ʃɔ:] !

The	journey	is	a	perilous	one	,	but	—	pshaw	!
这	旅行	是	一个	危险的	一	,	但	—	呸	!

这段旅程充满危险，但是——呸!

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [bæk] ['seɪfli] [ˌhɪrtu'fɔ:r] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɪr] ?

I	have	always	come	back	safely	heretofore	,	and	why	should	I	fear	?
我	有	总是	来	后退	安全	此前	,	和	为什么	应该	我	害怕	?

我以前每次都平安归来，我有什么好害怕的呢?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['evri] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['stɑ:rlɪt] ['preri] ,

Besides	,	I	know	that	every	night	,	as	I	lay	down	on	the	broad	starlit	prairie	,
除了	,	我	知道	那	每一个	夜晚	,	作为	我	躺	向下	在	这	广阔	星光	草原	,

此外，我知道每晚当我躺在繁星点点的广阔草原上时，

[jʊr; jər] [braɪt] ['feɪsɪz] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [dri:mz] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['slʌmbəz] [swi:t]

your	bright	faces	will	come	to	me	in	my	dreams	,	and	make	my	slumbers	sweet
你的	明亮的	面孔	将要	来	到	我	在	我的	梦境	,	和	制作	我的	睡眠	甜的

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

and	gentle	.
和	温和的	.

你们明亮的脸庞将在我的梦中出现，使我的睡眠甜蜜而温柔。

[ju:; jʊ] , ['eməli] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][maɪld] [blu:] [aɪz] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˌhenri'etə] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

You	,	Emily	,	with	your	mild	blue	eyes	;	and	you	,	Henrietta	,	with	your
你	,	艾米丽	,	和	你的	温和的	蓝色的	眼睛	;	和	你	,	亨丽埃塔	,	和	你的

['splendɪd] [blæk] [her] ;

splendid	black	hair	;
灿烂	黑色的	头发	;

艾米丽，你有着温柔的蓝眼睛；亨丽埃塔，你有着漂亮的黑发；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['neli] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [her] [soʊ] ['braɪtli] , ['bju:tɪfli] ['goʊldən] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,

and	you	,	Nelly	,	with	your	hair	so	brightly	,	beautifully	golden	;	and	you	,
和	你	,	内莉	,	和	你的	头发	所以	明亮地	,	非常漂亮	金的	;	和	你	,

['mɑ:li] ,

Mollie	,
莫莉	,

还有你，内莉，你那头金色的头发如此明亮、美丽；还有你，莫莉，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃi:ks] [soʊ] ['daʊni] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['betsi] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪn] - [red] [lɪps] —

with	your	cheeks	so	downy	;	and	you	,	Betsy	,	with	your	wine	-	red	lips	—
和	你的	脸颊	所以	绒毛状	;	和	你	,	贝齐	,	和	你的	葡萄酒	-	红色的	嘴唇	—

[fɑ:r] [mɔ:r] [dɪ'lɪʃəs] ,

far	more	delicious	,
远的	更多的	可口的	,

你脸颊上长满了绒毛；还有你，贝茜，你那酒红色的嘴唇——更加诱人。

[ðoʊ] , [ðæn; ðən] ['eni] [waɪn] [aɪ]['evər] ['teɪstɪd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [mə'ri:ə] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɪnsəm]

though	,	than	any	wine	I	ever	tasted	—	and	you	,	Maria	,	with	your	winsome
尽管	,	比	任何	葡萄酒	我	曾经	尝过	—	和	你	,	玛丽亚	,	和	你的	迷人的

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

不过，比我尝过的任何葡萄酒都好——还有你，玛丽亚，你那迷人的声音；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['su:zn] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , ['su:zn] , [wɪð; wɪθ]

and	you	,	Susan	,	with	your	—	with	your	—	that	is	to	say	,	Susan	,	with
和	你	,	苏珊	,	和	你的	—	和	你的	—	那	是	到	说	,	苏珊	,	和

[jʊr; jər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌθɜ:r'ti:n] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

your	—	and	the	other	thirteen	of	you	,
你的	—	和	这	其他	十三	的	你	,

还有你，苏珊，还有你的——还有你的——也就是说，苏珊，还有你的——还有你们其他十三个人，

[iːtʃ] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [swiːt] [driːmz] ,
each **so** **good** **and** **beautiful** **,** **will** **come** **to** **me** **in** **sweet** **dreams** **,**
每个 所以 好的 和 美丽的 , 将要 来 到 我 在 甜的 梦境 ,

它们都那么美好，那么可爱，将在我甜蜜的梦中出现。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , - ? "
will **you** **not** **,** **Dearestists** **?** **"**
将要 你 不是 , - ? "

亲爱的信徒们，你们难道不想吗?

" ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , " [ðeɪ] ['lʌvɪŋli] [tʃaɪmd] , " [wiː; wi] [wɪl] ! "
" **Our** **own** **,** **"** **they** **lovingly** **chimed** **,** **"** **we** **will** **!** **"**
" 我们的 自己的 , " 他们 深情地 齐声说道 , " 我们 将要 ! "

"我们自己的，"他们亲切地齐声说道，"我们一定会的！"

" [ænd; ənd][soʊ] [ˌfer'wel] ! " [sed] ['redʒinəld] .
" **And** **so** **farewell** **!** **"** **said** **Reginald** **.**
" 和 所以 告别 ! " 说 雷金纳德 .

"那么，再见了！"雷金纳德说道。

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , [maɪ] [oʊn] !
" **Come** **to** **my** **arms** **,** **my** **own** **!**
" 来 到 我的 武器 , 我的 自己的 !

"到我怀里来，我的爱人！"

" [hiː; hi][kraɪd] , " [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniəntli] [æt; ət]
" **he** **cried** **,** **"** **that** **is** **,** **as** **many** **of** **you** **as** **can** **do** **it** **conveniently** **at**
" 他 哭 , " 那 是 , 作为 许多 的 你 作为 能 做 它 方便 在
[wʌns] ,
once **,**
一次 ,

他喊道："也就是说，你们当中尽可能多的人可以同时方便地去做这件事。"

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] .
for **I** **must** **away** **.**
为了 我 必须 离开 .

我必须离开。

" [hiː; hi]['foʊldɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [brest] , [ænd; ənd] [droʊv] ['sædli]
" **He** **folded** **several** **of** **them** **to** **his** **throbbing** **breast** **,** **and** **drove** **sadly**
" 他 折叠 一些 的 他们 到 他的 悸动 胸部 , 和 驾驶 令人遗憾的是
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

他把几张纸巾叠好贴在疼痛的胸口，悲伤地开车离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːf] - [haɪnd] [mjuːl] [bɪ'keɪm]
But **he** **had** **not** **gone** **far** **when** **the** **trace** **of** **the** **off** **-** **hind** **mule** **became**
但 他 有 不是 已消失 远的 什么时候 这 痕迹 的 这 离开 - 后 骡子 成为
[ʌn'hɪtʃt] .
unhitched **.**
解开 .

但他还没走多远，就看到那匹脱缰的骡子的踪迹消失了。

[dɪs'maʊntɪŋ] , [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði] [treɪs] ; [bʌt; bət] [er] [hiː; hi][hæd; həd] ['ferli]
Dismounting **,** **he** **essayed** **to** **adjust** **the** **trace** **;** **but** **ere** **he** **had** **fairly**
下车 , 他 尝试 到 调整 这 痕迹 ; 但 埃雷 他 有 相当
[kə'menst] [ðə; ði][tæsk] ,
commenced **the** **task** **,**
开始 这 任务 ,

他下马后，试图调整缰绳；但还没等他真正开始这项工作，

[ðə; ði][mjuːl] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələrli] [rɪ'fræktəri]['ænɪm(ə)l] — [snɔːtid] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [kɪkt] ['redʒinəld]

the	mule	,	a	singularly	refractory	animal	—	snorted	wildly	,	and	kicked	Reginald
这	骡子	,	一个	单独地	耐火	动物	—	哼了一声	疯狂地	,	和	踢	雷金纳德

['fraɪtfəli] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

frightfully	in	the	stomach	.
可怕地	在	这	胃	.

这头骡子性情异常倔强，它狂呼一声，狠狠地踢了雷金纳德的肚子一脚。

[hiː; hi][ə'roʊz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] ['tɔtəd] ['fiːbli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] , [wɪtʃ]

He	arose	with	difficulty	,	and	tottered	feebly	towards	his	mother's	house	,	which
他	出现	和	困难	,	和	摇摇晃晃	虚弱地	向	他的	母亲的	房子	,	哪个

[wʌz; wəz] [nɪr] [baɪ] ,

was	near	by	,
曾是	靠近	经过	,

他艰难地站起身，蹒跚着朝附近的母亲家走去。

['fɔːlɪŋ] [ded] [ɪn][hɜːr; hər][jɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] , " [dɪr] ['mʌðər] , [aɪv] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə]

falling	dead	in	her	yard	,	with	the	remark	,	"	Dear	Mother	,	I've	come	home	to
坠落	死的	在	她	院子	,	和	这	评论	,	"	亲爱的	母亲	,	我已经	来	家	到

[daɪ] ! "

die	!	"
死	!	"

她倒在自家院子里死去，临终前说道："亲爱的妈妈，我回家等死了！"

" [soʊ][aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][mjuːlz] ?

"	So	I	see	,	"	she	said	;	"	where's	the	mules	?
"	所以	我	看	,	"	她	说	;	"	在哪里?	这	骡子	?

"我明白了，"她说，"骡子在哪儿呢？"

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉！

['redʒinəld] - [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['ænsər] .

Reginald	Gloverson	could	give	no	answer	.
雷金纳德	-	可以	给	不	回答	.

雷吉纳德·格洛弗森无法回答。

[ɪn][veɪn][ðə; ði] [hɑːrt] - ['strɪkən] ['mʌðər] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'ænɪmət] [fɔːrm] , ['kraɪɪŋ] , "

In	vain	the	heart	-	stricken	mother	threw	herself	upon	his	inanimate	form	,	crying	,	"
在	徒劳	这	心	-	受打击的	母亲	扔	她自己	之上	他的	无生命	形式	,	哭泣	,	"

[oʊ] , [maɪ][sʌn] — [maɪ][sʌn] !

Oh	,	my	son	—	my	son	!
哦	,	我的	儿子	—	我的	儿子	!

悲痛欲绝的母亲徒劳地扑向他冰冷的尸体，哭喊着："哦，我的儿子——我的儿子！"

['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði][mjuːlz][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

Only	tell	me	where	the	mules	are	,	and	then	you	may	die	if	you	want	to	.
仅有的	告诉	我	在哪里	这	骡子	是	,	和	然后	你	可能	死	如果	你	想	到	.

你只要告诉我骡子在哪里，然后你想死就死吧。

" [ɪn][veɪn] — [ɪn][veɪn] !

"	In	vain	—	in	vain	!
"	在	徒劳	—	在	徒劳	!

"徒劳——徒劳！"

['redʒinəld][hæd; həd] [pæst] [ɑːn] .

Reginald	had	passed	on	.
雷金纳德	有	通过了	在	.

雷金纳德去世了。

['tʃæptər] [iː] . — ['fjuːnərəl] ['træpɪŋz] .
CHAPTER II . — FUNERAL TRAPPINGS .
章 二 . 一 葬礼 服饰 .

第二章——丧葬用品。

[ðə; ði] [mjuːlz] [wɜːr; wər] ['nevər] [faʊnd] .
The mules were never found .
这 骡子 是 绝不 成立 .

骡子始终没有找到。

['rɛdʒənəldz] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði] ['bɑːdi] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sʌnz]
Reginald's heart - broken mother took the body home to her unfortunate son's
雷金纳德的 心 - 破碎的 母亲 采取 这 身体 家 到 她 不幸 儿子的
['widəuz] .
widows .
寡妇 .

雷金纳德悲痛欲绝的母亲将遗体带回家，交给了她不幸儿子的遗孀们。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ˌɪndɪ'skriːtli] [sent] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [bʌst] [ðə; ði] [nuːz] ['dʒentli]
But before her arrival she indiscreetly sent a boy to Bust the news gently
但 前 她 到达 她 轻率地 发送 一个 男生 到 摔碎 这 消息 轻轻地
[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [waɪvz] ,
to the afflicted wives ,
到 这 受苦的 妻子们 ,

但在她到达之前，她不经意地派了一个男孩去委婉地把这个消息告诉那些受苦的妻子们。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] [ðæt] [ðer; ðər] " [oʊld] [mæn]
which he did by informing them in a hoarse whisper that their " old man
哪个 他 做过 经过 通知 他们 在 一个 嘶哑 耳语 那 他们的 " 老的 男人
[hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] .
had gone in .
有 已消失 在 .

他用沙哑的低语告诉他们，他们的"老爸进去了"。

" [ðə; ði] [waɪvz] [felt] ['veri] ['bædli] [ɪn'diːd] .
" The wives felt very badly indeed .
" 这 妻子们 毛毡 非常 糟糕 的确 .

妻子们感到非常难过。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " ['sɒbd] ['eməli] .
" He was devoted to me , " sobbed Emily .
" 他 曾是 奉献 到 我 , " 啜泣 艾米丽 .

"他非常爱我，"艾米丽抽泣着说。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [mə'riːə] .
" And to me , " said Maria .
" 和 到 我 , " 说 玛丽亚 .

"对我来说也是如此，"玛丽亚说。

" [jes] , " [sed] ['eməli] , " [hiː; hi] [θɔːt] [kən'sɪdərəbli] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
" Yes , " said Emily , " he thought considerably of you ,
" 是的 , " 说 艾米丽 , " 他 想法 相当 的 你 ,

"是的，"艾米丽说，"他很看重你。"

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . "
but not so much as he did of me . "
但 不是 所以 很多 作为 他 做过 的 我 . "

但他对我的爱远不及他对我的爱。

" [aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] ! "
" I say he did ! "
" 我 说 他 做过 ! "

"我说他确实这么做了！"

" [ænd; ənd][aɪ][seɪ][hiː; hi]['dɪdnt] ！ "
" And I say he didn't ! "
" 和 我 说 他 没有 ！ "

“我说他没有！”

" [hiː; hi][dɪd] ！ "
" He did ! "
" 他 做过 ！ "

“他真的做到了！”

" [hiː; hi]['dɪdnt] ！ "
" He didn't ! "
" 他 没有 ！ "

“他没有！”

" [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][skwɪnt] [aɪz] ！ "
" Don't look at ME , with your squint eyes ! "
" 不 看 在 我 , 和 你的 眯 眼睛 ！ "

“别用你那眯着眼睛看我！”

" [dəunt] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [red] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] ！ "
" Don't shake your red head at ME ! "
" 不 摇 你的 红色的 头 在 我 ！ "

“别对我摇头晃脑！”

" ['sɪstər] ！ " [sed] [ðə; ði] [blæk] - ['herd] [ˌhenri'etə] , " [siːs] [ðɪs] [ʌn'siːmli] ['ræŋglɪŋ] .
" Sisters ! " said the black - haired Henrietta , " cease this unseemly wrangling .
" 姐妹 ！ " 说 这 黑色的 - 头发 亨丽埃塔 , " 停止 这 不体面的 争吵 .

“姐妹们！”黑发的亨丽埃塔说，“停止这种不体面的争吵吧。”

[aɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] , [ʃæl; ʃəl] [struː] ['flaʊərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] . "
I , as his first wife , shall strew flowers on his grave . "
我 , 作为 他的 第一的 妻子 , 将 肿 花朵 在 他的 严重 . "

作为他的第一任妻子，我将在他的坟前撒上鲜花。

" [noʊ][juː; jʊ] [wəʊnt] , " [sed] ['suːzn] .
" No you WON'T , " said Susan .
" 不 你 惯于 , " 说 苏珊 .

“不，你不会的，”苏珊说。

" [aɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz][læst][waɪf] , [ʃæl; ʃəl] [struː] ['flaʊərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] .
" I , as his last wife , shall strew flowers on his grave .
" 我 , 作为 他的 最后的 妻子 , 将 肿 花朵 在 他的 严重 .

“作为他最后的妻子，我将在他的坟墓上撒满鲜花。”

[its] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [struː] ！ "
It's MY business to strew ! "
它是 我的 商业 到 肿 ！ "

这是我的事，我负责撒播！

" [juː; jʊ] [ʃænt] , [soʊ][ðer; ðər] ！ " [sed] [ˌhenri'etə] .
" You shan't , so there ! " said Henrietta .
" 你 不会 , 所以 那里 ！ " 说 亨丽埃塔 .

“你休想，就这么定了！”亨丽埃塔说道。

" [juː; jʊ][bet][aɪ] [wɪl] ！ " [sed] ['suːzn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [səf'juːzd] [tʃiːk] .
" You bet I will ! " said Susan , with a tear - suffused cheek .
" 你 赌注 我 将要 ！ " 说 苏珊 , 和 一个 撕 - 弥漫 脸颊 .

“我当然会！”苏珊说着，脸上挂满了泪痕。

" [wel] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['betsi] , " [aɪ] [eint] [ɑːn][ðə; ði] [struː] ,
" Well , as for me , " said the practical Betsy , " I ain't on the Strew ,
" 出色地 , 作为 为了 我 , " 说 这 实际的 贝齐 , " 我 不是 在 这 肿 ,

“至于我，”务实的贝齐说，“我不在斯特鲁。”

[mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] ！ "

much , but I shall ride at the head of the funeral procession ! "

很多 , 但 我 将 骑 在 这 头 的 这 葬礼 游行 ！ "

虽然意义重大，但我将走在送葬队伍的最前面！

" [nɑːt] [ɪf] [aɪv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][maɪ'self] , [juː; jʊ][wəʊnt] , " [sed] [ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] ['neli]

" Not if I've been introduced to myself , you won't , " said the golden - haired Nelly

" 不是 如果我已经 到过 介绍 到 我 , 你 惯于 , " 说 这 金的 - 头发 内莉

; " [ðæts] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

; " that's my position .

; " 那就是 我的 位置 .

“如果我被介绍给自己，你就不会，”金发碧眼的内莉说；“这就是我的立场。”

[juː; jʊ][bet][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] - [strɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

You bet your bonnet - strings it is . "

你 赌注 你的 引擎盖 - 字符串 它 是 . "

那当然是真的。”

" ['tʃɪldrən] , " [sed] ['rɛdʒənəldz] ['mʌðər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][sʌm; səm] ['kraɪɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

" Children , " said Reginald's mother , " you must do some crying , you know ,

" 孩子们 , " 说 雷金纳德的 母亲 , " 你 必须 做 一些 哭泣 , 你 知道 ,

“孩子们，”雷金纳德的母亲说，“你们总得哭一会儿吧。”

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['pɑːkɪt] - [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk]

on the day of the funeral ; and how many pocket - handkerchers will it take

在 这 天 的 这 葬礼 ; 和 如何 许多 口袋 - 手帕 将要 它 拿

[tuː; tə][goʊ] [raʊnd] ?

to go round ?

到 去 圆形的 ?

葬礼当天，需要准备多少条手帕才能分发给所有人？

['betsi] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['neli] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][duː] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . "

Betsy , you and Nelly ought to make one do between you . "

贝齐 , 你 和 内莉 应该 到 制作 一 做 之间 你 . "

贝琪，你和内莉应该凑合用一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿特姆斯·沃德全集——(The Complete Works of Artemus Ward — Part)

第3/3页

" [aɪl] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['pɜːpɪˌtreɪts] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɑːn][maɪ] ['hæŋkərˌtʃɜːr] ! "
" I'll tear her eyes out if she perpetrates a sob on my handkercher ! "
" 患病的 撕 她 眼睛 出去 如果 她 实施者 一个 哭泣 在 我的 手帕 ! "
[sed] ['neli] .
said Nelly .
说 内莉 .

“她要是敢用我的手帕哭，我就把她的眼睛挖出来！”内莉说道。

" [dɪr] ['dɔtɚz] [ɪn] - [lɔː] , " [sed] ['rɛdʒənəldz] ['mʌðər] , " [haʊ] [ʌn'siːmli] [ɪz] [ðɪs] ['æŋgər] !
" Dear daughters in - law , " said Reginald's mother , " how unseemly is this anger !
" 亲爱的 女儿们 在 - 法律 , " 说 雷金纳德的 母亲 , " 如何 不体面的 是 这 愤怒 !

“亲爱的儿媳们，”雷金纳德的母亲说，“这种愤怒多么不体面啊！”

[mjuːlz] [ɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ][spæn] ,
Mules is five hundred dollars a span ,
骡子 是 五 百 美元 一个 跨度 ,

骡子每跨五百美元，

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ'dentɪk(ə)l][mjuːl][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd][hæz; həz] [bɪn] ['gɔbəld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [red]
and every identical mule my poor boy had has been gobbled up by the red
和 每一个 完全相同的 骡子 我的 贫穷的 男生 有 有 到过 狼吞虎咽 向上 经过 这 红色的
[mæn] .
man .
男人 .

我可怜的孩子拥有的每一头一模一样的骡子都被印第安人吃掉了。

[aɪ] [nuː] [wen] [maɪ]['redʒinəld] ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] - [jɑːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][daɪ]
I knew when my Reginald staggered into the door - yard that he was on the Die
我 知道 什么时候 我的 雷金纳德 交错 进入 这 门 - 院子 那 他 曾是 在 这 死
,
,
,

当我的雷金纳德踉跄着走进院子时，我就知道他上当了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [θʌŋk] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðem; ðəm][mjuːlz] [er] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt]
but if I'd only thunk to ask him about them mules ere his gentle spirit
但 如果 ID 仅有的 砰! 到 问 他 关于 他们 骡子 埃雷 他的 温和的 精神
[tʊk] [flaɪt] ,
took flight ,
采取 航班 ,

但如果我早点想到在他温柔的灵魂离去之前问问他关于那些骡子的事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd][noʊ]
it would have been four thousand dollars in OUR pockets , and NO
它 会 有 到过 四 千 美元 在 我们的 口袋 , 和 不
[mis'teik] !
mistake !
错误 !

这笔钱本来会落入我们口袋里的四千美元，绝对没错！

[ɪk'skjuːs] [ðoʊz] ['riːəl] [terz] , [bʌt; bət] [juːv] ['nevər] [felt][ə; eɪ] ['pɛrənts] ['fiːlɪnz] . "
Excuse those real tears , but you've never felt a parent's feelin's . "
原谅 那些 真实的 眼泪 , 但 你已经 绝不 毛毡 一个 父母 感觉 . "

请原谅我流下的真情流露，但你从未体会过为人父母的感受。

" [its] [æn; ən] ['oʊvərsaɪt] , " ['sɒbd] [mə'riːə] .
" It's an oversight , " sobbed Maria .
" 它是 一个 监督 , " 啜泣 玛丽亚 .

“这是个疏忽，”玛丽亚抽泣着说。

" [dəunt] [bleɪm] [ˌjuː 'es] !
" Don't blame us !
" 不 责备 我们 !

“别怪我们！”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] .
" CHAPTER III . — DUST TO DUST .
" 章 三、 . — 灰尘 到 灰尘 .

“第三章——尘归尘，土归土。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [pæst] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] ['mænər] ,
The funeral passed off in a very pleasant manner ,
这 葬礼 通过了 离开 在 一个 非常 令人愉快的 方式 ,

葬礼进行得非常平静祥和。

['nʌθɪŋ] [ə'kɝɪŋ] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði]['hɑːrməni][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
nothing occuring to mar the harmony of the occasion .
没有什么 发生 到 马尔 这 和谐 的 这 场合 .

一切顺利，没有发生任何破坏此次盛会和谐氛围的事情。

[baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ʌv; əv]['rɛdʒənəldz] ['mʌðər] , [ðə; ði] [waɪvz] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ['twenti]
By a happy thought of Reginald's mother , the wives walked to the grave twenty
经过 一个 快乐的 想法 的 雷金纳德的 母亲 , 这 妻子们 步行 到 这 严重 二十
[ə'brest] ,
abreast ,
并排 ,

想起雷金纳德的母亲，妻子们感到无比欣慰，于是二十位妻子并排走向坟墓。

[wɪtʃ] ['rendərd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] ['θɜːrəli] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] .
which rendered that part of the ceremony thoroughly impartial .
哪个 渲染 那 部分 的 这 仪式 彻底 公正 .

这使得仪式的这一部分完全公正无私。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['twenti] [waɪvz] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hɑːrts] , [sɔːt] [ðer; ðər] ['twenti] [rɪ'spektɪv]
That night the twenty wives , with heavy hearts , sought their twenty respective
那 夜晚 这 二十 妻子们 , 和 重的 心 , 寻求 他们的 二十 各自
[kaʊtʃ] .
couches .
沙发 .

当晚，二十位妻子怀着沉重的心情，各自回到了自己的二十张卧榻上。

[bʌt; bət][noʊ]['redʒinəld]['ɑːkjupaɪd] [ðoʊz] ['twenti] [rɪ'spektɪv] [kaʊtʃ] — ['redʒinəld] [wʊd] ['nevər] [mɔːr]
But no Reginald occupied those twenty respective couches — Reginald would never more
但 不 雷金纳德 占领 那些 二十 各自 沙发 — 雷金纳德 会 绝不 更多的
['lɪŋgər][ɔːl] [naɪt] [ɪn]['blɪsf(ə)l] [rɪ'poʊz][ɪn] [ðoʊz] ['twenti] [rɪ'spektɪv] [kaʊtʃ] — ['rɛdʒənəldz] [hed]
linger all night in blissful repose in those twenty respective couches — Reginald's head
萦绕 全部 夜晚 在 幸福的 休息 在 那些 二十 各自 沙发 — 雷金纳德的 头
[wʊd] ['nevər] [mɔːr] [pres] [ðə; ði] ['twenti] [rɪ'spektɪv] ['piləuz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['twenti] [rɪ'spektɪv]
would never more press the twenty respective pillows of those twenty respective
会 绝不 更多的 按 这 二十 各自 枕头 的 那些 二十 各自
[kaʊtʃ] — ['nevər] ,
couches — never ,
沙发 — 绝不 ,

但是，雷金纳德再也不会躺在那二十张各自的沙发上安睡一整夜了——雷金纳德的头再也不会枕着那二十张沙发上的二十个枕头了——再也不会了。

[ˌnevər'mɔːr] !
nevermore !
永不再 !

永不再来!

[ɪn] [ə'nʌðər] [haʊs] , [nɑːt] ['meni] [liːgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪ] -
In another house , not many leagues from the House of Mourning , a gray -
在 其他 房子 , 不是 许多 联赛 从 这 房子 的 丧 , 一个 灰色的 -
['herd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['pæʃənətli] .
haired woman was weeping passionately .
头发 女士 曾是 哭泣 热情地 .

在距离哀悼之屋不远的另一栋房子里，一位白发苍苍的老妇人正在痛哭流涕。

" [hiː; hi][daɪd] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [hiː; hi][daɪd] [wɪ'ðaʊt] - - , [ɪn]['eni] [rɪ'spekt] , [wer] [ðem; ðəm]
" He died , " she cried , " he died without sigerfyin ' , in any respect , where them
" 他 死亡 , " 她 哭 , " 他 死亡 没有 - - , 在 任何 尊重 , 在哪里 他们
[mjuːlz] [went] [tuː; tə] !
mules went to !
骡子 去 到 !

“他死了，”她哭喊道，“他死的时候一点儿也没留下痕迹，那些骡子去了哪里！”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — ['mærid] [ə'gen] .
" CHAPTER IV . — MARRIED AGAIN .
" 章 第四 . — 已婚 再次 .

“第四章——再婚。”

[tuː] ['jɪrz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] ['tʃæptərz]
Two years are supposed to elapse between the third and fourth chapters
二 年 是 据称 到 流逝 之间 这 第三 和 第四 章节
[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'merɪkən] ['roʊmæns] .
of this original American romance .
的 这 原来的 美国人 浪漫 .

这部美国原创爱情小说的第三章和第四章之间应该相隔两年。

[ə; eɪ]['mænli]['mɔːrmən] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
A manly Mormon , one evening ,
一个 男子气概 摩门教 , 一 晚上 ,

一天晚上，一位男子气概的摩门教徒，

[æz; əz][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][set] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [ə'pɑːrtmənt][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]
as the sun was preparing to set among a select apartment of gold and
作为 这 太阳 曾是 准备 到 放 之中 一个 选择 公寓 的 金子 和
['krɪmz(ə)n] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] — [ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz]
crimson clouds in the western horizon — although for that matter the sun has
赤红 云 在 这 西 地平线 — 虽然 为了 那 事情 这 太阳 有
[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] " [set] " [wer] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][tuː; tə] ,
a right to " set " where it wants to ,
一个 正确的 到 " 放 " 在哪里 它 想要 到 ,

当太阳准备在西方的地平线上落下，周围是一片金红色的云朵——尽管事实上，太阳有权在它想落下的地方落下——

[ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][hæz; həz][ə; eɪ][hen] — [ə; eɪ]['mænli]['mɔːrmən] , [aɪ] [seɪ] ,
and so , I may add has a hen — a manly Mormon , I say ,
和 所以 , 我 可能 添加 有 一个 母鸡 — 一个 男子气概 摩门教 , 我 说 ,

所以，我还要补充一点，他还有一只母鸡——我说，一个男子气概的摩门教徒。

[tæpt] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['redʒinəld] - .
tapped gently at the door of the mansion of the late Reginald Gloverson .
轻敲 轻轻地 在 这 门 的 这 大厦 的 这 晚的 雷金纳德 - .

轻轻敲了敲已故雷金纳德·格洛弗森的豪宅大门。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ]['mɪsɪz] . ['serə] - .

The	door	was	opened	by	Mrs	.	Sarah	Gloverson	.
这	门	曾是	打开	经过	太太	.	莎拉	-	.

门是莎拉·格洛弗森夫人打开的。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - !

"	Is	this	the	house	of	the	widow	Gloverson	!
"	是	这	这	房子	的	这	寡妇	-	!

"这是格洛弗森寡妇的房子吗？"

" [ðə; ði]['mɔ:rmən] [æskt] .

"	the	Mormon	asked	.
"	这	摩门教	问	.

摩门教徒问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['su:zn] .

"	It	is	,	"	said	Susan	.
"	它	是	,	"	说	苏珊	.

"是的，"苏珊说。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv][ʃi:; ʃi] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði]['mɔ:rmən] .

"	And	how	many	is	there	of	she	?	"	inquired	the	Mormon	.
"	和	如何	许多	是	那里	的	她	?	"	询问	这	摩门教	.

"她有多少个？"摩门教徒问道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə'baʊt] ['twenti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ˌem 'i:] , " ['kɜ:rtiəsli] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [fer] ['su:zn] .

"	There	is	about	twenty	of	her	,	including	me	,	"	courteously	returned	the	fair	Susan	.
"	那里	是	关于	二十	的	她	,	包括	我	,	"	礼貌地	返回	这	公平的	苏珊	.

"包括我在内，她大约有二十个人，"美丽的苏珊礼貌地回答道。

" [kæn; kən][aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] ? "

"	Can	I	see	her	?	"
"	能	我	看	她	?	"

我可以见她吗?

" [ju:; jʊ][kæn; kən] . "

"	You	can	.	"
"	你	能	.	"

"你可以。"

" ['mædəm] , " [hi:; hi]['sɔ:ftli] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] [dɪs'kɑ:nsələt] ['widəuz] .

"	Madam	,	"	he	softly	said	,	addressing	the	twenty	disconsolate	widows	.
"	女士	,	"	他	轻轻	说	,	解决	这	二十	沮丧的	寡妇	.

"夫人，"他轻声对二十位悲伤的寡妇说道。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [pɑ:rt][ʌv; əv][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] !

"	I	have	seen	part	of	you	before	!
"	我	有	已见	部分	的	你	前	!

"我以前见过你的一部分！"

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['twenti] - [faɪv] [waɪvz] , [hu:m] [aɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['tendərli] [ker] [fɔ:r; fər] ,

And	although	I	have	already	twenty	-	five	wives	,	whom	I	respect	and	tenderly	care	for	,
和	虽然	我	有	已经	二十	-	五	妻子们	,	谁	我	尊重	和	温柔地	关心	为了	,

虽然我已经有二十五个妻子，我对她们都尊重有加，也温柔地照顾她们，

[aɪ][kæn; kən]['truːli][seɪ][ðæt][aɪ]['nevər][felt]['lʌvz]['hoʊli][θrɪl][tɪl][aɪ][sɔː][ðiː]!

I	can	truly	say	that	I	never	felt	love's	holy	thrill	till	I	saw	thee	!
我	能	真的	说	那	我	绝不	毛毡	爱的	圣	刺激	直到	我	锯	你	!

我可以毫不夸张地说，直到遇见你，我才真正感受到爱情的神圣悸动!

[biː; bi][maɪn] — [biː; bi][maɪn]!

Be	mine	—	be	mine	!
是	矿	—	是	矿	!

做我的——做我的!

" [hiː; hi] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [kraɪd],

"	he	enthusiastically	cried	,
"	他	踊跃	哭	,

他激动地喊道：〃

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['straɪkɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]

"	and	we	will	show	the	world	a	striking	illustration	of	the	beauty	and
"	和	我们	将要	展示	这	世界	一个	引人注目	插图	的	这	美丽	和

[truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][laɪnz],

truth	of	the	noble	lines	,
真相	的	这	高贵	线条	,

我们将向世界展示高贵线条之美与真谛的生动例证。

['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [soʊ] —

only	a	good	deal	more	so	—
仅有的	一个	好的	交易	更多的	所以	—

只是程度要严重得多——

" ['twenti] - [wʌn][soʊlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] ,

"	Twenty	-	one	souls	with	a	single	thought	,
"	二十	-	一	灵魂	和	一个	单身的	想法	,

二十一个灵魂，怀着同一个念头，

['twenti] - [wʌn]['hɑːrts] [ðæt] [biːt] [æz; əz][wʌn]!

Twenty	-	one	hearts	that	beat	as	one	!
二十	-	一	心	那	打	作为	一	!

二十一颗跳动如一的心!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd], [ðeɪ] [wɜːr; wər]!

"	They	were	united	,	they	were	!
"	他们	是	团结的	,	他们	是	!

他们团结一致，真的!

['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [dʌz] [nɑːt][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðɪs] ['roʊmæns] [ʃoʊ] [ðæt] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiːt][nɑːt],

Gentle	reader	,	does	not	the	moral	of	this	romance	show	that	—	does	it	not	,
温和的	读者	,	做	不是	这	道德	的	这	浪漫	展示	那	—	做	它	不是	,

亲爱的读者，这部爱情故事的寓意难道不是表明——难道不是吗?

[ɪn][fækt], [ʃoʊ] [ðæt] [haʊ'evər] ['meni] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ['wʊmən],

in	fact	,	show	that	however	many	there	may	be	of	a	young	widow	woman	,
在	事实	,	展示	那	然而	许多	那里	可能	是	的	一个	年轻的	寡妇	女士	,

事实上，无论有多少年轻寡妇，

[ɔːr] ['ræðər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʃoʊ] [ðæt] [wət'evər] ['nʌmbər][ʌv; əv]['pɝːsənz][wʌn]['wʊmən] [meɪ]

or	rather	does	it	not	show	that	whatever	number	of	persons	one	woman	may
或者	相当	做	它	不是	展示	那	任何	数字	的	人	一	女士	可能

[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] — [wel],

consist	of	—	well	,
由	的	—	出色地	,

或者说，这难道不表明无论一个女人包含多少人——好吧，

['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] .

never	mind	what	it	SHOWS	.
绝不	头脑	什么	它	演出	.

别管它显示什么。

['oʊnli] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] ['mɔːrmən][rəu'mænsiz][ɪz] [kən'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

Only	this	writing	Mormon	romances	is	confusing	to	the	intellect	.
仅有的	这	写作	摩门教	浪漫故事	是	令人困惑	到	这	智力	.

只有这种描写摩门教爱情故事的写作方式才会让人感到困惑。

[juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] .

You	try	it	and	see	.
你	尝试	它	和	看	.

你试试就知道了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神